

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 17

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 17

1948

**I. Nos. 265-282
II. No. 110**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 July 1948 to 19 August 1948*

	<i>Page</i>
No. 265. United States of America, New Zealand, Belgium, Canada, Nicaragua, etc.:	
Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, modi- fying the International Sanitary Convention of 21 June 1926. Opened for signature at Washington on 23 April 1946.....	3
No. 266. Netherlands and Belgium:	
Agreement concerning cultural and intellectual relations. Signed at The Hague, on 16 May 1946.....	13
No. 267. Netherlands and United States of America:	
Agreement regarding the settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims. Signed at Washing- ton, on 28 May 1947.....	29
No. 268. Netherlands and India:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at New Delhi, on 31 May 1947.....	65

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 17

1948

I. Nos 265-282
II. No 110

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juillet 1948 au 19 août 1948*

	<i>Pages</i>
N° 265. Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande, Belgique, Canada, Nicaragua, etc.:	
Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946	3
N° 266. Pays-Bas et Belgique:	
Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles. Signé à La Haye, le 16 mai 1946	13
N° 267. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances. Signé à Washington, le 28 mai 1947	29
N° 268. Pays-Bas et Inde:	
Accord relatif aux services de transports aériens (avec annexe). Signé à New-Delhi, le 31 mai 1947	65

	<i>Page</i>
No. 269. France, Belgium, Luxembourg, Italy and Netherlands:	
First Multilateral Monetary Clearing Agreement (with annex). Signed at Paris, on 18 November 1947.....	89
No. 270. Netherlands and Austria:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna, on 22 January 1948	99
No. 271. Switzerland:	
Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Switzerland to become a party to the Statute of the International Court of Justice. Berne, 6 July 1948	111
No. 272. Switzerland:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Berne, 6 July 1948.....	115
No. 273. China and United States of America:	
Economic Aid Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Nanking, on 3 July 1948.....	119
No. 274. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada and Newfoundland:	
Agreement on air transport <i>defence co-operation in Newfoundland</i> . Signed at St. John's, Newfoundland, on <i>31 March</i> 1946	159
No. 275. Canada and Newfoundland:	
Agreement on air transport. Signed at St. John's Newfoundland, on 29 July 1946.....	169

	<i>Pages</i>
N° 269. France, Belgique, Luxembourg, Italie et Pays-Bas:	
Premier accord de compensation monétaire multilatéral (avec annexe). Signé à Paris, le 18 novembre 1947	89
N° 270. Pays-Bas et Autriche:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne, le 22 janvier 1948	99
N° 271. Suisse:	
Déclaration acceptant les conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que la Suisse devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Berne, le 6 juillet 1948	111
N° 272. Suisse:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Berne, le 6 juillet 1948	115
N° 273. Chine et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif à l'aide économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 3 juillet 1948	119
N° 274. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada et Terre-Neuve:	
Accord relatif aux installations de défense à Terre-Neuve. 31 mars 1946	159
	<i>Signé à Saint-John's (Terre-Neuve)</i>
N° 275. Canada et Terre-Neuve:	
Accord relatif aux transports aériens. Signé à Saint-John's (Terre- Neuve), le 29 juillet 1946	169

	<i>Page</i>
No. 276. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 29 October 1946.....	181
No. 277. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 May 1947.....	211
No. 278. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of South Africa:	
Financial Agreement. Signed at London, on 9 October 1947	239
No. 279. Norway and Finland:	
Payments Agreement. Signed at Helsinki, on 27 November 1945....	247
No. 280. Norway and Czechoslovakia:	
Monetary Agreement. Signed at Oslo, on 13 December 1945.....	261
No. 281. Norway and Italy:	
Payments Agreement. Signed at Rome, on 20 July 1946.....	273
No. 282. Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning trade and payments. Signed at Moscow, on 27 December 1946.....	283

	<i>Pages</i>
N° 276. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie:	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 29 octobre 1946	181
N° 277. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande:	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 27 mai 1947	211
N° 278. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union Sud-Africaine:	
Accord financier. Signé à Londres, le 9 octobre 1947	239
N° 279. Norvège et Finlande:	
Accord de paiement. Signé à Helsinki, le 27 novembre 1945	247
N° 280. Norvège et Tchécoslovaquie:	
Accord monétaire. Signé à Oslo, le 13 décembre 1945	261
N° 281. Norvège et Italie:	
Accord de paiement. Signé à Rome, le 20 juillet 1946	273
N° 282. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Moscou, le 27 décembre 1946	283

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 2 July 1948 to 26 July 1948*

	<i>Page</i>
No. 110. United States of America, France, Poland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, China, etc.:	
International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926. Opened for signature at Washington, on 15 December 1944.....	305
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands regarding certain air services. Signed at London, on 13 August 1946, and amended by the exchange of notes, London, 28 March and 21 May 1947:	
Exchange of Notes amending the above-mentioned Agreement. London, 9 and 10 October 1947.....	358
 No. 125. Protocol concerning the <i>Office international d'hygiène publique</i>. Signed at New-York, on 22 July 1946:	
Ratification by Portugal.....	361
 Note	362

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 2 juillet 1948 au 26 juillet 1948*

	<i>Pages</i>
N° 110. Etats-Unis d'Amérique, France, Pologne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Chine, etc.:	
Convention sanitaire internationale, 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1944	305
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres, le 13 août 1946, et modifié par l'échange de notes, Londres, 28 mars et 21 mai 1947:	
Echange de notes amendant l'accord susmentionné. Londres, 9 et 10 octobre 1947	358
N° 125. Protocole concernant l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Portugal	361
Note	362

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.



N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 26 July 1948 to 19 August 1948
Nos. 265 to 282***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 26 juillet 1948 au 19 août 1948
N^{os} 265 à 282***

No. 265

**UNITED STATES OF AMERICA, NEW ZEALAND,
BELGIUM, CANADA, NICARAGUA, etc.**

**Protocol to prolong the International Sanitary Convention,
1944, modifying the International Sanitary Convention
of 21 June 1926. Opened for signature at Washington
on 23 April 1946**

*English and French official texts communicated by the Acting Representative
of the United States of America at the seat of the United Nations. The
registration took place on 26 July 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, NOUVELLE-ZELANDE,
BELGIQUE, CANADA, NICARAGUA, etc.**

**Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire
internationale de 1944, portant modification de la Con-
vention sanitaire internationale du 21 juin 1926. Ouvert
à la signature à Washington le 23 avril 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 26 juillet 1948.*

No. 265. PROTOCOL¹ TO PROLONG THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION, 1944,² MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF 21 JUNE 1926,³ OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 23 APRIL 1946

The Governments signatory to the present Protocol,

Considering that, unless prolonged in force by action taken for that purpose by the interested Governments, the International Sanitary Convention, 1944, Modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926, will expire on July 15, 1946, the expiration of eighteen months from the date on which the said 1944 Convention entered into force; and

Considering that it is desirable that the said 1944 Convention shall be prolonged in force after July 15, 1946 between the Governments parties thereto;

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

¹ Came into force on 30 April 1946, by the signature thereof without reservation as to subsequent ratification on behalf of ten Governments in accordance with Article IV.

Parties to the Protocol:

By signature without reservation as to subsequent ratification, as from 30 April 1946:

New Zealand	China
Canada	Luxembourg
Nicaragua	Australia
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Haiti
Greece	France

By the deposit of the instrument of ratification:

United States of America..... 6 August 1946

By notification of accession:

Poland	28 May	1946
Dominican Republic	29 May	1946
Honduras	8 July	1946
Union of South Africa....	12 July	1946
Italy	23 July	1946
Denmark	23 August	1946

(Subject to the following reservations)

"In notifying you of the Danish Government's accession to the International Sanitary Convention of 1944 and to the Protocol Prolonging this Convention, and with reference to Article XXIV of the Conven-

tion, I have the honor, on behalf of my Government, to declare that the Convention does not apply to Greenland. My Government has further instructed me to declare that the Faroe Islands are exempted from the provisions of the Convention."

Syria	31 October	1946
India	28 August	1947
Philippines	13 January	1948
Netherlands	5 March	1948

(On behalf of those parts of the Kingdom situated in Europe)

² See page 305 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXVIII, page 229; Volume XCII, page 409; Volume CIV, page 513; Volume CVII, page 524; Volume CLXXII, page 411, and Volume CXCVIII, page 205.

N° 265. PROTOCOLE¹ PROROGÉANT LA DURÉE DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DE 1944² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926³. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 23 AVRIL 1946

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1946, par signature y apposée au nom de dix Gouvernements, sans réserve relative à la ratification ultérieure, conformément à l'article IV.

Parties au Protocole:

Par signature sans réserve relative à la ratification ultérieure, le 30 avril 1946:

Nouvelle-Zélande	Chine
Canada	Luxembourg
Nicaragua	Australie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Haïti
Grèce	France

Par le dépôt d'un instrument de ratification:

Etats-Unis d'Amérique 6 août 1946

Par la notification de leur adhésion:

Pologne	28 mai	1946
République Dominicaine	29 mai	1946
Honduras	8 juillet	1946
Union Sud-Africaine	12 juillet	1946
Italie	23 juillet	1946
Danemark	23 août	1946

(Sous les réserves suivantes)

"En vous notifiant l'adhésion du Gouvernement danois à la Convention sanitaire internationale de 1944 et au Protocole prorogeant cette Convention, j'ai l'honneur, en ce qui concerne l'article XXIV de la Con-

vention, de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que ladite Convention ne s'applique pas au Groënland. Mon Gouvernement m'a, en outre, chargé de déclarer que les îles Féroé ne sont pas visées par les dispositions de la Convention."

Syrie	31 octobre	1946
Inde	28 août	1947
Philippines	13 janvier	1948
Pays-Bas	5 mars	1948

(Au nom des parties du royaume situées en Europe)

² Voir page 305 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXVIII, page 229; volume XCII, page 409; volume CIV, page 513; volume CVII, page 524; volume CLXXII, page 411, et volume CXCVIII, page 205.

Article I

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol, the International Sanitary Convention, 1944, Modifying the International Sanitary Convention of June 21, 1926, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1926 Convention.

Article II

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organization shall be established,¹ at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organization, provided that if the new International Health Organization has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the *Office International d'Hygiène Publique*² and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the *Office* to perform those duties and functions.

Article III

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

Article IV

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments of ratification have been deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten Governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

¹ The Constitution of the World Health Organization, signed at New York, on 22 July 1946, came into force on 7 April 1948. See United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447, and Volume 16, page 364.

² *British and Foreign State Papers*, Volume 10, page 466. See also: Protocol concerning the *Office international d'hygiène publique*, signed at New York, on 22 July 1946. — United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 492; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363, and page 361 of this volume.

Article I

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun desdits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1926.

Article II

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie¹, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique² et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1er mai 1946.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

¹ La Constitution de l'Organisation mondiale de la santé, signée à New-York le 22 juillet 1946, est entrée en vigueur le 7 avril 1948. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447, et volume 16, page 364.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2, page 913. Voir aussi: Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946. — Nations Unies, *Recueil de Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 492; volume 15, page 445; volume 16, page 363 et page 361 de ce volume.

Article V

After May 1, 1946, the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposition their respective signatures, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention or the said 1926 Convention.

DONE at Washington this twenty-third day of April, 1946.

Article V

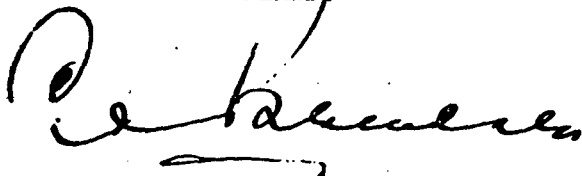
Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1926.

FAIT à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

FOR NEW ZEALAND:



April 23, 1946

FOR BELGIUM:

Sous réserve de ratification⁽¹⁾,
Silverman

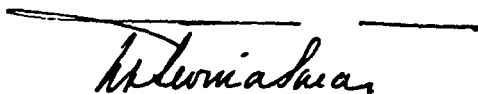
April 24, 1946

FOR CANADA:



April 25, 1946

FOR NICARAGUA:



April 26, 1946

¹ Subject to ratification.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:



April 29, 1946

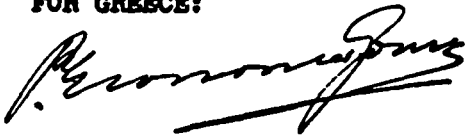
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Subject to ratification.⁽¹⁾



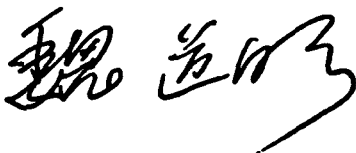
April 30, 1946

FOR GREECE:



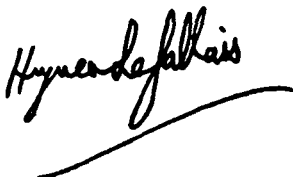
April 30, 1946

FOR CHINA:



April 30, 1946

FOR LUXEMBOURG:



April 30, 1946

¹ Sous réserve de ratification.

FOR ECUADOR:

Subject to ratification.⁽¹⁾

L. G. Ponce

April 30, 1946

FOR AUSTRALIA:

Subject to the reservations with which Australia acceded to the 1944 Convention to which this Protocol relates.⁽²⁾

J. B. Brennan

April 30, 1946

FOR HAITI:

Dante Bellegarde

April 30, 1946

FOR FRANCE:

H. Soueif

April 30, 1946

¹ Sous réserve de ratification.

² Compte tenu des réserves que l'Australie a formulées en adhérant à la Convention de 1944 à laquelle se rapporte le présent protocole.

No. 266

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Agreement concerning cultural and intellectual relations.
Signed at The Hague, on 16 May 1946**

Dutch and French official texts communicated by the Representative a.i. of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles.
Signé à La Haye, le 16 mai 1946**

Textes officiels néerlandais et français communiqués par le représentant a.i. des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet 1948.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 266. VERDRAG TUSSCHEN NEDERLAND EN BELGIE
BETREFFENDE DE CULTUREELE EN INTELLEC-
TUEELE BETREKKINGEN. GETEEKEND TE 'S-GRA-
VENHAGE, DEN 16 MEI 1946

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

ter eenre, en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent in naam van Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

ter andere,

Bezield door den gelijken wensch het tusschen beide landen den 26sten October 1927 gesloten Verdrag betreffende intellectueele toenadering uit te breiden en aan te passen aan de veranderde omstandigheden;

Hebben besloten te dien einde een nieuw Verdrag te sluiten betreffende de cultureele en intellectueele betrekkingen tusschen beide landen en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent in naam van Zijne Majesteit den Koning der Belgen:

Zijne Excellentie den Heer Léon Nemry, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Dr. J. H. van Royen, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

Die, na wederzijdsche overlegging van hun respectievelijke volmachten, dewelke in orde bevonden zijn, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen:

Artikel 1

Het Verdrag heeft ten doel, door bestendig contact tusschen de beide Partijen, de goede betrekkingen tusschen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst op een hechte basis te grondvesten en te ontwikkelen.

N° 266. ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE
CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ET IN-
TELLECTUELLES. SIGNE A LA HAYE, LE 16 MAI 1946

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

d'une part, et

Son Altesse Royale le Prince Régent au nom de Sa Majesté le Roi des Belges,

d'autre part;

Animés d'un égal désir d'étendre et d'adapter aux circonstances nouvelles l'Accord arrêté entre les deux pays, le 26 octobre 1927, touchant leurs relations intellectuelles;

Ont résolu de conclure à cet effet un nouvel Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Royale le Prince Régent au nom de Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Léon Nemry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur J. H. van Royen, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier

L'Accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux Parties les bonnes relations des deux pays dans le domaine scolaire, scientifique et artistique.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 15.

Artikel 2

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal opwerpen, wordt een gemengde Commissie opgericht. Deze zal bestaan uit tien leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door vijf leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van de Commissie worden door de volgende principes beheerscht:

1. De leden der Commissie worden voor Nederland benoemd door den Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen; voor België door den Minister van Openbaar Onderwijs. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs den diplomatieken weg aan de Regeering der andere Partij ter goedkeuring toegezonden.
2. De gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en ten minste eenmaal 's jaars, om beurten in Nederland en in België. Deze samenkomsten worden voorgezeten door een elfde lid, namelijk den Minister van het land waar de samenkomst plaats vindt.
3. Indien vraagstukken van technischen aard in behandeling moeten worden genomen, kan de gemengde Commissie er toe overgaan subcommissies op te richten, samengesteld uit leden, gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden geregeld door dezelfde principes als onder 2 vastgesteld, met dien verstande, dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon, aan te wijzen door den Minister van het land waar de zitting plaats vindt.

Artikel 3

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende regelingen, zooals deze door de gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekend gemaakt in een officieele Akte, die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze regelingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze regelingen, komen op voorstel van de gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeeringen van beide landen.

Artikel 4

Beide Verdragsluitende Partijen zullen een geregelde uitwisseling van hoogleeraren en leden van wetenschappelijke instellingen bevorderen. De universiteiten of de wetenschappelijke instellingen zullen zelve de kandidaten voordragen; deze voordrachten zullen voor advies aan de gemengde Commissie worden voorgelegd. De beide Ministers van de Verdragsluitende landen zullen

Article 2

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte. Elle se composera de dix membres; chacune des Parties Contractantes sera représentée par cinq membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants:

1. Les membres de la Commission seront nommés: pour les Pays-Bas par le Ministre de l'Instruction, des Sciences et des Arts; pour la Belgique, par le Ministre de l'Instruction Publique. La liste des membres de chaque Partie Contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre Partie, par la voie diplomatique.
2. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement aux Pays-Bas et en Belgique. Ces réunions seront présidées par un onzième membre, notamment par le Ministre du pays, siège de la réunion.
3. Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

Article 3

Après ratification de l'Accord les réglementations qui en résultent seront publiées, telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte, par un Acte officiel qui sera joint en annexe au présent Accord. Ces réglementations ainsi que toutes les modifications ou additions auxdites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Article 4

Les deux Parties Contractantes favorisent l'échange régulier de professeurs d'université et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte. Les deux Ministres des Pays Contractants arrêteront les modalités de cet échange; ils fixeront le

de voorwaarden bepalen, waaronder deze uitwisseling plaats vindt; zij stellen het getal der uit te wisselen hoogleeraren vast, het gebied van hun onderwijs, den duur van hun mandaat en het bedrag van hun wedde.

Artikel 5

Er kan worden overgegaan op overeenkomstige voorwaarden tot een uitwisseling van leerkrachten van het lager, het middelbaar of voorbereidend hooger, het kunst-, nijverheids-, landbouw- en tuinbouwonderwijs.

Artikel 6

Ieder der Verdragsluitende Partijen is gerechtigd cultureele instellingen op te richten op het grondgebied der andere Partij, met dit voorbehoud, dat deze zich moeten onderwerpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de oprichting van dergelijke instellingen in ieder der beide landen.

Artikel 7

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, ten einde studeerenden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten. De gemengde Commissie kan, wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van practischen aard betreft, bij de betrokken Regeeringen voorstellen indienen.

Artikel 8

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het organiseeren van vacatiecursussen bevorderen ten behoeve van de in de artikelen 4 en 5 bedoelde personen, afkomstig uit het land der andere Partij, alsmede het organiseeren van groepsreizen van wetenschappelijk en onderwijzend personeel en van leerlingen in het andere land.

Artikel 9

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe zooveel mogelijk alle practische maatregelen te treffen, die geschikt zijn om de belemmeringen op te heffen, welke thans een regelmatige uitwisseling van studeerenden in den weg staan.

Artikel 10

Het vraagstuk van de gelijkwaardigheid der getuigschriften en graden zal het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek door de gemengde Commissie of door een subcommissie, welke speciaal met deze taak wordt belast.

nombre des professeurs d'échange, la nature de leur enseignement, la durée de leur mandat et le montant de leur traitement.

Article 5

Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange de professeurs de l'enseignement primaire, de l'enseignement secondaire ou préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, industriel, agricole et horticole.

Article 6

Chaque Partie Contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Article 7

Chaque Partie Contractante déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre leurs études ou recherches dans le pays co-contractant. La Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 8

Chaque Partie Contractante encouragera l'organisation de cours de vacances pour les personnes visées aux articles 4 et 5, originaires du pays de l'autre Partie ainsi que l'organisation dans l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant ou d'élèves.

Article 9

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre dans la mesure du possible toutes mesures pratiques propres à aplanir les difficultés qui entravent actuellement l'échange régulier d'étudiants.

Article 10

La question d'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Ieder der Verdragssluitende Partijen ziet de mogelijkheid onder het oog om aan de getuigschriften en graden, door haar eigen onderdanen verworven aan de onderwijsinstellingen van het land der andere Partij, binnen het kader van de wettelijke bepalingen van het eigen land, de rechtsgevolgen te verleenen, welke in het land der andere Partij daaruit voortvloeien.

Artikel 11

De Verdragssluitende Partijen zullen de samenwerking tusschen de door de respectievelijke landen erkende jeugdorganisaties bevorderen.

Artikel 12

Eveneens zullen zij een grootere intensiviteit geven aan de cultureele en intellectuele uitwisseling tusschen beide landen door het organiseren van concerten, tooneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard, door de verspreiding van boeken en periodieken, door de film en de radio.

Artikel 13

De Verdragssluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent de instandhouding en de uitbreiding van hare gemeenschappelijke cultureele belangen in het buitenland.

Artikel 14

Dit Verdrag vervangt op den dag van zijn in werking treden het Verdrag betreffende intellectuele toenadering, tusschen Nederland en België, geteekend te Brussel, den 26sten October 1927, dat zijn geldigheid zal verliezen.

Artikel 15

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

Het Verdrag zal in werking treden op den dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 16

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, te rekenen van den dag waarop het in werking treedt.

Chaque Partie contractante envisage la possibilité d'accorder aux certificats et grades obtenus par ses propres ressortissants dans les établissements d'enseignement du pays de l'autre Partie, les effets juridiques qui en résultent dans le pays de l'autre Partie, dans le cadre des dispositions légales de leur propre pays.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

Article 12

Elles intensifieront également l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 13

Les Parties contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 14

Le présent Accord se substituera, à la date de sa mise en vigueur à l'Accord relatif aux relations intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, signé à Bruxelles, le 26 octobre 1927¹, qui cessera de produire ses effets.

Article 15

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 16

Le présent Accord restera en vigueur pour cinq ans à partir de la date à laquelle il entre en vigueur.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXIX, page 37.

Indien geen der Verdragsluitende Partijen kennis heeft gegeven zes maanden vóór afluop van dien termijn van vijf jaren van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf den dag, waarop de eene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

TER BEVESTIGING WAARVAN de wederzijdsche Gevolmachtigden dit Verdrag hebben geteekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN in dubbel, in de Fransche en in de Nederlandsche taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, den 16 Mei 1946.

J. H. VAN ROYEN

Léon NEMRY

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aura notifié, six mois avant l'expiration des dites cinq années, son intention d'y mettre fin, le présent Accord continuera à être obligatoire, pendant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 16 mai 1946.

LÉON NEMRY

J. H. VAN ROYEN

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 266. AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING CULTURAL AND INTELLECTUAL RELATIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 MAY 1946

Her Majesty the Queen of the Netherlands,
of the one part, and

His Royal Highness the Prince Regent, on behalf of His Majesty the King
of the Belgians,

of the other part,

Being equally desirous of extending and adapting to existing circumstances the agreement between the two countries of 26 October 1927, regarding their intellectual relations,

Have resolved to conclude a new agreement for this purpose regarding cultural and intellectual relations between their two countries, and have appointed as their plenipotentiaries:

His Royal Highness the Prince Regent on behalf of His Majesty the King
of the Belgians;

His Excellency Mr. Léon Nemry, Belgian Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary at The Hague;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. J. H. van Royen, Her Majesty's Minister for Foreign
Affairs;

Who, after communicating their full powers found in good and due form,
have agreed upon the following articles:

Article 1

The object of the agreement shall be to establish on solid foundations and to develop good relations between the two countries in the sphere of learning, science and art by means of permanent contact between both Parties.

¹ Came into force on 22 December 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 15.

Article 2

In order to settle questions arising in connexion with the application of the present agreement, a Joint Committee shall be created. It shall be composed of ten members; each Contracting Party shall be represented by five members. The composition and working of the Committee shall be governed by the following principles:

1. The members of the Committee shall be appointed: for the Netherlands, by the Netherlands Minister of Education, Science and Arts; for Belgium, by the Minister of Public Education. The list of members of each Contracting Party shall be submitted through the diplomatic channel for the approval of the Government of the other country.
2. The Joint Committee shall meet in plenary session whenever the need for such a meeting is felt, and at least once a year, in the Netherlands and Belgium alternately. Such meetings shall be presided over by an eleventh member, namely, by the Minister of the country in which the meeting is held.
3. If technical questions have to be considered, the Joint Committee may establish sub-committees composed of members chosen from within or outside its membership, each country being represented by an equal number of members. The place of the meeting and the chairmanship of such sub-committees shall be determined in accordance with the principles set out in paragraph 2 above, but the chair may be taken by a person to be nominated by the Minister of the country where the meeting is held.

Article 3

After the agreement is ratified, any regulations arising therefrom shall be published, in the form in which they have been decided by the Joint Committee, by an official act which will be annexed to the present agreement. Such regulations and all amendments and additions to the said regulations shall be made on the proposal of the Joint Committee and after approval by the Governments of both countries.

Article 4

Both Contracting Parties shall promote the regular exchange of university professors and members of scientific institutions. The universities and other scientific institutions shall themselves propose candidates; such proposals shall be submitted to the Joint Committee for its opinion. The two Ministers of the contracting countries shall decide upon the procedure for such exchanges; they shall fix the number of professors to be exchanged, the nature of their lectures, the duration of their assignment and the amount of their salary.

Article 5

Exchanges may take place, under similar conditions, of teachers engaged in primary education, secondary education or training for higher educational institutions and in art, industry, agriculture and horticulture.

Article 6

Each Contracting Party is authorized to set up cultural institutions in the territory of the other party, provided they conform with the legal regulations governing the setting up of such institutions in each country.

Article 7

Each Contracting Party declares its desire to promote the grant of scholarships to enable students to pursue their studies or research work in the country of the other Contracting Party. The Joint Committee may submit proposals to the Governments concerned in respect of the number of such scholarships and any further practical regulations.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the organization of holiday courses for persons mentioned in articles 4 and 5 belonging to the country of the other Party as well as the organization in the other country of visits by groups of scientists and teachers or pupils.

Article 9

The Contracting Parties undertake as far as possible to take all practical steps for smoothing out the difficulties which at present interfere with the regular exchange of students.

Article 10

The question of the equivalence of diplomas and degrees shall be thoroughly studied by the Joint Committee or a sub-committee specially entrusted with this task.

Each Contracting Party envisages the possibility of according to the certificates and degrees obtained by its own nationals in the educational establishments of the country of the other Party the legal effects resulting therefrom in the country of the other Party, within the framework of the legal provisions of their own country.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage co-operation between recognized youth organizations of the two countries.

Article 12

They shall also intensify cultural and intellectual exchanges between the two countries by organizing concerts, plays, lectures, artistic and scientific exhibitions, by distributing books and periodicals, and by means of films and broadcasting.

Article 13

The Contracting Parties shall consult one another with a view to preserving and developing their common cultural interests abroad.

Article 14

The present agreement shall, on the date of its entry into force, replace the agreement regarding intellectual relations between the Netherlands and Belgium, signed at Brussels, 26 October 1927,¹ which shall cease to be operative.

Article 15

The present agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Brussels as soon as possible.

The agreement shall come into force on the date when the instruments of ratification are exchanged.

Article 16

The present agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force.

If neither of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the said five years, of its intention to terminate it, the present agreement shall remain binding for one year from the date on which either of the Contracting Parties has denounced it.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic, at The Hague, 16 May 1946.

(Signed) J. H. VAN ROYEN
Léon NEMRY

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXIX, page 37.

No. 267

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding the settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief, and claims. Signed at Washington, on 28 May 1947

English official text communicated by the Representative a.i. of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.

PAYS-BAS
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Accord relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens en surplus, de l'assistance militaire et des créances. Signé à Washington, le 28 mai 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant a.i. des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet 1948.

No. 267. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS PROPERTY, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MAY 1947

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the United States Government) and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Netherlands Government), comprising the Kingdom in Europe, the Netherlands Indies and Territories of Surinam and Curaçao, have reached an understanding regarding a settlement for lend-lease and reciprocal aid, for certain surplus property, for the Netherlands Government's obligation to the United States Government for civilian supplies furnished as military relief in the Netherlands and in the Netherlands Indies, and for other financial claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. This settlement is complete and final, and both Governments agree that, except as herein specifically provided, no further benefits will be sought by either Government as consideration for the foregoing. In arriving at this understanding, both Governments have recognized the benefits accruing to each from their contributions to the defeat of their common enemies, and have adhered to and hereby reaffirm their adherence to the principles expressed in Article VII of the Preliminary Agreement on Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War Against Aggression, signed on July 8, 1942.

1. *Amount Due*

As used in this Agreement the "total principal amount" due from the Netherlands Government to the United States Government is the sum of:

A. \$ 67,500,000, which is agreed by the two Governments to be the net amount due from the Netherlands Government to the United States Government with respect to lend-lease, reciprocal aid, civilian supplies furnished as military relief in the Netherlands (Plan A) and in the Netherlands Indies, certain air-

¹ Came into force on 28 May 1947, as from the date of signature, in accordance with paragraph 10 (E).

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 267. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU REGLEMENT DU PRET-BAIL, DE L'AIDE RECIPROQUE, DES BIENS EN SURPLUS, DE L'ASSISTANCE MILITAIRE ET DES CREANCES. SIGNE A WASHINGTON, LE 28 MAI 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (désigné ci-après sous le nom de Gouvernement des Etats-Unis) et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (désigné ci-après sous le nom de Gouvernement des Pays-Bas), comprenant le Royaume des Pays-Bas en Europe, les Indes néerlandaises et les territoires de Surinam et de Curaçao, sont parvenus à un accord relatif à un règlement concernant le prêt-bail et l'aide réciproque, certains biens en surplus, l'obligation contractée par le Gouvernement des Pays-Bas envers le Gouvernement des Etats-Unis du fait de la fourniture aux Pays-Bas et aux Indes néerlandaises, au titre de l'assistance militaire, d'approvisionnement destinés à l'usage civil, et les autres créances de chacun des Gouvernements sur l'autre nées de la conduite de la guerre. Ledit règlement est total et définitif et les deux Gouvernements sont convenus que, en dehors des cas qui font l'objet de dispositions spéciales dans le présent accord, ils ne rechercheront ni l'un ni l'autre d'avantages supplémentaires en contrepartie des opérations précédemment mentionnées. En parvenant à l'accord ci-dessus, les deux Gouvernements ont reconnu les avantages qui ont résulté pour chacun d'eux de leur contribution à la défaite de leurs ennemis communs; et ils se sont conformés aux principes auxquels ils affirment leur attachement par les présentes et qui sont énoncées à l'article VII de l'accord préliminaire sur les principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé le 8 juillet 1942.

1. *Sommes dues*

Au sens du présent accord, le "montant total du principal" dû par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement des Etats-Unis comprend:

A. Une somme de 67.500.000 dollars que les deux Gouvernements sont d'accord pour considérer comme le montant net des sommes dues par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement des Etats-Unis à la suite des opérations de prêt-bail et d'aide réciproque, de la fourniture au titre de l'assistance

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 mai 1947, conformément au paragraphe 10 (E).

craft heretofore sold by the United States Government to the Netherlands Government, certain claims between the two Governments settled by this Agreement, and guilders in the accounts of finance officers of the United States armed forces, and

B. The amount due to the United States Government from the Netherlands Government under the \$30,000,000 line of credit (referred to in paragraph 5 of this Agreement) for the purchase of surplus property.

The terms of payment of the total principal amount are set forth in paragraph 6 of this Agreement.

2. *Military Relief and Related Operations*

In view of the benefits accruing to the two Governments from their contributions to the common war effort and in view of the payment specified in subparagraph 1 A of this Agreement and of the other provisions of this Agreement:

A. The obligation of the Netherlands Government for the United States Government's share of the combined bills for civilian supplies furnished as military relief in the Netherlands (Plan A) is considered settled. The Netherlands Government recognizes that the settlement hereby made with the United States Government in no way impairs the obligation of the Netherlands Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined claim for Plan A.

B. The United States Government's share of guilder proceeds from the sale of Allied publications distributed in the Netherlands in connection with military operations reverts to the Netherlands Government.

3. *Intergovernmental Claims*

A. The following financial claims between the two Governments will be settled and paid in dollars in accordance with procedures already established:

(1) Claims of the United States Government for the cost of lend-lease supplies and services transferred to the Netherlands Government by the United States Government on cash reimbursement terms not subsequently converted to other terms, and claims of the Netherlands Government for the excess of the

militaire aux Pays-Bas (plan A) et aux Indes néerlandaises d'approvisionnements destinés à l'usage civil, de la vente jusqu'à ce jour de certains aéronefs par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement des Pays-Bas, de l'existence entre les deux Gouvernements de certaines créances dont le présent accord prévoit le règlement et de l'inscription de florins sur les comptes des trésoriers des forces armées des Etats-Unis, d'une part; et

B. Le montant des sommes dues au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement des Pays-Bas au titre du crédit de 30.000.000 de dollars visé à l'article 5 du présent accord ouvert pour l'acquisition de biens en surplus, d'autre part.

Les modalités de paiement du montant total du principal sont exposées à l'article 6 du présent Accord.

2. *Assistance militaire et opérations connexes*

Etant donné les avantages qui ont résulté pour les deux Gouvernements de leur contribution à l'effort de guerre commun et par suite du paiement prévu au paragraphe A de l'article 1 du présent accord et les autres clauses dudit accord:

A. L'obligation contractée par le Gouvernement des Pays-Bas en contrepartie de la participation du Gouvernement des Etats-Unis aux charges communes résultant de la fourniture au titre de l'assistance militaire sur le territoire des Pays-Bas (plan A) d'approvisionnements destinés à l'usage civil est considérée comme ayant fait l'objet d'un règlement. Le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît que le règlement effectué avec le Gouvernement des Etats-Unis par le présent accord ne porte atteinte en aucune manière à l'obligation contractée par lui envers le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien du fait de leurs participations respectives à la créance commune née au titre du plan A.

B. La part du Gouvernement des Etats-Unis dans le produit en florins de la vente de publications alliées distribuées aux Pays-Bas à l'occasion des opérations militaires revient au Gouvernement des Pays-Bas.

3. *Créances intergouvernementales*

A. Les créances ci-après qui existent entre les deux Gouvernements seront réglées et payées en dollars selon les modalités déjà fixées:

1) Créances du Gouvernement des Etats-Unis représentant le coût des approvisionnements et des services fournis au titre du prêt-bail et cédés au Gouvernement des Pays-Bas par le Gouvernement des Etats-Unis contre remboursement en espèces sans que ce mode de paiement ait été par la suite remplacé

amounts deposited by it with the United States Government under cash reimbursement lend-lease requisitions (including requisitions subsequently converted wholly or partly to other terms) over the cost of supplies and services transferred thereunder to the Netherlands Government on cash reimbursement terms not subsequently converted to other terms.

(2) Balance owing to the Netherlands Government under the portion of the agreement described in the Memorandum signed on May 30, 1942 by representatives of the United States Department of State and Office of Lend-Lease Administration whereby the United States Government took over the war material in the United States procured by, or at that time under contracts in the United States let by, the Netherlands Government.

(3) Claims covered by the "Memorandum Concerning Disposition of and Payment for Cargoes Carried on Twelve Dutch Ships Diverted to Australia", dated December 20, 1944, and claims covered by the "Memorandum Concerning Disposition of and Payment for Certain Aircraft and Gun Parts Shipped to Australia by Netherlands Purchasing Commission", dated December 20, 1944.

(4) Claims of either Government against the other arising under the terms of the Netherlands-American Charter Plan dated March 6, 1942.

(5) Claims of either Government against the other arising under the "bareboat out-time charter back" chartering arrangements, including claims of the Netherlands Government against the United States Government as war or marine risk insurer or assumer by reason of (a) any loss or damage to the chartered vessel or (b) any claims against the chartered vessel other than (i) those waived or assumed under this Agreement, (ii) those waived or assumed by a third government or UNRRA under any present or future agreement with the United States Government, and (iii) those subject to the practice of the United States Government regarding inter-departmental waiver of claims.

(6) The claim of the Netherlands Government for repayment of the net balance of guilders advanced by it to the United States War Shipping Administration.

par un autre, et créances du Gouvernement des Pays-Bas provenant de l'excédent des sommes déposées par ledit Gouvernement auprès du Gouvernement des Etats-Unis en contrepartie des commandes passées au titre du prêt-bail contre remboursement en espèces (y compris les commandes pour lesquelles les conditions prévues ont été par la suite remplacées en totalité ou en partie par d'autres conditions) sur le coût des approvisionnements et des services cédés au Gouvernement des Pays-Bas contre remboursement en espèces, sans que ce mode de paiement ait été par la suite remplacé par un autre.

2) Solde dû au Gouvernement des Pays-Bas en vertu de certaines dispositions de l'accord contenu dans le mémorandum signé le 30 mai 1942 par des représentants du Département d'Etat des Etats-Unis et du Bureau de l'Administration du prêt-bail, en exécution desquelles le Gouvernement des Etats-Unis a pris à son compte le matériel de guerre se trouvant aux Etats-Unis qui avait été acquis par le Gouvernement des Pays-Bas aux Etats-Unis ou qui avait fait l'objet de contrats passés par le Gouvernement des Pays-Bas aux Etats-Unis.

3) Créances visées par le "Mémorandum relatif à la disposition et au paiement des cargaisons transportées sur douze navires néerlandais déroutés vers l'Australie", en date du 20 décembre 1944, et créances visées par le "Mémorandum relatif à la disposition et au paiement de certains aéronefs et pièces détachées de canons expédiés en Australie par la Commission néerlandaise d'achats", en date du 20 décembre 1944.

4) Créances que chacun des deux Gouvernements possède sur l'autre aux termes du plan d'affrètement américano-néerlandais en date du 6 mars 1942.

5) Créances que chacun des deux Gouvernements possède sur l'autre à la suite de l'exécution des accords d'affrètement à coque nue, à temps, avec clause de retour (*bareboat out-time charter back*), y compris les créances que le Gouvernement des Pays-Bas peut faire valoir à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis en tant qu'il assure ou prend à sa charge les risques inhérents à la guerre ou à la navigation maritime en raison: *a*) de toute perte ou dommage subi par le navire affrété, ou *b*) de toutes créances sur le navire affrété autres que: *i*) les créances annulées ou prises à charge en vertu du présent accord, *ii*) les créances annulées ou prises à charge par un Gouvernement tiers ou par l'UNRRA en vertu de tout accord présent ou futur avec le Gouvernement des Etats-Unis, et *iii*) les créances relevant des usages pratiqués par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne l'annulation des créances entre services.

6) Créance du Gouvernement des Pays-Bas pour le remboursement du solde net du montant en florins fourni par lui à titre d'avance à l'Administration des transports maritimes de guerre des Etats-Unis.

(7) The claim of the Netherlands Government for the repayment of the payment previously made to the United States Government under the "Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act", signed on April 30, 1945.

B. To avoid the necessity of making adjustments hereafter in certain accounts and to facilitate the determination of certain amounts payable under sub-paragraph 3A of this Agreement, the two Governments agree upon \$17,820,000 as the cost of supplies and services transferred to the Netherlands Government through the agency of the United States War and Navy Departments, on cash reimbursement terms not subsequently converted to straight lend-lease terms, under lend-lease requisitions which, when filed by the Netherlands Government, called for direct cash reimbursement, but not including lend-lease requisitions filed directly with the United States Navy Department. This sum of \$17,820,000, heretofore paid by the Netherlands Government, includes an allowance for charges not yet reported and is not subject to adjustment. Such allowance will be disregarded in determining claims under sub-paragraph 3A (3) of this Agreement.

C. The two Governments have agreed upon arrangements and procedures with respect to payment for articles and services procured in the Kingdom of the Netherlands for the United States armed forces and certain aircraft procured by the United States armed forces in the United States from the Netherlands Government and with respect to the return to the Netherlands Government of guilders held by the United States armed forces.

D. The claims between the two Governments listed in Appendix 1 hereto are among those settled by this Agreement and appropriate allowances have been made therefor in computing the net amount due from the Netherlands Government to the United States Government under sub-paragraph 1A of this Agreement.

E. The following arrangements are agreed on with respect to the time during which the large U. S. 7(c) ships and the small U. S. 7(c) ships (as defined in Appendix 1 hereto), as the case may be, were severally operated by the Netherlands Government for the United States Government during the 7(c) period (as defined in Appendix 1 hereto):

7) Créance du Gouvernement des Pays-Bas pour le remboursement des sommes antérieurement versées au Gouvernement des Etats-Unis en exécution de l'«*Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas au titre du paragraphe c) de l'article 3 de la loi de prêt-bail*», signé le 30 avril 1945.

B. Pour éviter qu'il soit nécessaire de faire subir ultérieurement des ajustements à certains comptes et pour fixer plus aisément le montant de certaines sommes payables en application des dispositions du paragraphe A de l'article 3 du présent accord, les deux Gouvernements conviennent de fixer à 17.820.000 dollars le coût des fournitures et des services cédés au Gouvernement des Pays-Bas par l'entremise du Département de la guerre et du Département de la marine des Etats-Unis contre remboursement en espèces, sans qu'il ait été substitué par la suite à ces conditions celles du prêt-bail direct, en exécution de commandes passées au titre du prêt-bail qui, au moment où elles ont été passées par le Gouvernement des Pays-Bas, comportaient le remboursement direct en espèces, à l'exception des commandes au titre du prêt-bail passées directement au Département de la marine des Etats-Unis. Cette somme de 17.820.000 dollars, payée jusqu'à cette date par le Gouvernement des Pays-Bas, comporte une marge pour les frais non encore déclarés et n'est pas sujette à ajustement. Il ne sera pas tenu compte de cette marge pour déterminer les créances visées à l'alinéa 3) du paragraphe A de l'article 3 du présent accord.

C. Les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les dispositions à prendre et les méthodes à suivre en ce qui concerne le paiement des articles et des services fournis sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux forces armées des Etats-Unis et de certains aéronefs obtenus du Gouvernement des Pays-Bas par les forces armées des Etats-Unis sur le territoire des Etats-Unis, et en ce qui concerne la restitution au Gouvernement des Pays-Bas des sommes en florins détenues par les forces armées des Etats-Unis.

D. Les créances qui existent entre les deux Gouvernements et dont la liste figure à l'annexe 1 ci-jointe sont au nombre des créances dont le présent accord prévoit le règlement, et il en a été dûment tenu compte lors du calcul du montant net des sommes dues au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement des Pays-Bas en vertu des dispositions du paragraphe A de l'article 1 du présent accord.

E. En ce qui concerne la période pendant laquelle les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) et les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) (définis dans l'annexe 1 au présent accord), selon les cas, ont été individuellement mis en service par le Gouvernement des Pays-Bas pour le Gouvernement des Etats-Unis pendant la période 7 c) (définie dans l'annexe 1 au présent accord), les deux Gouvernements ont adopté les arrangements suivants:

(1) The United States Government will bear the cost of all services and supplies, not hitherto paid for by the Netherlands Government, furnished by the United States Government to the Netherlands Government for the large U. S. 7(c) ships and the small U. S. 7(c) ships during such time.

(2) The Netherlands Government will retain all earnings, if any arising from the commercial carriage of passengers and cargo on the large U. S. 7(c) ships and the small U. S. 7(c) ships during such time.

(3) The Netherlands Government will process all claims against the United States Government, or respecting which the ultimate liability is that of the United States Government, arising from the commercial carriage of passengers and cargo on the large U. S. 7(c) ships and the small U. S. 7(c) ships during such time, and will discharge the liability of the United States Government with respect thereto, except to the extent that third Governments have already undertaken to do so without being reimbursed in cash.

F. As further specified in Appendix 2 hereto, each Government waives all its claims against the other which arose out of requisitioning for use in the war program of property of the claimant Government and, except as provided in sub-paragraph 3A(5) of this Agreement, all its claims against the other, and all its claims respecting which the ultimate liability is that of the other, which arose out of maritime incidents occurring on or after May 10, 1940 and prior to July 1, 1946.

G. Each Government waives all other financial claims against the other Government not otherwise dealt with in this Agreement which

(a) have arisen or may hereafter arise out of lend-lease or reciprocal aid, or

(b) otherwise arose out of incidents occurring on or after May 10, 1940 and prior to July 1, 1946 connected with or incidental to the conduct of the war,

except

(1) claims arising out of established arrangements where liability has heretofore been acknowledged and the method of computation agreed;

1) Le Gouvernement des Etats-Unis supportera le coût de tous les services d'approvisionnement qu'il a fournis pendant cette période au Gouvernement des Pays-Bas pour les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) et les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) et que le Gouvernement des Pays-Bas n'a pas encore payés.

2) Le Gouvernement des Pays-Bas conservera toutes les recettes, s'il s'en trouve, provenant du transport à titre commercial de passagers et de marchandises pendant cette période, sur les navires des Etats-Unis de fort tonnage de la catégorie 7 c) et les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c).

3) Le Gouvernement des Pays-Bas réglera toutes les créances existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou recouvrables en dernier ressort sur ledit Gouvernement, par suite des transports de passagers et de marchandises, à titre commercial, pendant cette période, sur les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) et les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) et il libérera le Gouvernement des Etats-Unis des obligations lui incombant à cet égard, sauf dans la mesure où des Gouvernements tiers se seront déjà engagés à le faire sans exiger un remboursement en espèces.

F. Ainsi qu'il est précisé à l'annexe 2 ci-jointe, chaque Gouvernement renonce à toutes les créances qu'il possède sur l'autre Gouvernement à la suite de réquisitions de biens appartenant au Gouvernement créancier effectuées pour exécuter le programme de guerre et, à l'exception des cas prévus à l'alinéa 5 du paragraphe A de l'article 3 du présent accord, à toutes les créances qu'il peut avoir sur l'autre Gouvernement, ainsi qu'à toutes les créances recouvrables en dernier ressort sur ledit Gouvernement à la suite d'accidents maritimes survenus entre le 10 mai 1940 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

G. Chaque Gouvernement renonce à toutes les autres créances sur l'autre Gouvernement pour lesquelles le présent accord ne prévoit pas d'autres dispositions lorsque ces créances:

a) ont résulté ou pourront par la suite résulter d'opérations de prêt-bail ou d'aide réciproque; ou

b) sont nées de toute autre manière de faits survenus entre le 10 mai 1940 inclus et le 1er juillet 1946 exclus, et liés au déroulement des hostilités ou s'y rapportant,

à l'exception:

1) des créances qui proviennent d'arrangements existants où l'obligation de paiement a, jusqu'à ce jour, été reconnue et pour lesquelles la méthode de calcul a été fixée d'un commun accord;

(2) claims arising out of retransfers, consented to by the United States Government after December 31, 1946, of lend-lease articles by a third government to the Netherlands Government; and

(3) claims presented in accordance with the practice whereby one government espouses a claim of one of its nationals and submits it through diplomatic channels to another government.

4. *Private Claims*

A. The Netherlands Government will process the claims described in the following sub-paragraphs (1) to (4) and will discharge the liability with respect thereto of the United States Government and of the individuals, firms and corporations against whom such claims are asserted as there described, except to the extent that third governments have already undertaken to do so without being reimbursed in cash, namely:

(1) Claims against the United States Government, or respecting which the ultimate liability is that of the United States Government, arising from maritime incidents (including those specified in Appendix 2 hereto) occurring on or after May 10, 1940 and prior to July 1, 1946, asserted or about to be asserted in courts of the Kingdom of the Netherlands, or asserted anywhere by individuals, firms and corporations, subjects of the Kingdom of the Netherlands at the time of the event giving rise to the claim, but not including claims of Netherlands subjects based upon service as seamen. In addition, as part of the general settlement, the Netherlands Government, without giving rise to any financial obligation on the part of the United States Government, will, at the request of the United States Government, take such steps as may be necessary, including the assumption of financial responsibility, to release vessels and cargoes belonging to the United States Government from legal actions brought to enforce any such claims.

(2) Claims of individuals, firms and corporations, domiciled in territory of the Kingdom of the Netherlands at any time between May 10, 1940, and September 2, 1945 (except individuals who are exclusively United States nationals) against the United States Government, its contractors or sub-contractors, for royalties under contracts for the use of inventions, patented or unpatented, or for infringement of patent rights, in connection with war production carried on or contracted for prior to September 2, 1945, by the United States Government, its contractors or subcontractors.

2) des créances provenant de la rétrocession d'articles de prêt-bail effectuée par un Gouvernement tiers au Gouvernement des Pays-Bas et acceptées par le Gouvernement des Etats-Unis après le 31 décembre 1946;

3) des créances présentées conformément aux usages selon lesquels un Gouvernement prend à son compte une créance d'un de ses ressortissants et la fait valoir auprès d'un autre Gouvernement par la voie diplomatique.

4. *Créances privées*

A. Le Gouvernement des Pays-Bas réglera les créances définies ci-dessous aux alinéas 1, 2, 3 et 4 et libérera des obligations qu'elles comportent le Gouvernement des Etats-Unis ainsi que les personnes, firmes et sociétés à l'encontre desquelles sont présentées les créances définies aux alinéas indiqués ci-dessus, sauf dans la mesure où des Gouvernements tiers se seront déjà engagés à le faire sans exiger de remboursement en espèces; à savoir:

1) Les créances existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou recouvrables en dernier ressort sur ledit Gouvernement à la suite d'accidents maritimes (y compris les accidents définis à l'annexe 2 au présent accord) survenus entre le 10 mai 1940 inclus et le 1er juillet 1946 exclus et présentées ou sur le point d'être présentées à des tribunaux du Royaume des Pays-Bas ou présentées en un lieu quelconque par des personnes, firmes et sociétés, ressortissantes du Royaume des Pays-Bas au moment où s'est produit le fait qui se trouve à l'origine de la créance; toutefois, ces créances ne comprennent pas celles qui peuvent être présentées par des sujets néerlandais du fait du service accomplis par eux dans la marine. En outre, dans le cadre du règlement général, le Gouvernement des Pays-Bas, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis et sans qu'il en résulte pour celui-ci une obligation financière quelconque, prendra les mesures nécessaires, y compris les engagements financiers appropriés, pour soustraire les navires et les marchandises appartenant au Gouvernement des Etats-Unis aux actions en justice intentées pour recouvrer des créances de cette nature.

2) Les créances que des personnes, des firmes et des sociétés qui ont été domiciliées sur le territoire du Royaume des Pays-Bas à une époque quelconque entre le 10 mai 1940 et le 2 septembre 1945 (à l'exception des personnes qui sont exclusivement des ressortissants des Etats-Unis) possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants, au titre de redevances prévues par contrat pour l'utilisation d'inventions, brevetées ou non, ou par suite de contrefaçon de brevet à l'occasion de la production de guerre que le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants ont assumée antérieurement au 2 septembre 1945 ou pour laquelle ils ont passé marché avant ladite date.

(3) Claims, whether contractual or non-contractual, against the United States Government and against members of its armed forces and civilian personnel attached thereto arising out of acts or omissions in territory of the Kingdom of the Netherlands of members of such armed forces or such civilian personnel, both line-of-duty and non-line-of-duty, occurring on or after May 10, 1940 and prior to September 2, 1945, in the case of contracts, and occurring on or after May 10, 1940 and prior to July 1, 1946 in the case of other acts or omissions.

(4) Claims of individuals, firms and corporations, subjects of the Kingdom of the Netherlands at the time of the event giving rise to the claim, against the United States Government arising out of the requisitioning (as specified in Appendix 2 hereto) for use in the war program of property located in the United States in which the claimant asserts an interest.

B. An appropriate allowance for the undertaking of the Netherlands Government in sub-paragraph 4A of this Agreement has been made in computing the net amount of \$ 67,500,000 due from the Netherlands Government to the United States Government under sub-paragraph 1A of this Agreement.

5. *Surplus Property*

A. The two Governments agree that their rights and obligations in connection with the line of credit for the purchase of surplus property heretofore granted by the United States Government in the amount of \$ 30,000,000 (originally \$ 20,000,000) shall be as stated in this Agreement; and the letters dated May 14, 1946 and December 9, 1946, from the United States Central Field Commissioner for Europe, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, to the Netherlands Treasurer General, accepted by the Netherlands Government, establishing the line of credit, and subsequent communications relating thereto, are superseded by this Agreement. Like provision regarding the rights and obligations under the line of credit for the purchase of surplus property heretofore granted by the United States Government to the Netherlands Indies Government in the amount of \$ 100,000,000 is made in a separate agreement signed concurrently herewith by the United States Government and the Netherlands Indies Government.

B. The terms of payment of the amount due under the \$ 30,000,000 line of credit shall be as stated in paragraph 6 of this Agreement. This change from the original terms of payment, and the like change regarding the \$ 100,000,000 line of credit made in the separate agreement signed concurrently herewith by

3) Créances contractuelles ou non, existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou de membres des forces armées des Etats-Unis et du personnel civil attaché auxdites forces à la suite d'actes ou de manquements commis sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par des membres desdites forces armées ou dudit personnel civil, que ce soit ou non dans l'exercice de leurs fonctions, à partir du 10 mai 1940 et antérieurement au 2 septembre 1945 s'il s'agit de contrats, et à partir du 10 mai 1940 et antérieurement au 1er juillet 1946 s'il s'agit d'actes ou de manquements.

4) Créances sur le Gouvernement des Etats-Unis que des personnes, des firmes et des sociétés ressortissantes du Royaume des Pays-Bas au moment où s'est produit l'événement ayant donné lieu à la créance, possèdent à la suite de réquisitions (suivant la définition de l'annexe 2 jointe au présent accord) effectuées aux fins d'utilisation pour l'exécution du programme de guerre, de biens situés aux Etats-Unis et sur lesquels le créancier fait valoir un droit.

B. En calculant la somme nette de 67.500.000 dollars due au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement des Pays-Bas en vertu du paragraphe A de l'article 1 du présent accord, il a été tenu compte, comme il convenait, de l'engagement pris par le Gouvernement des Pays-Bas aux termes du paragraphe A de l'article 4 du présent accord.

5. *Biens en surplus*

A. Les deux Gouvernements sont convenus que les droits et les obligations qui découlent pour eux du crédit de 30 millions de dollars (primitivement 20 millions de dollars) accordé jusqu'à présent par le Gouvernement des Etats-Unis pour l'achat de biens en surplus seront les droits et les obligations stipulés au présent accord; et les lettres portant ouverture dudit crédit qui ont été adressées le 14 mai 1946 et le 9 décembre 1946 au Trésorier général des Pays-Bas par le Commissaire central des Etats-Unis pour l'Europe (en mission), du Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger, et qui ont été acceptées par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les communications ultérieures y relatives, sont annulées par le présent accord. Une clause semblable concernant les droits et les obligations découlant du crédit accordé jusqu'à présent au Gouvernement des Indes néerlandaises par le Gouvernement des Etats-Unis pour l'acquisition de biens en surplus, qui s'élève à 100 millions de dollars, figure dans un accord séparé signé en même temps que le présent accord par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Indes néerlandaises.

B. Les modalités de paiement de la somme due à la suite de l'ouverture du crédit de 30 millions de dollars sont celles indiquées à l'article 6 du présent accord. Cette modification des modalités de paiement initiales et la modification analogue touchant le crédit de 100 millions de dollars effectuée dans l'accord

the United States Government and the Netherlands Indies Government, have been consented to by the United States Government as part of the general settlement herein made.

C. The \$ 30,000,000 line of credit is for use in purchasing prior to January 1, 1948 United States surplus property, wherever situated, made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner.

D. Charges heretofore made against the \$ 30,000,000 line of credit shall continue to be charges against it as from the respective dates of the charges, but, with respect to the accrual of interest, shall be subject to the provisions of sub-paragraph 6C of this Agreement. The bulk sales of surplus property in the Territories of Curaçao and Surinam shall be charges against the \$ 30,000,000 line of credit.

E. Procedural arrangements heretofore made in connection with the \$ 30,000,000 line of credit shall continue in force until changed.

6. *Terms of Payment*

A. The Netherlands Government undertakes that, as and when the amounts payable by the United States Government under sub-paragraph 3A of this Agreement are paid, it will pay equivalent amounts in dollars to the United States Government up to a total of \$ 19,500,000, in partial payment of the total principal amount due from it to the United States Government.

B. The remainder of the total principal amount due from the Netherlands Government to the United States Government will be paid by the Netherlands Government to the United States Government in dollars in thirty annual instalments, which shall become payable on July 1 of each year beginning July 1, 1951. The first instalment shall be equal to one-thirtieth of the unpaid portion as of July 1, 1951 of the total principal amount. Each subsequent instalment shall be equal to so much of the unpaid portion (as of the date of the instalment) of the total principal amount as has not previously become payable, divided by the number of instalments that have not previously become payable.

C. Interest will be paid to the United States Government by the Netherlands Government in dollars at the fixed rate of two percent per annum on \$ 50,000,000 (which is agreed to be the net sum of such of the charges constituting the total principal amount as are attributable to the period before July 1,

séparé signé en même temps par le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Indes néerlandaises, ont été consenties par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du règlement général prévu par le présent accord.

C. Le crédit de 30 millions de dollars est destiné à acheter, avant le 1er janvier 1948, des biens américains en surplus, en quelque lieu qu'ils se trouvent, rendus disponibles par le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger.

D. Les dépenses imputées jusqu'à présent sur le crédit de 30 millions de dollars continueront à être imputées sur ce crédit à compter de la date respective de chaque dépense; toutefois, en ce qui concerne l'accumulation des intérêts, ces dépenses seront soumises aux dispositions du paragraphe c) de l'article 6 du accord. Les ventes en vrac de biens en surplus sur les territoires de Curaçao et de Surinam seront imputables sur le crédit de 30 millions de dollars.

E. Les mesures d'application prises jusqu'à présent en ce qui concerne le crédit de 30 millions de dollars resteront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient modifiées.

6. *Modalités de paiement*

A. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à payer au Gouvernement des Etats-Unis, au fur et à mesure du versement des sommes payables par ledit Gouvernement en application des dispositions du paragraphe A de l'article 3 du présent accord, des sommes en dollars équivalentes, jusqu'à concurrence de 19.500.000 dollars, à titre de remboursement partiel du montant total du principal qu'il doit au Gouvernement des Etats-Unis.

B. Le Gouvernement des Pays-Bas paiera en dollars au Gouvernement des Etats-Unis le reliquat du montant total du principal qu'il doit audit Gouvernement, en trente versements annuels payables le 1er juillet de chaque année à partir du 1er juillet 1951. Le montant du premier versement sera égal à un trentième de la partie non payée au 1er juillet 1951 du montant total du principal. Chacun des versements suivants sera égal à la partie non payée (à la date du versement) du montant total du principal qui ne sera pas encore venue à échéance, divisée par le nombre des versements qui ne sont pas encore venus à échéance.

C. Le Gouvernement des Pays-Bas paiera en dollars au Gouvernement des Etats-Unis des intérêts calculés au taux fixe de 2 pour 100 par an sur 50 millions de dollars (ladite somme étant reconnue comme le montant net des dépenses constituant le montant total du principal et qui sont imputables à la période

1946) for the period from July 1, 1946 through June 30, 1947, and, accruing from July 1, 1947, of the unpaid remainder of the total principal amount. With respect, however, to charges made under the \$ 30,000,000 line of credit, interest shall accrue from the first day of July next following the date on which each charge is made. With respect to the amount of any reduction in the total principal amount under the terms of sub-paragraph 6D and paragraph 7 of this Agreement interest for the period from the preceding July 1 shall be charged only to the date of such reduction. Interest shall be payable annually on July 1 of each year beginning July 1, 1947.

D. The Netherlands Government may at any time or times make payments to the United States Government under this Agreement of amounts not then payable or larger than are then payable. Any such payments will be credited first to past due interest, if any, and then to past due instalments, if any, and then to the unpaid remainder of the total principal amount.

E. If by agreement of both Governments it is determined that because extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, any of the periodic payments of interest, of principal, of interest and principle, or of any part thereof would not be to the common advantage of both Governments, payment may be postponed on such terms and conditions as may be agreed.

7. Provision of Netherlands Currency and of Property

A. The Netherlands Government, when requested by the United States Government, will make available at any time or times, by payment to the United States Government or to such persons or organizations as the United States Government may designate, Netherlands currency in any amount (computed as provided in sub-paragraph 7 E of this Agreement) not in excess of the then unpaid portion of the total principal amount plus past due interest, for:

(1) The payment of any or all of the ordinary governmental expenditures in the Kingdom of the Netherlands (other than the Netherlands Indies) of the United States Government or any department or agency thereof;

(2) The acquisition of real property, improvements thereon or furnishings therefor, agreed upon by the two Governments; and

antérieure au 1er juillet 1946) pour la période allant du 1er juillet 1946 au 30 juin 1947, et à partir du 1er juillet 1947, sur le solde non payé du montant total du principal. Toutefois, en ce qui concerne les dépenses effectuées au titre du crédit de 30 millions de dollars, les intérêts courront à partir du premier jour de juillet qui suivra la date à laquelle chaque dépense aura été effectuée. En ce qui concerne le montant de toute réduction apportée au montant total du principal conformément aux dispositions du paragraphe D de l'article 6 et de l'article 7 du présent accord, les intérêts pour la période commençant le 1er juillet précédent ne seront calculés que jusqu'à la date de cette réduction. Les intérêts seront payables annuellement le 1er juillet de chaque année à partir du 1er juillet 1947.

D. Le Gouvernement des Pays-Bas pourra à tout moment verser au Gouvernement des Etats-Unis, en vertu du présent accord, des sommes non encore échues à ce moment ou d'un montant supérieur à la somme échue à ce moment. Toutes sommes ainsi versées viendront en déduction d'abord, s'il y a lieu, des intérêts échus, ensuite s'il y a lieu, des versements échus et enfin du reliquat non payé du montant total du principal.

E. S'il est déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements que, par suite de l'apparition, pendant la période où devront s'effectuer les paiements, de conditions économiques exceptionnelles et défavorables, certains paiements périodiques d'intérêt, de principal, d'intérêt et de principal ou d'une partie quelconque de ceux-ci seraient contraires aux intérêts communs des deux Gouvernements, ces paiements pourront être différés dans des conditions à fixer par voie d'accord.

7. Fourniture de monnaie des Pays-Bas et de biens

Le Gouvernement des Pays-Bas, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, fournira à tout moment, au moyen de versements au Gouvernement des Etats-Unis ou aux personnes ou organisations que ledit Gouvernement pourra désigner, de la monnaie des Pays-Bas dans les limites d'un montant (calculé ainsi qu'il est prévu au paragraphe E de l'article 7 du présent accord) n'excédant pas la partie non encore payée à ce moment du montant total du principal augmentée des intérêts échus, en vue de permettre :

1) Le paiement de tout ou partie des dépenses ordinaires du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'un quelconque de ses services ou organismes dans le Royaume des Pays-Bas (à l'exclusion des Indes néerlandaises);

2) L'acquisition de biens immobiliers ainsi que l'amélioration et l'aménagement intérieur de ceux-ci, après accord intervenu entre les deux Gouvernements;

(3) The payment of the cost of educational programs agreed upon by the two Governments.

B. In case the United States Government wishes to acquire any property (located in the Kingdom of the Netherlands, other than the Netherlands Indies), real or personal, tangible or intangible (other than for export except by mutual agreement), or to improve or furnish any property so located in which it has an interest, the Netherlands Government will at any time or times, as requested by the United States Government, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with its public policy, to reach an agreement with the United States Government whereby there will be delivered to the United States Government the properties, improvements or furnishings which the United States Government desires of which the representatives of the United States Government have selected. Representatives of the United States Government may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the United States Government.

C. The United States Government declares that it is now its intention to request that Netherlands currency be made available for agreed educational programs under sub-paragraph 7 A of this Agreement to the value of \$5,000,000 and that it is now its intention to request that Netherlands currency be made available for, or that there be delivered, real property, improvements and furnishings, or both, under sub-paragraphs 7 A and 7 B of this Agreement to the value of \$8,700,000. This statement of intention does not prevent the United States Government from later proposing different amounts from these in these connections. The foregoing amounts are inclusive of amounts heretofore requested under corresponding arrangements hitherto existing under the \$30,000,000 line of credit.

D. The dollar equivalent (computed in accordance with sub-paragraph 7 E of this Agreement) of any Netherlands currency made available and of the Netherlands currency value of any properties, improvements and furnishings delivered under this paragraph 7 or under corresponding arrangements hitherto existing under the \$30,000,000 line of credit shall be credited first to interest, if any, and then to instalments, if any, past due to the United States Government

3) Le paiement des dépenses afférentes aux programmes d'enseignement établis par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

B. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis désirerait acquérir un bien quelconque (situé dans le Royaume des Pays-Bas, à l'exclusion des Indes néerlandaises), réel ou personnel, corporel ou incorporel (à l'exception des biens destinés à l'exportation, sauf accord réciproque), ou améliorer ou aménager tout bien situé dans ledit pays et qui présente un intérêt pour le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement des Pays-Bas devra, à tout moment, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, engager des négociations et mettre tout en œuvre, dans la mesure compatible avec sa politique en matière de droit public, pour conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis un accord prévoyant la cession audit Gouvernement des biens, des améliorations ou des aménagements que ledit Gouvernement désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis auront toute latitude pour négocier directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs chargés des améliorations ou des aménagements pour arrêter des conditions et des prix équitables avant que ces biens, ces améliorations ou ces aménagements ne soient fournis au Gouvernement des Etats-Unis.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis déclare avoir actuellement l'intention de demander qu'un montant en monnaie des Pays-Bas équivalant à 5 millions de dollars soit mis à sa disposition pour exécuter les programmes d'enseignement convenus en vertu des dispositions du paragraphe A de l'article 7 du présent accord, d'une part, et que, d'autre part, un montant en monnaie des Pays-Bas équivalant à 8.700.000 dollars, soit mis à sa disposition en vertu des paragraphes A et B de l'article 7 du présent accord pour acquérir des biens, les améliorer et les aménager, ou pour que lesdits biens soient fournis avec les améliorations et les aménagements nécessaires ou encore pour obtenir lesdits biens, améliorations et aménagements par les deux modes de cession combinés. La présente déclaration d'intention n'empêchera pas le Gouvernement des Etats-Unis de proposer par la suite des montants différents des montants indiqués ci-dessus pour les opérations en question. Lesdits montants comprennent les montants demandés jusqu'à ce jour en vertu des arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit de 30 millions de dollars.

D. L'équivalent en dollars (calculé conformément aux dispositions du paragraphe E de l'article 7 du présent accord) de tout crédit ouvert en monnaie des Pays-Bas et du montant représentant la valeur en monnaie des Pays-Bas de tous biens, améliorations et aménagements fournis en vertu du présent article 7 ou d'arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit de 30 millions de dollars, viendra en déduction, d'abord,

under this Agreement and then to the unpaid remainder of the total principal amount due under this Agreement.

E. Any Netherlands currency made available and the Netherlands currency value of any properties, improvements and furnishings delivered under this paragraph 7 or under corresponding arrangements hitherto existing under the \$ 30,000,000 line of credit will be valued at the par value between such currency and dollars established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or, if no such par value exists, at the rate most favorable to the United States Government used by the Netherlands Government in any official transaction at the time of the request by the United States Government that such currency be made available or that such properties, improvements or furnishings be delivered.

8. *Silver*

Nothing in this Agreement affects the obligations of the Netherlands Government in connection with silver transferred to it by the United States Government under lend-lease.

9. *Transfer of Title*

A. Except as provided in sub-paragraphs 9B and 9C of this Agreement, the Netherlands Government and the United States Government receive full title, without qualification as to disposition or use, to all articles now held by them respectively which were supplied under lend-lease or reciprocal aid, but including retransferred lend-lease articles only to the extent that consent to the retransfer was given by the United States Government before January 1, 1947.

B. Each Government reserves the right of recapture of any arms, ammunition and implements of war (as defined in Appendix 2 hereto) which were supplied under lend-lease or reciprocal aid and are held by the other Government on the date on which notice requesting return is communicated to the other Government (excepting, however, those supplied under lend-lease on cash reimbursement terms not subsequently converted to straight lend-lease terms); but each Government has indicated that it does not intend to exercise generally its right of recapture of such articles. Disposals of such articles in or for use in third countries will be made only with the consent of the supplying Government and with payment to the supplying Government of any proceeds of such dis-

s'il y a lieu, des intérêts échus et ensuite, s'il y a lieu, des annuités échues qui seront les uns et les autres dus au Gouvernement des Etats-Unis en vertu des dispositions du présent accord, et enfin du reliquat non payé du montant total du principal.

E. Tout crédit ouvert en monnaie des Pays-Bas et le montant représentant la valeur en monnaie des Pays-Bas de tous biens, améliorations et aménagements fournis en vertu de l'article 7 ou d'arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit de 30 millions de dollars, seront calculés d'après la valeur au pair de cette monnaie par rapport au dollar fixée en conformité des règles du Fonds monétaire international ou, à défaut, au taux le plus avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis qui sera utilisé par le Gouvernement des Pays-Bas pour toute opération officielle au moment où le Gouvernement des Etats-Unis demandera qu'un montant dans ladite monnaie soit mis à sa disposition ou que lesdits biens, améliorations ou aménagements lui soient fournis.

8. *Argent*

Aucune clause du présent accord n'affecte les obligations contractées par le Gouvernement des Pays-Bas à l'occasion de la cession d'argent-métal que lui a faite le Gouvernement des Etats-Unis au titre du prêt-bail.

9. *Transfert de propriété*

A. A l'exception des cas prévus aux paragraphes B et C de l'article 9 du présent accord, le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis acquièrent la pleine propriété, sans restriction quant à la cession ou à l'utilisation, de tous les articles actuellement détenus par eux qui ont été fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque; toutefois, ces articles ne comprennent les articles fournis au titre du prêt-bail qui ont fait l'objet d'une rétrocession que dans la mesure où ladite rétrocession aura été acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis avant le 1er janvier 1947.

B. Chaque Gouvernement se réserve le droit de reprendre toutes armes et munitions et tous engins de guerre (tels qu'ils sont définis à l'annexe 2 jointe au présent accord) qui ont été fournis au titre du prêt-bail ou de l'aide réciproque et qui sont détenus par l'autre Gouvernement à la date à laquelle une demande de restitution sera communiquée audit Gouvernement (à l'exception, toutefois, des armes, munitions et engins qui ont été fournis au titre du prêt-bail contre remboursements en espèces sans qu'il ait été substitué par la suite à ces conditions celles du prêt-bail direct; cependant, chaque Gouvernement a fait savoir qu'il n'avait pas l'intention d'exercer, d'une manière générale, ce droit de reprise. Les cessions d'articles de cette nature dans un pays tiers ou aux fins d'utilisation

posals. Each Government agrees that all such articles held by it will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

C. To the extent required by United States law, naval and merchant vessels which were made available to the Netherlands Government under lend-lease will be returned to the United States Government.

10. *Miscellaneous Provisions*

A. References in this Agreement to articles supplied under lend-lease, and to lend-lease transfers, include lend-lease articles transferred by the United States Government to a third government and retransferred by the third government to the Netherlands Government.

B. To the extent that the provisions of this Agreement are inconsistent with those contained in any previous agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

C. Nothing in this Agreement affects the obligation of the Netherlands Government under Article IV of the Preliminary Agreement of July 8, 1942, relating to patents.

D. The two Governments agree to conclude such specific agreements as may be necessary to implement this general understanding.

E. This Agreement will be effective upon signature.

DONE at Washington, in duplicate, this 28th day of May, 1947.

For the Government of the United States of America:

G. C. MARSHALL

Secretary of State of the United States of
America

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. LOUDON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands
at Washington

dans un pays tiers ne pourront être effectuées qu'avec le consentement du Gouvernement fournisseur et que contre versement audit Gouvernement des recettes provenant desdites cessions. Chaque Gouvernement déclare que tous les articles de cette nature qu'il détient ne seront utilisés qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité internationale et de bien-être international énoncés dans la Charte des Nations Unies.

C. Dans la mesure où la législation des Etats-Unis l'exige, les navires de guerre et de commerce qui ont été mis à la disposition du Gouvernement des Pays-Bas au titre du prêt-bail seront restitués au Gouvernement des Etats-Unis.

10. *Dispositions diverses*

A. Lorsqu'il est question dans le présent accord d'articles fournis au titre du prêt-bail et de cessions effectuées à ce titre, il faut entendre également par là les articles fournis au titre du prêt-bail qui ont été cédés par le Gouvernement des Etats-Unis à un Gouvernement tiers et rétrocédés par ce dernier au Gouvernement des Pays-Bas.

B. Dans la mesure où les dispositions du présent accord sont incompatibles avec les dispositions contenues dans un accord antérieur quelconque, les dispositions du présent accord l'emporteront.

C. Aucune disposition du présent accord n'affectera l'obligation contractée par le Gouvernement des Pays-Bas au titre de l'article IV de l'accord préliminaire du 8 juillet 1942 relatif aux brevets.

D. Les deux Gouvernements conviennent de conclure les accords particuliers qui pourront être nécessaires pour appliquer le présent accord général.

E. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Washington, le vingt-huit mai mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

G. C. MARSHALL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

A. LOUDON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas à Washington

APPENDIX 1

CERTAIN CLAIMS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS SETTLED
BY THIS AGREEMENT

As stated in sub-paragraph 3D of this Agreement, the claims between the two Governments listed in this Appendix are among those settled by this Agreement and appropriate allowances have been made therefor in computing the net amount due from the Netherlands Government to the United States Government under sub-paragraph 1A of this Agreement.

I. Claims of the Netherlands Government

As used in this Agreement the term "large U.S. 7(c) ships" means the ships listed in Schedule 1 hereto attached, and the term "small U.S. 7(c) ships" means the ships listed in Schedule 2 hereto attached. All these ships were originally among those chartered by the British Minister of War Transport from the Netherlands Government pursuant to the "Memorandum of Arrangement Regarding Netherlands East Indies Shipping, 5th June 1942." and allocated to the United States Government. They were the ships later removed from that arrangement, with the concurrence of the United Kingdom Government, by an exchange of notes between the Netherlands Embassy at Washington and the United States Department of State dated June 6, 1945 and July 31, 1945, and they were severally operated by the Netherlands Government for the United States Government in conformity with that exchange of notes for the whole of the 7(c) period (as defined below) or from the beginning of the 7(c) period until they were allocated during the 7(c) period to the United Kingdom Government. The designation "7(c)" derives from the application to these ships of paragraph 7(c) (second sentence) of the Agreement on Principles Having Reference to the Co-ordinated Control of Merchant Shipping, signed in London on August 5, 1944.

The term "7(c) period" means, as used in this Agreement, in respect of the large U. S. 7(c) ships and the small U. S. 7(c) ships, the period from midnight May 23, 1945 until the date of redelivery in each case to the Netherlands Government, or until March 2, 1946, whichever was the earlier.

As used in this Agreement the term "June 5 Memorandum" means the above mentioned Memorandum of June 5, 1942.

ANNEXE 1

LISTE DE CERTAINES CREANCES EXISTANT ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS ET DONT LE REGLEMENT EST PREVU PAR LE PRESENT ACCORD

Ainsi qu'il est précisé au paragraphe D de l'article 3 du présent accord, les créances qui existent entre les deux Gouvernements et dont la liste figure à la présente annexe sont au nombre des créances dont le présent accord prévoit le règlement et il en a été dûment tenu compte en calculant le montant net des sommes dues au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement des Pays-Bas en vertu des dispositions du paragraphe A de l'article 1 du présent accord.

I. *Créances du Gouvernement des Pays-Bas*

Au sens du présent accord, l'expression "navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c)" s'entend des navires dont la liste figure au tableau 1 ci-joint et l'expression "navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c)" s'entend des navires dont la liste figure au tableau 2 ci-joint. Tous ces navires étaient, au début, au nombre des navires qui avaient été mis par le Gouvernement des Pays-Bas à la disposition du Ministère britannique des transports de guerre par contrat d'affrètement en application des dispositions du "Mémorandum d'arrangement relatif aux transports maritimes des Indes orientales néerlandaises, du 5 juin 1942", et attribués par la suite au Gouvernement des Etats-Unis. Avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, cet arrangement cessa ultérieurement de s'appliquer à ces navires en vertu d'un échange de notes entre l'Ambassade des Pays-Bas à Washington et le Département d'Etat des Etats-Unis en date du 6 juin et du 31 juillet 1945; ils furent alors individuellement mis en service par le Gouvernement des Pays-Bas pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis, conformément audit échange de notes, pour l'ensemble de la période 7 c) (telle qu'elle est définie ci-dessous) ou depuis le début de la période 7 c) jusqu'à l'époque où ils furent attribués au cours de cette même période, au Gouvernement du Royaume-Uni. La désignation "7 c)" provient de l'application à ces navires des dispositions du paragraphe c) de l'article 7 (deuxième phrase) de l'Accord sur les principes relatifs au contrôle coordonné des navires marchands, signé à Londres le 5 août 1944.

Au sens du présent accord, l'expression "période 7 c)" signifie, en ce qui concerne les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) et les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c), la période allant du 23 mai 1945 à minuit jusqu'à la date à laquelle chaque navire aura fait retour au Gouvernement des Pays-Bas ou jusqu'au 2 mars 1946 si cette dernière date est antérieure.

Au sens du présent accord, l'expression "Mémorandum du 5 juin" s'entend du mémorandum du 5 juin 1942 susvisé.

A. The following claims of the Netherlands Government against the United States Government in connection with the large U. S. 7(c) ships are among those settled by this Agreement:

1. Services and supplies for the large U. S. 7(c) ships during the 7(c) period.
2. (a) Reconditioning and reconversion of the ships listed in Part A of Schedule 1 hereto attached, and
(b) reconversion, as distinguished from reconditioning, of the ships listed in Part B of Schedule 1 hereto attached.
 - (i) The contribution of the United States Government toward vessel expenses during the respective periods of reconditioning reconversion, forming part of the allowance for the claims set forth in clauses 2(a) and 2(b) immediately above, has been computed on the basic bareboat rate under the June 5 Memorandum and respective time estimates for reconditioning/reconversion provided by the Netherlands Government.
 - (ii) The allowance made by the United States Government for the replacement of furniture has been computed on the basis of the articles named in the respective off-survey reports, and on the basis of the cost of procurement and installation of the furniture at the respective ports of reconversion.
 - (iii) The allowance made by the United States Government in respect of reconversion has been made, inter alia, on the basis of removing and making good in the way thereof fittings added during the conversion of the ships, and takes account of an allowance made by the Netherlands Government to the United States Government for equipment of the United States Government left aboard. Such equipment becomes the property of the Netherlands Government.
 - (iv) The allowance made by the United States Government with respect to reconditioning includes war risk insurance damage to the ships listed in Part A of Schedule 1 hereto attached, in so far as such damage was incurred during the 7(c) period.

3. Costs of medical departments maintained by the Netherlands Government in the United States with respect to the large U. S. 7(c) ships during the 7(c) period.

4. Services as Accounting Line (agency services) for the large U. S. 7(c) ships with respect to the 7(c) period.

B. The following claims of the Netherlands Government against the United States Government in connection with the small U. S. 7(c) ships are among those settled by this Agreement:

A. Les créances suivantes du Gouvernement des Pays-Bas sur le Gouvernement des Etats-Unis, relatives aux navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c), figurent au nombre des créances dont le règlement est prévu par le présent accord:

1. Services et fournitures destinés aux navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) au cours de la période 7 c).

2. a) Remise en état et reconversion des navires dont la liste figure sous la rubrique A du tableau 1 ci-joint, et

b) reconversion, en tant qu'opération distincte de la remise en état, des navires dont la liste figure sous la rubrique B du tableau 1 ci-joint.

i) La contribution du Gouvernement des Etats-Unis aux dépenses afférentes à ces navires pendant les périodes respectives de remise en état ou de reconversion, qui forme une part de la marge prévue pour le règlement des créances définies aux points a) et b) du présent alinéa 2, a été calculée suivant le tarif de base de location coque nue en vertu du mémorandum du 5 juin et suivant les délais prévus par le Gouvernement des Pays-Bas pour la remise en état et la reconversion respectivement.

ii) La marge prévue par le Gouvernement des Etats-Unis pour le remplacement du mobilier a été calculée d'après la liste des articles à remplacer établie dans les rapports d'inventaire pertinents d'après le coût d'achat et d'installation du mobilier dans les différents ports où il est procédé à la reconversion.

iii) La marge prévue par le Gouvernement des Etats-Unis pour la reconversion a été établie en prévoyant notamment l'enlèvement et le remplacement par un équipement satisfaisant de l'équipement installé sur ces navires pendant leur conversion et tient compte également d'une marge accordée par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement des Etats-Unis pour l'équipement, appartenant à ce dernier, qui restera à bord. Cet équipement devient la propriété du Gouvernement des Pays-Bas.

iv) La marge prévue par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la remise en état tient compte des avaries couvertes par les assurances contre les risques de guerre, subies par les navires figurant sous la rubrique A du tableau 1 ci-joint, dans la mesure où ces avaries ont été subies pendant la période 7 c).

3. Coût des services médicaux assurés par le Gouvernement des Pays-Bas sur le territoire des Etats-Unis pour les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c), pendant la période 7 c).

4. Services de comptabilité (services d'agence) pour les navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) en ce qui concerne la période 7 c).

B. Les créances suivantes du Gouvernement des Pays-Bas sur le Gouvernement des Etats-Unis relatives aux navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) figurent au nombre des créances dont le règlement est prévu par le présent accord:

1. Services and supplies for the small U. S. 7(c) ships while they were severally operated by the Netherlands Government for the United States Government during the 7(c) period.

2. Reconversion and reconditioning of the small U. S. 7(c) ships. The claim put forward by the Netherlands Government and the allowance therefor made by the United States Government have been restricted to expenses of reconversion and reconditioning attributable to the use of the ships by the United States Government during the 7(c) period and have been computed on a pro-rata basis on figures submitted by the Netherlands Government covering the over-all reconversion-reconditioning expenses arising from the date of delivery of the vessels under their basic charterparties in 1942. This claim is without prejudice to claims for additional reconversion/reconditioning expenses under the basic charterparties.

3. Services as Accounting Line (agency services) for the small U. S. 7(c) ships with respect to the period while they were severally operated by the Netherlands Government for the United States Government during the 7(c) period.

C. The following further shipping claims of the Netherlands Government against the United States Government are among those settled by this Agreement:

1. A portion of the costs (not paid by the United States Navy) of arming certain Netherlands ships chartered pursuant to the June 5 Memorandum and allocated to the United States Government.

2. 80%, payable in dollars, of the hire increase on ships chartered pursuant to the June 5 Memorandum (the hire increase being one shilling per deadweight ton per month from July 1, 1944 until redelivery and (due to the waiver of off-hire insurance) sixpence per deadweight ton per month from July 1, 1944 to December 31, 1944). The allowance made by the United States Government in respect of this claim is accepted by the Netherlands Government in satisfaction of its claim under the June 5 Memorandum for 80%, payable in dollars, of such hire increase.

3. Dollar expenditures for free Netherlands ships in United States ports between August 21, 1941 and September 30, 1945 of a type eligible for lend-lease.

4. Charter hire in the amount of \$180,000 under "bareboat out-time charter back" chartering arrangements (claim withdrawn in consideration of the withdrawal

1. Services et fournitures destinés aux navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) pendant qu'ils étaient mis en service individuellement par le Gouvernement des Pays-Bas pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis au cours de la période 7 c).

2. Reconversion et remise en état des navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c). La créance présentée par le Gouvernement des Pays-Bas et la marge prévue de ce fait par le Gouvernement des Etats-Unis ont été limitées aux dépenses afférentes à la reconversion et à la remise en état imputables à l'utilisation de ces navires par le Gouvernement des Etats-Unis pendant la période 7 c) et ont été calculées au prorata en partant des chiffres présentés par le Gouvernement des Pays-Bas pour l'ensemble des dépenses de reconversion et de remise en état encourues à partir de la date de livraison des navires, en 1942, aux termes des chartes-parties d'origine. Cette créance est sans préjudice des créances présentées pour toutes autres dépenses afférentes à la reconversion et à la remise en état aux termes des chartes-parties d'origine.

3. Services de comptabilité (services d'agence) pour les navires des Etats-Unis de faible tonnage de la catégorie 7 c) pendant qu'ils étaient mis en service individuellement par le Gouvernement des Pays-Bas au nom du Gouvernement des Etats-Unis au cours de la période 7 c).

C. Les créances additionnelles suivantes du Gouvernement des Pays-Bas sur le Gouvernement des Etats-Unis en matière de transports maritimes sont au nombre des créances dont le règlement est prévu par le présent accord :

1. Une partie des dépenses (non payées par la marine des Etats-Unis) afférentes à l'armement d'un certain nombre de navires des Pays-Bas affrétés conformément aux dispositions du mémorandum du 5 juin et attribués au Gouvernement des Etats-Unis.

2. Une somme payable en dollars représentant 80 pour 100 de l'augmentation du prix de location des navires affrétés conformément aux dispositions du mémorandum du 5 juin (cette augmentation étant de 1 shilling par tonne de port en lourd par mois à partir du 1er juillet 1944 jusqu'à la date où ces navires sont remis au fréteur et (en raison de la renonciation à l'assurance des navires non en location) de six pence par mois et par tonne de port en lourd à partir du 1er juillet 1944 jusqu'au 31 décembre 1944. La marge prévue par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne cette créance est acceptée par le Gouvernement des Pays-Bas en règlement de la créance qu'il fait valoir aux termes du mémorandum du 5 juin pour une somme payable en dollars représentant 80 pour 100 de cette augmentation du prix de location.

3. Dépenses en dollars afférentes aux navires des Pays-Bas libres se trouvant dans les ports des Etats-Unis entre le 21 août 1941 et le 30 septembre 1945 d'un type auquel les clauses du prêt-bail pouvaient s'appliquer.

4. Prix de location par contrat d'affrètement représentant une somme de 180.000 dollars en vertu des accords d'affrètement à coque nue, à temps et avec

by the United States Government of its claim for reduction of charter hire under such arrangements).

II. Claims of the United States Government

A. The following claims of the United States Government against the Netherlands Government are among those settled by this Agreement:

1. Equipment of the United States Government left aboard the large U. S. 7(c) ships, as stated in sub-paragraph 1A2(iii) of this Appendix.

2. Dollar amounts due for retroactive reverse lend-lease under the exchange of letters between E. C. Zimmerman, Chairman of the Netherlands Purchasing Commission, and Charles Denby, Special Assistant for Reciprocal Aid, Foreign Economic Administration, dated September 20 and 26, 1944.

SCHEDULE 1 OF APPENDIX 1

The Large U. S. 7 (c) Ships

Part A:

Boschfontein
Brastagi
Japara
Klipfontein
Kota Agoeng
Kota Baroe
Poelau Laut
Sloterdijk

Sommelsdijk
Tabinta
Tjisadane

Part B:

Bloemfontein
Kota Inten
Noordam
Weltevreden

SCHEDULE 2 OF APPENDIX 1

The Small U. S. 7 (c) Ships

Bontekoe
Both
Maetsuycker
Swartenhondt

Tasman
Thedens
van der Lijn
Van Heutsz

clause de retour (*bareboat out-time charter back*) (créance abandonnée en contrepartie du renoncement par le Gouvernement des Etats-Unis à sa créance née de la réduction du prix de location par contrat d'affrètement en vertu desdits arrangements).

II. Créances du Gouvernement des Etats-Unis

A. Les créances suivantes du Gouvernement des Etats-Unis sur le Gouvernement des Pays-Bas figurent au nombre des créances dont le règlement est prévu par le présent accord :

1. Equipement appartenant au Gouvernement des Etats-Unis laissé à bord des navires des Etats-Unis de gros tonnage de la catégorie 7 c) comme prévu à l'alinéa 2 iii) du paragraphe A de la section I de la présente annexe.

2. Sommes en dollars dues au titre du prêt-bail en retour rétroactif, conformément aux lettres en date des 20 et 26 septembre 1944, échangées entre M. E. C. Zimmerman, président de la Commission d'achats des Pays-Bas, et M. Charles Denby, conseiller spécial pour l'aide réciproque à l'Administration des affaires économiques pour l'étranger.

TABLEAU 1 DE L'ANNEXE 1

Navires des Etats-Unis de fort tonnage de la catégorie 7 c)

Titre A:

Boschfontein
Brastagi
Japara
Klipfontein
Kota Agoeng
Kota Baroe
Poelau Laut
Sloterdijk

Sommelsdijk
Tabinta
Tjisadane

Titre B:

Bloemfontein
Kota Inten
Noordam
Weltevreden

LISTE 2 DE L'ANNEXE 1

Navires des Etats-Unis de petit tonnage de la catégorie 7 c)

Bontekoe
Both
Maetsuycker
Swartenhondt

Tasman
Thedens
van der Lijn
Van Heutsz

APPENDIX 2

MEANING OF CERTAIN TERMS

1. *Maritime incidents*

The term "maritime incidents" as used in sub-paragraphs 3 F and 4 A (1) of this Agreement includes damages to shore structures, aids to navigation, and port installations, fixed or moveable, arising out of marine operations.

2. *Requisitioning*

As applied to action by the United States Government the term "requisitioning", as used in sub-paragraphs 3 F and 4 A (4) of this Agreement, means requisitioning and taking over under the Act of Congress of October 10, 1940, 54 Statutes at Large 1090, and amendments thereto, or under the Act of Congress of October 16, 1941, 55 Statutes at Large 742, and amendments thereto, as the case may be.

3. *Corporations*

The term "corporations", as used in the first sentence of paragraph 4 of this Agreement, includes public bodies of United States nationality of whatever character, and, as used in sub-paragraphs 4 A (1), (2) and (4) of this Agreement, includes public bodies of Netherlands nationality of whatever character.

4. *Arms, Ammunition and Implements of War*

As used in paragraph 9 of this Agreement the term "arms, ammunition and implements of war" means supplies of the types listed in Proclamation number 2717 of the President of the United States, dated February 14, 1947, 12 Federal Register 1127.

ANNEXE 2

SENS DE CERTAINES EXPRESSIONS

1. *Accidents maritimes*

Au sens du paragraphe F de l'article 3 et de l'alinéa 1 du paragraphe A de l'article 4 du présent accord, l'expression "accidents maritimes" comprend les dommages résultant d'activités maritimes, subis par les installations côtières, les appareils d'aide à la navigation et les installations portuaires fixes ou mobiles.

2. *Réquisitions*

Au sens du paragraphe F de l'article 3 et de l'alinéa 4 du paragraphe A de l'article 4 du présent accord et lorsqu'il s'agit de mesures prises par le Gouvernement des Etats-Unis, le terme "réquisitions" s'entend des réquisitions et des prises en charge effectuées en vertu de la loi du Congrès du 10 octobre 1940 (*54 Statutes at Large 1090*) et des amendements à cette loi ou en vertu de la loi du Congrès du 16 octobre 1941 (*55 Statutes at Large 742*) et des amendements à cette loi, selon le cas.

3. *Sociétés*

Au sens de la première phrase de l'article 4 du présent accord, le terme "sociétés" comprend les organismes publics de nationalité américaine de quelque nature qu'ils soient et, au sens des alinéas 1, 2 et 4 du paragraphe A de l'article 4 du présent accord, les organismes publics de nationalité néerlandaise de quelque nature qu'ils soient.

4. *Armes, munitions et engins de guerre*

Au sens de l'article 9 du présent accord, l'expression "armes, munitions et engins de guerre" s'entend du matériel entrant dans les catégories énumérées dans la proclamation n° 2717 du Président des Etats-Unis, en date du 14 février 1947 (*12 Federal Register 1127*).

No. 268

**NETHERLANDS
and
INDIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
New Delhi, on 31 May 1947**

*English official text communicated by the Representative a.i. of the Netherlands
to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.*

**PAYS-BAS
et
INDE**

**Accord relatif aux services de transports aériens (avec
annexe). Signé à New-Delhi, le 31 mai 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant a.i. des Pays-Bas auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet
1948.*

No. 268. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 31 MAY 1947

The Government of India and the Government of the Netherlands, hereinafter described as the Contracting Parties, being contracting parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement, both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944 the terms of which Convention and Agreement are binding on both parties.

Considering

That it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, and

That it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and securing the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries, and

That it is desirable to re-establish commercial air transport services between the Netherlands territories and India, have accordingly appointed plenipotentiaries who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over the territory of the other Party as provided in this Agreement.

(B) The air line designated as provided in Article II hereof shall the right to use

¹ Came into force on 31 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹N° 268. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A NEW-DELHI, LE 31 MAI 1947

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes, étant Parties contractantes à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, signés l'un et l'autre le 7 décembre 1944 à Chicago et dont les termes lient les deux Parties,

Considérant

Qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux et de favoriser le plus possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

Qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas qui soient compatibles avec de sains principes économiques, comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir au bien-être commun des deux pays les nombreux avantages qu'offre indirectement ce nouveau mode de transport,

Qu'il est désirable de rétablir des services commerciaux de transports aériens entre les territoires néerlandais et l'Inde, ont, en conséquence, désigné des plénipotentiaires lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services de transports aériens indiqués dans l'annexe au présent accord (ci-après dénommés "les services de transports aériens indiqués") et le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, et en transit au-dessus dudit territoire, dans les conditions prévues par le présent accord.

B) L'entreprise de transports aériens désignée comme il est indiqué dans l'article II ci-dessous aura le droit d'utiliser:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 31 mai 1947, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

(1) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes") and

(2) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes,

subject in either case to such conditions as may normally be applicable thereto.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that:

(1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air line (hereinafter referred to as a "designated air line") for the specified route.

(2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air line pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated air lines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated air line may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied to those authorities to the operation of commercial air carriers.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

(A) The air lines designated by the Netherlands Government shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in Indian territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

1) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommés "les routes aériennes indiquées") et

2) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées,

sous réserve dans chaque cas des conditions qui peuvent normalement s'appliquer à ce cas.

Article II

A) Chacun des services de transports aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, sous réserve:

1) Que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée "entreprise de transports aériens désignée") pour exploiter la route aérienne indiquée;

2) Que la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploitation voulue, conformément aux dispositions de l'alinéa C) du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante devront être entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

D) L'exploitation de chacun des services de transports aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée qui appréciera si l'organisation des transports civils aériens sur la route indiquée permet l'exploitation des services de transports aériens dans des conditions de sécurité suffisantes.

Article III

A) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas seront autorisées, sur le territoire de l'Inde, à transporter, charger ou décharger des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous:

(1) Traffic embarked in or destined for the Netherlands or the Netherlands East Indies.

(2) Traffic between any two countries other than the Netherlands, the Netherlands East Indies and India carried in transit across Indian territory and not embarked or disembarked in India.

(3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for India, and traffic embarked in India and destined for a third country.

(B) The air lines designated by the Government of India shall, subject to the provisions of Article IV, be entitled in Netherlands territory to carry, set down or pick up traffic as detailed below:

(1) Traffic embarked in or destined for India.

(2) Traffic between any two countries other than India and the Netherlands or the Netherlands East Indies carried in transit across Netherlands territory and not embarked or disembarked in that territory.

(3) Traffic embarked in the territory of a third country and destined for the Netherlands or the Netherlands East Indies and traffic embarked in the Netherlands or the Netherlands East Indies and destined for a third country.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services inter se and between those air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The air lines of each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two parties.

1) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord aux Pays-Bas ou dans les Indes néerlandaises ou bien voyageant à destination des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises.

2) Les passagers, les marchandises et le courrier voyageant entre deux pays quelconques autres que les Pays-Bas, les Indes néerlandaises et l'Inde, qui traversent en transit le territoire de l'Inde et ne sont ni embarqués ni débarqués dans l'Inde.

3) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord sur le territoire d'un pays tiers et voyageant à destination de l'Inde, ainsi que les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord dans l'Inde et voyageant à destination d'un pays tiers.

B) Sous réserve des dispositions de l'article IV, les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Inde auront le droit, sur le territoire néerlandais, de transporter, de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous:

1) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord dans l'Inde ou voyageant à destination de l'Inde.

2) Les passagers, les marchandises et le courrier voyageant entre deux pays quelconques autres que l'Inde et les Pays-Bas ou les Indes néerlandaises, qui traversent en transit le territoire néerlandais et ne sont ni embarqués ni débarqués dans ledit territoire.

3) Les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord sur le territoire d'un pays tiers et voyageant à destination des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises ainsi que les passagers, les marchandises et le courrier pris à bord dans les Pays-Bas ou les Indes néerlandaises et voyageant à destination d'un pays tiers.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services de transports aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur tout ou partie des routes aériennes indiquées et afin d'établir et de maintenir des relations appropriées, non seulement entre les services de transports aériens indiqués, mais également entre lesdits services et les autres services de transports aériens fonctionnant sur tout ou partie des routes aériennes indiquées, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront l'égalité des droits en ce qui concerne l'exploitation des services de transports aériens pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties.

(B) To the extent that the air lines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the air lines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated.

(C) In the operation by the air lines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the air lines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the air lines of each Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the air lines concerned as defined in this Agreement.

(E) The services provided by a designated air line under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (jointly with the air lines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air line is a national and the country of ultimate destination of the traffic, and the right of the air lines of either Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

(1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,

(2) to the air transport needs of the area through which the air line passes, and

(3) to the adequacy of other air transport services established by air lines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route, with

B) Dans la mesure où les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question à l'alinéa A, les deux Parties procéderont à un examen réciproque de la situation en vue d'aider sans délai les entreprises de transports aériens intéressées à apporter aux services envisagés une contribution convenable toujours plus grande.

C) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des services de transports aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés indûment.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de chaque Partie contractante sur des parties différentes des routes aériennes indiquées devront répondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts des entreprises de transports aériens en ce qui concerne le trafic ainsi qu'il est prévu au présent accord.

E) Les services assurés en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objet essentiel d'offrir (en commun avec les entreprises de transports aériens des autres Etats indiqués) une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic. De plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des deux Parties d'embarquer et de débarquer, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement ordonné approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

1) les exigences du trafic entre le pays où le service de transports aériens a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées,

2) les besoins de la région traversée en matière de transports aériens,

3) le bon fonctionnement des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre les territoires respectifs desdits Etats.

Article V

Lorsque, pour faciliter l'acheminement du trafic direct, des aéronefs différents seront utilisés sur les différentes parties d'une route aérienne indiquée et

the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economical operators, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by any other operators on the route.

(B) The rates to be charged by any of the air lines designated under this agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated air lines in consultation with other air lines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the air lines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any disagreement or until the International Civil Aviation Organization has rendered a report in pursuance of Article XI the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in Paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an air line of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the air lines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the air lines of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a

que la rupture de charge s'effectuera sur le territoire d'une des Parties contractantes, ladite rupture de charge n'affectera en rien les dispositions du présent accord relatives à la capacité du service de transports aériens et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont la marche devra être réglée de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, attendra normalement l'arrivée de celui-ci.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation tels que les prix de revient des entreprises économiques opérant sur une base comparable, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service ou les tarifs appliqués par toute autre entreprise de transports aériens exploitant la même route.

B) Les tarifs à appliquer en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux Parties contractantes par l'une quelconque des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord seront déterminés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de la même route, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association internationale de transports aériens. Tous tarifs ainsi déterminés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet audit accord. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Tant qu'un différend quelconque n'aura pas été réglé ou que l'Organisation de l'aviation civile internationale n'aura pas présenté un rapport en application de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant l'acceptation par les deux Parties de toutes recommandations que l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra formuler en ce qui concerne la réglementation des tarifs à appliquer au trafic autre que le trafic visé à l'alinéa B) du présent article, les tarifs qui devront être appliqués par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes en ce qui concerne le trafic entre les territoires de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés à l'alinéa A) du présent article et compte tenu des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante; ils ne devront pas s'écarter outre mesure et d'une manière discriminatoire des tarifs établis par les entreprises de trans-

designated air line under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other air line operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article X of this agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air lines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated air lines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the

ports aériens de l'autre Partie contractante qui exploite des services de transports aériens sur cette partie des routes aériennes intéressées. Toutefois, il est entendu qu'aux termes du présent accord une entreprise de transports aériens désignée ne saurait être tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux qui auront pu être établis par toute autre entreprise de transports aériens assurant des services sur les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, un moyen qui permette de déterminer, d'une manière satisfaisante pour les deux Parties, les tarifs à appliquer au trafic défini à l'alinéa C) du présent article, il sera procédé à des consultations, conformément aux dispositions de l'article X du présent accord, en vue d'apporter au texte de l'alinéa C) du présent article les modifications qui paraissent désirables.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, dans le plus bref délai possible, à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises désignées respectives en vue d'assurer des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante à travers ledit territoire et en provenance de ce territoire. Cet échange comportera la communication des exemplaires des certificats et des autorisations actuellement valables en ce qui concerne les services à assurer sur les routes aériennes indiquées, ainsi que celle des modifications, des dispenses et des tableaux de service aériens autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer, le plus longtemps possible à l'avance, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les horaires, les barèmes de tarifs et tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services de transports aériens indiqués en signalant les modifications survenues.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services de transports aériens à destination et en provenance du territoire de ladite Partie contractante et à travers ledit territoire; ces statistiques devront indiquer les lieux d'origine et de destination des passagers, des marchandises et du courrier transportés.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par

other Contracting Party or its designated air lines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duty, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national air lines engaged in international public transport or to the air lines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated air lines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, an operating permission in case of failure by a designated air line of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which may be desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of

l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces dernières bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient ses entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou les entreprises de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérées des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus du territoire en question. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, resteront sous le contrôle de la douane jusqu'à leur sortie.

Article IX

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer une licence d'exploitation ou d'imposer en ce qui la concerne les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie ou lorsque, de l'avis de la première Partie, les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément au présent accord n'auront pas été remplies. A l'exception des cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, de telles dispositions ne seront prises qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits que l'article XI accorde à l'autre Partie.

Article X

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes définis dans le présent accord et l'exécution des dispositions énoncées dans ledit accord.

B) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à entrer en consultation avec l'autre Partie contractante, en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui, à l'expérience, paraîtraient souhaitables. La consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter

this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in Paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

(D) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated air lines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Article IV of this Agreement, the interests of any of their air lines are prejudiced by the carriage by a designated air line of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of Paragraph (B) of this Article.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through consultation, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an

de la date de la demande. Toute modification à l'accord, adoptée à la suite de ces consultations, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Une fois que la procédure de consultation prévue à l'alinéa B) du présent article sera engagée, l'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord de la manière indiquée à l'alinéa E) du présent article. La notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

D) Les modifications apportées par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de celles qui affectent les points desservis dans le territoire de l'autre Partie contractante par les entreprises de transports aériens destinées, ne seront pas considérées comme des modifications du présent accord. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement lesdites modifications, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières constatent que, par rapport aux principes énoncés à l'article IV du présent accord, les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises de transports aériens se trouvent subir un préjudice du fait qu'une entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé dans le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions de l'alinéa B) du présent article.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du chapitre XVIII de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne

Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

Article XIII

(A) In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the Provisions of such convention or agreement.

(B) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service", "international air service" & "air line" shall have the meaning specified in the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.

(C) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of India, the Director-General of Civil Aviation in India, and in the case of the Netherlands, the Director-General of Civil Aviation in the Netherlands or the Director of Civil Aviation in the Netherlands East Indies as may be appropriate, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

conviennent de régler ce différend en le soumettant, soit à un tribunal d'arbitrage nommé par voie d'accord entre les Parties contractantes, soit à telle autre personne ou à tel autre organisme. Les deux Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article XII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

A) Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord aéronautique multilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

B) Aux fins d'application du présent accord, les expressions "territoire", "service de transports aériens", "service international de transports aériens" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

C) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile dans l'Inde et, en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile aux Pays-Bas ou du Directeur de l'aviation civile aux Indes néerlandaises, selon les circonstances, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

D) L'annexe au présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord et toutes les mentions de "l'accord" viseront également l'annexe, sauf si le texte en dispose autrement de manière expresse.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

DONE this thirty-first day of May 1947 in duplicate at New Delhi in the English language.

For the Government of India:
Jawaharlal NEHRU
Member for External Affairs

A. R. NISHTAR
Member for Communications

These signatures are appended in agreement with His Majesty's Representative for the exercise of the functions of the Crown in its relations with the Indian States.

For the Government of the Netherlands:

A. M. L. WINKELMAN
Chargé d'Affaires *ad interim* of the Netherlands Embassy

ANNEX

1. An air line designated by the Netherlands Government shall be entitled to operate air services on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph.

Route 1: The Netherlands through Europe, the Near East, and Iran to Karachi, Delhi and Calcutta, thence to a point in Burma, a point in Siam, a point in Malaya to the Netherlands East Indies; via intermediate points and beyond in both directions.

Route 2: The Netherlands East Indie through Malaya, Siam and Burma to Calcutta; via intermediate points in both directions.

2. An air line designated by the Government of India shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph:

Route 1: India through the Near East and Europe to Amsterdam or Rotterdam; via intermediate points and beyond in both directions.

Route 2: India through Burma, Siam, and Malaya to Batavia, Sourabaya, Koepang; via intermediate points and beyond in both directions.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise, à New-Delhi, le 31 mai 1947.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

Jawaharlal NEHRU

Membre du Gouvernement chargé des
affaires extérieures

A. R. NISHTAR

Membre du Gouvernement chargé des
communications

Ces signatures ont été apposées avec l'assentiment du Représentant de Sa Majesté chargé d'exercer les fonctions incombant à la couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

A. M. L. WINKELMAN

Chargé d'affaires de l'Ambassade des Pays-
Bas

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement des Pays-Bas sera autorisée à exploiter des services de transports aériens sur chacune des routes indiquées et à effectuer des atterrissages réguliers aux points indiqués dans le présent paragraphe.

Route 1: Des Pays-Bas par l'Europe, le Proche-Orient et l'Iran à Karachi, Delhi et Calcutta, et de là à un point en Birmanie, un point au Siam, un point en Malaisie en direction des Indes néerlandaises; via des points intermédiaires et au delà, dans les deux sens.

Route 2: Des Indes néerlandaises par la Malaisie, le Siam et la Birmanie à Calcutta; par des points intermédiaires, dans les deux sens.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Inde sera autorisée à exploiter des services de transports aériens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe:

Route 1: De l'Inde par le Proche-Orient et l'Europe à Amsterdam ou Rotterdam; via des points intermédiaires et au delà, dans les deux sens.

Route 2: De l'Inde par la Birmanie, le Siam et la Malaisie à Batavia, Surabaya, Koepang; via des points intermédiaires et au delà, dans les deux sens.

3. (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated air line, be omitted on any or all flights.

(B) If, at any time, scheduled flights on any of the specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter Party shall give not less than six months notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

3. A) Les points situés sur l'une des routes indiquées pourront, au gré de l'entreprise de transports aériens désignée, ne pas figurer comme escales au cours de certains voyages ou au cours de la totalité de ceux-ci.

B) Si, à un moment quelconque, des voyages réguliers sont organisés par l'un des services de transports aériens indiqués d'une Partie contractante de manière à avoir leur point d'aboutissement sur le territoire de l'autre Partie contractante sans que leur itinéraire soit seulement une partie de l'itinéraire d'un service direct de transports aériens desservant des points situés au delà du territoire mentionné ci-dessus, cette dernière Partie contractante aura le droit de désigner le point terminus de ces voyages réguliers sur la route aérienne indiquée dans son territoire. La deuxième Partie contractante devra faire savoir à l'autre Partie contractante au moins six mois à l'avance si elle décide de désigner un nouveau point terminus pour les voyages réguliers en question.

No. 269

**FRANCE, BELGIUM, LUXEMBOURG, ITALY
and
NETHERLANDS**

**First Multilateral Monetary Clearing Agreement (with
annex). Signed at Paris, on 18 November 1947**

*French official text communicated by the Representative a.i. of the Netherlands
to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.*

**FRANCE, BELGIQUE, LUXEMBOURG, ITALIE
et
PAYS-BAS**

**Premier accord de compensation monétaire multilatérale
(avec annexe). Signé à Paris, le 18 novembre 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant a.i. des Pays-Bas auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet
1948.*

N° 269. PREMIER ACCORD¹ DE COMPENSATION MONÉTAIRE MULTILATÉRALE. SIGNE A PARIS, LE 18 NOVEMBRE 1947

Le gouvernement de la Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du gouvernement luxembourgeois, les gouvernements de la France, de l'Italie et des Pays-Bas, désireux de favoriser le développement des échanges entre les pays européens, et à cet effet d'établir entre eux, à titre de première étape, une coopération monétaire plus étroite, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. Les parties contractantes procéderont de la façon la plus large possible, dans les conditions indiquées aux articles suivants, à des opérations de compensation multilatérale entre les soldes résultant du fonctionnement des accords de paiement qu'elles ont conclus ou concluront entre elles.

Article 2. Chaque fois que les compensations n'auront d'autre effet que de diminuer les soldes existants, elles seront appliquées de plein droit entre les parties contractantes, sans que l'assentiment préalable de ces dernières soit nécessaire.

A titre transitoire, lorsque les compensations entraîneront, par rapport à la situation existant avant compensation, l'augmentation du montant d'un solde ou l'apparition d'un solde nouveau, le consentement des pays intéressés devra être expressément formulé.

Article 3. Les compensations visées à l'article 2 ci-dessus seront faites mensuellement et conformément aux modalités exposées dans l'annexe au présent accord.

Article 4. Les parties contractantes n'exigeront pas les règlements en or ou en devises prévus par les accords de paiement existant entre elles avant qu'aient été opérées les compensations visées à l'article 2. A cet effet, lorsque, en vertu d'un accord de paiement, un règlement en or sera exigible en cours de mois, ce règlement sera de plein droit différé jusqu'à la prochaine compensation mensuelle.

Les règlements en or ou en devises prévus par les accords, qui demeurent exigibles à la suite des opérations de compensation seront effectués immédiatement.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 novembre 1947, conformément à l'article 9.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 269. FIRST MULTILATERAL MONETARY CLEARING AGREEMENT¹. SIGNED AT PARIS, ON 18 NOVEMBER 1947

The Government of Belgium, acting on its own behalf and on that of the Government of Luxembourg, and the Governments of France, Italy and the Netherlands, desiring to promote the development of inter-European trade and, to this end, as a first stage to establish between themselves closer monetary co-operation, have come to the following agreement:

Article 1. The Contracting Parties will carry out, in the widest possible manner in the conditions indicated in the following articles, multilateral clearing operations in respect of the balances resulting from the operation of the payment agreements already concluded or to be concluded between them.

Article 2. Whenever the sole effect of such clearing is to reduce the existing balances, it shall be applied automatically between the Contracting Parties, without their previous consent being necessary.

Provisionally, in cases where clearing entails the increase of a balance or the formation of a further balance as compared with the position before compensation, the agreement of the countries concerned shall be expressly formulated.

Article 3. The clearing operations referred to in article 2 above shall take place monthly and according to the procedure set forth in the annex to this agreement.

Article 4. The Contracting Parties shall not claim the settlements in gold or foreign currencies provided for in the payment agreements existing between them before the clearing operations referred to in article 2 have taken place. To this end, whenever a settlement is claimable in gold under a payment agreement, in the course of one month, it shall be automatically postponed till the following monthly clearing.

The settlements in gold or in foreign currencies provided for by the agreements, which remain claimable after the conclusion of the clearing operations, shall be made immediately.

¹ Came into force on 18 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article 9.

Article 5. Les problèmes d'ordre technique que pourra poser l'exécution des opérations de compensation seront examinés par un Comité composé de délégués des parties contractantes et des pays qui se joindront occasionnellement à l'application de la compensation conformément aux dispositions de l'article 8 ci-après. Les délégués régleront ces problèmes d'un commun accord.

Les parties contractantes donneront mandat à un agent de leur choix de préparer et de prescrire les opérations de compensation conformément à la procédure décrite dans l'annexe jointe, et suivant toutes les directives ou délégations utiles qui pourront lui être données par le Comité des délégués.

Article 6. Chacun des pays, parties au présent accord communiquera à l'agent mentionné ci-dessus:

a) tous renseignements utiles sur le contenu et le fonctionnement des accords de paiement conclus avec les autres pays contractants ainsi que mensuellement, l'état des comptes ouverts en vertu de ces accords;

b) en ce qui concerne les pays qui se joindront occasionnellement aux opérations de compensation dans les conditions prévues à l'article 8, les renseignements dont aura besoin l'agent mentionné à l'article 5.

Article 7. Chaque fois qu'il sera nécessaire, les pays parties à l'accord se réuniront pour examiner de concert les problèmes d'ordre général que soulèvera l'application du présent accord, en consultation avec les pays qui se joindront occasionnellement à l'application de la compensation conformément aux dispositions de l'article 8 ci-après.

Notamment, ils se réuniront dans le délai maximum d'un an, après la mise en vigueur du présent accord, afin d'examiner de concert les possibilités d'étendre le champ de la compensation visée à l'article 2 et de prendre, le cas échéant, les mesures propres à rendre leur coopération monétaire plus efficace.

Article 8. 1°. Tout pays pourra, avec l'agrément des parties contractantes, adhérer au présent accord.

2°. Tout pays pourra, avec l'agrément des parties contractantes, se joindre occasionnellement à l'application de la compensation s'il se déclare disposé:

a) à communiquer régulièrement à l'agent mentionné à l'article 5 du présent accord les renseignements dont celui-ci aura besoin;

b) à donner une réponse dans le délai fixé par le Comité aux propositions de compensation que l'agent soumet à leur agrément;

Article 5. The technical problems to which the execution of the clearing operations may give rise shall be examined by a Committee of delegates of the Contracting Parties and of countries occasionally participating in such operations according to the provisions of article 8 below. The delegates shall settle these problems by common agreement.

The Contracting Parties will empower an agent of their choice to prepare and direct the clearing operations according to the procedure laid down in the attached annex and in pursuance of any instructions and powers that may be given him by the Committee of Delegates.

Article 6. Each country that is a party to this agreement will communicate to the said agent:

(a) all the necessary information on the contents and operation of the payment agreements concluded with the other Contracting Parties as well as a monthly statement of the accounts opened under these agreements;

(b) as regards countries participating occasionally in clearing operations in the conditions provided for in article 8, such information as the agent mentioned in article 5 may require.

Article 7. Whenever necessary, the Parties to the agreement will meet in order to examine together such general problems as may arise from the application of this agreement, in consultation with countries occasionally participating in clearing operations according to the provisions of article 8 below.

In particular, they will meet not later than one year after the entry into force of this agreement in order to examine together the possibilities of extending the scope of the clearing mentioned in article 2 and, if necessary, to take steps with a view to more effective monetary co-operation.

Article 8. (1) Subject to the approval of the Contracting Parties, any country may adhere to the present agreement.

(2) Any country shall be entitled, with the approval of the Contracting Parties, to participate occasionally in clearing operations, if it declares its willingness:

(a) to communicate regularly to the agent mentioned in article 5 of this agreement such information as he may require,

(b) to reply, within the time limit fixed by the Committee, to the clearing proposals submitted by the agent for approval,

c) à accepter que les pays qui participent à la compensation de façon permanente ou occasionnelle communiquent régulièrement à l'agent mentionné à l'article 5 du présent accord, les renseignements nécessaires le concernant;

Article 9. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chacune des parties contractantes peut le dénoncer, en ce qui la concerne, moyennant un préavis de trois mois donné aux autres parties.

Paris, le 18 novembre 1947

Georges BIDAULT
pour la France

Jules GUILLAUME
pour la Belgique et le Luxembourg

Pietro QUARONI
pour l'Italie

Tjarda VAN STARKENBORGH STACHOUWER
pour les Pays-Bas

ANNEXE

AU PREMIER ACCORD DE COMPENSATION MONETAIRE MULTILATERALE

PROCÉDURE APPLICABLE À LA COMPENSATION

L'agent choisi par les parties contractantes aux termes de l'article 5 de l'accord du 18 novembre 1947 préparera et prescrira les opérations de compensation conformément à la procédure décrite dans la présente annexe et aux directives qui lui seront données par le Comité des délégués visé audit article 5.

I. Aux dates fixées par le Comité des délégués, l'agent s'assurera qu'il a bien reçu des pays intéressés tous les éléments nécessaires à la préparation des compensations. Il fera toute diligence pour obtenir ceux des renseignements qui ne lui auraient pas encore été communiqués.

II A. Au vu des renseignements ainsi rassemblés, l'agent, après avoir, au préalable, réduit les soldes par compensation bilatérale et traduit les soldes nets ainsi obtenus en une même unité de compte, établira — entre tous les pays signataires de l'accord ou qui participent occasionnellement à la compensation — la liste des opérations dont l'exécution n'aurait d'autre effet que de diminuer les soldes existants.

(c) to agree that countries permanently or occasionally participating in the clearing operations shall communicate regularly to the agent mentioned in article 5 of this agreement the necessary data concerning themselves.

Article 9. This agreement shall enter into force on the date of signature. Each of the Contracting Parties may, for its part, denounce the agreement by giving three months' notice to the other Parties.

Paris, 18 November 1947

Georges BIDAULT
for France

Jules GUILLAUME
for Belgium and Luxembourg

Pietro QUARONI
for Italy

Tjarda VAN STARKENBORGH STACHOUWER
for the Netherlands

ANNEX

TO THE FIRST MULTILATERAL MONETARY CLEARING AGREEMENT

CLEARING PROCEDURE

The agent selected by the Contracting Parties under the provisions of article 5 of the agreement of 18 November 1947 shall prepare and direct the clearing operations in accordance with the procedure described in this annex and with the instructions to be given to him by the Committee of Delegates referred to article 5.

I. On the dates fixed by the Committee of Delegates, the agent shall make certain that he has duly received from the countries concerned all the information necessary for arranging the clearing. He shall make every effort to obtain such information as may not yet have been communicated to him.

II A. In the light of the information thus collected, the agent, having previously reduced the balances by bilateral clearing and having converted the net balances thus obtained to the same unit of account, shall draw up, for all countries signatories of the agreement or occasionally participating in the clearing, a list of operations which, if carried out, would result merely in a reduction of the existing balances.

B. De cette liste, l'agent retiendra :

a) les compensations qui, entre un certain nombre de pays, conduisent à une même contraction des soldes, quelle que soit la méthode de calcul adoptée;

b) les compensations répondant le mieux aux directives qui lui seront données par le Comité des délégués, lorsque, selon la méthode de calcul adoptée, les différentes opérations possibles entre un même nombre de pays conduisent à des contractions de montants différents.

C. L'agent informera les pays qui participent occasionnellement à la compensation, de toutes les opérations retenues en application du paragraphe B ci-dessus, et qui seraient susceptibles d'être réalisées avec leur accord.

D. Compte tenu de la réponse donnée par ces derniers pays, l'agent procédera à la révision éventuelle de la liste établie conformément au paragraphe B ci-dessus. Il prescrira à l'ensemble des pays intéressés les opérations portées sur ladite liste éventuellement révisée.

III A. Cette première série de compensations une fois prescrites, l'agent établira — entre tous les pays signataires ou qui participent occasionnellement à la compensation — une seconde liste d'opérations susceptibles d'entraîner, par rapport à la situation existant après la compensation visées à l'Article II ci-dessus, l'augmentation du montant de certains soldes ou l'application de soldes nouveaux.

Il établira cette liste conformément aux directives qui lui seront également données, sur ce point, par le Comité des délégués.

B. L'agent informera les différents pays intéressés des compensations complémentaires qui peuvent être ainsi effectuées avec leur accord.

C. Dès réception de la réponse des pays intéressés, il prescrira les compensations complémentaires que ces réponses permettront d'assurer.

IV. L'agent exécutera les différentes tâches qui lui sont ainsi confiées dans les délais et conditions qui seront fixés par le Comité des délégués.

V. L'agent transmettra mensuellement aux pays signataires, ainsi qu'aux pays qui participent occasionnellement à la compensation, le détail des opérations effectuées.

B. From that list the agent shall select:

(a) The clearing operations which result in an equal reduction of balances between a number of countries, whatever the method of calculation applied;

(b) The clearing operation which correspond most closely to the instructions given him by the Committee of Delegates when the various possible operations between the same number of countries result in unequal reductions of balances, according to the method of calculation adopted.

C. The agent shall inform countries occasionally participating in clearing of all the operations selected under paragraph B above that might be carried out with their agreement.

D. After taking into account the replies received from the latter countries, the agent shall, if necessary, revise the list prepared in accordance with paragraph B above. He shall authorize all the countries concerned to proceed with the operations included in the list, which may have been revised.

III A. The first series of clearing operations having been authorized, the agent shall prepare, for all signatory countries or occasional participators, a second list of operations calculated to bring about, as compared with the position existing after the clearing mentioned in article II above, an increase in certain balances or the formation of new balances.

He shall prepare this list in accordance with instructions which will also be given to him, on this point, by the Committee of Delegates.

B. The agent shall inform the various countries concerned of such additional operations as may thus be carried out with their agreement.

C. As soon as he receives the replies of the countries concerned, he shall authorize such additional clearing operations as these replies may render possible.

IV. The agent shall perform the various duties imposed on him in the time-limits and conditions to be fixed by the Committee of Delegates.

V. The agent shall forward to the signatory countries and also to the countries occasionally participating in clearing operations a monthly detailed statement of the operations carried out.

No. 270

NETHERLANDS
and
AUSTRIA

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna,
on 22 January 1948**

*English official text communicated by the Representative a.i. of the Netherlands
to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.*

PAYS-BAS
et
AUTRICHE

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne, le 22 janvier 1948**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant a.i. des Pays-Bas auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet
1948.*

No. 270. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT. SIGNED AT VIENNA, ON 22 JANUARY 1948

The Governments of the Netherlands and Austria desiring to stimulate civil air transportation between the Netherlands and Austria, hereby conclude the following agreement, covering the scheduled airline services between their respective territories, which shall be governed by the following provisions:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party rights to the extent described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted, but not before (a) the contracting party to whom the rights have been granted has designated an air carrier or carriers for the specified route or routes, and (b) the contracting party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this article and of Article 7, it shall do without undue delay).

(2) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial air carriers.

¹ Came into force on 22 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article 11.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 270. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT FEDERAL AUTRICHIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A VIENNE, LE 22 JANVIER 1948

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Autriche, désirant stimuler le développement des transports aériens civils entre les Pays-Bas et l'Autriche, concluent par les présentes l'accord ci-après relatif aux services réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs, lesquels services seront régis par les dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, dans la mesure indiquée à l'annexe au présent accord, les droits nécessaires à l'établissement des services de transports aériens énumérés dans ladite annexe (ces services sont dénommés ci-après "les services convenus").

Article 2

1) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que *a*) la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et que *b*) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées, et elle devra le faire dans un délai raisonnable, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2) du présent article et de celles de l'article 7.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 janvier 1948, conformément à l'article 11.

(3) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration will continue to be subject, where necessary, to the approval of the competent military authorities.

Article 3

Operating rights which may have been granted previously by any of the contracting parties to any state not a party to this Agreement or to an airline shall continue in force according to their terms.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports, and other facilities. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of a contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded with respect of customs duties, inspection fees or other national duties or charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national or other foreign airlines engaged in international air transport.

(c) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the contracting parties authorized to operate the routes and services described in the Annex shall upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supply be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

3) Dans les régions qui sont soumises à une occupation militaire ou dans celles qui sont affectées par ladite occupation militaire, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner, lorsqu'il y aura lieu, qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

Article 3

Les droits d'exploitation qui auraient pu être accordés antérieurement par l'une des Parties contractantes à un Etat quelconque non partie au présent accord ou à une entreprise de transports aériens resteront en vigueur conformément aux conditions qui les régissent.

Article 4

En vue d'éviter toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui sont payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante ou chargés à bord d'aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les entreprises de transports aériens, nationales ou étrangères, assurant des services aériens internationaux,

c) Les aéronefs assurant les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles de graissage, pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

(d) Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other contracting party. These goods, which are to be re-exported shall be kept until re-exportation under customs-supervision.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse the right to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of a contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that party.

(b) The laws and regulations of a contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of the designated airline or airlines of the other contracting party while within the territory of the former party.

Article 7

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the States over which it is operated, as described in Article 6 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

d) Les marchandises ainsi exonérées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Celles d'entre elles qui devront être réexportées seront conservées jusqu'à leur réexportation sous la surveillance des autorités douanières.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de toutes les Parties contractantes, sans distinction de nationalité, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie par aéronefs des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par les passagers et les équipages et pour les marchandises de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, tant que les aéronefs se trouveront sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants d'une des Parties contractantes, ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article 6 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Article 9

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex shall be referred for decision to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 11

This Agreement will come into force on the day of signature.

DONE at Vienna this 22nd day of January 1948.

For the Government of the
Netherlands:

F. D'ANSEMBOURG

For the Austrian Federal
Government:

GRUBER
ÜBELEIS

ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT

1. Airlines designated by the Government of the Netherlands are accorded rights of transit and non traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic of passengers, mail and cargo at places in Austrian territory open to international air traffic on the following routes in both directions:

Article 8

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier telle ou telles clauses de l'annexe au présent accord, la modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 9

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes ou à toute autre personne ou organisme ainsi désigné. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Vienne, le 22 janvier 1948.

Pour le Gouvernement des
Pays-Bas:

F. D'ANSEMBOURG

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien:

GRUBER
ÜBELEIS

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT FEDERAL AUTRICHIEN RELATIF
AUX TRANSPORTS AERIENS

1) Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à des points du territoire autrichien ouverts au trafic aérien international, sur les routes suivantes, dans les deux sens:

- (a) The Netherlands either directly or via intermediate points to Vienna and to points beyond;
- (b) The Netherlands via Prague to Vienna and to points beyond;
- (c) The Netherlands to Linz or Salzburg via intermediate points and to points beyond.

2. Airlines, designated by the Government of Austria are accorded rights of transit and non traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic of passengers, mail and cargo at places in the Netherlands territory, open to the international air traffic on the routes to be agreed upon between the two contracting parties at a later date.

a) Des Pays-Bas, soit directement, soit via des points intermédiaires, à Vienne et à des points situés au delà;

b) Des Pays-Bas, via Prague, à Vienne et à des points situés au delà;

c) Des Pays-Bas à Linz ou à Salzbourg, via des points intermédiaires, et à des points situés au delà.

2) Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Autriche le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à des points du territoire des Pays-Bas ouverts au trafic aérien international, sur les routes qui seront fixées ultérieurement par voie d'accord entre les deux Parties contractantes.

No. 271

SWITZERLAND

Declaration accepting the conditions determined by the General Assembly of the United Nations for Switzerland to become a party to the Statute of the International Court of Justice. Berne, 6 July 1948

French official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 28 July 1948.

SUISSE

Déclaration acceptant les conditions fixées par l'Assemblée générale des Nations Unies pour que la Suisse devienne partie au Statut de la Cour internationale de Justice. Berne, le 6 juillet 1948

Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 28 juillet 1948.

N° 271. DECLARATION¹ ACCEPTANT LES CONDITIONS
FIXEES PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS
UNIES² POUR QUE LA SUISSE DEVIENNE PARTIE AU
STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.
BERNE, LE 6 JUILLET 1948

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

dûment autorisé à cet effet par l'arrêté fédéral pris le 12 mars 1948 par l'Assemblée fédérale de la Confédération suisse et entré en vigueur le 17 juin 1948,

déclare par les présentes

qu'en vue de devenir partie au Statut de la Cour internationale de Justice du 26 juin 1945, la Confédération suisse accepte les trois conditions formulées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans une résolution du 11 décembre 1946, c'est-à-dire

- a) qu'elle accepte les dispositions dudit Statut;
- b) qu'elle accepte toutes les obligations qui découlent, pour un membre des Nations Unies, de l'Article 94 de la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945;
- c) qu'elle s'engage à verser la contribution aux frais de la Cour internationale de Justice dont l'Assemblée générale des Nations Unies fixera équitablement le montant de temps à autre après consultation du Conseil fédéral suisse.

FAIT à Berne, le 6 juillet 1948.

AU NOM DU CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Le Président de la Confédération
(Signé) CELIO

Le Chancelier de la Confédération
(Signé) LEIMGRUBER

¹ Conformément à la résolution 91 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Suisse est devenue partie au Statut de la Cour internationale de Justice le 28 juillet 1948, date du dépôt de la déclaration ci-dessus auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

² Résolution 91 (I) du 11 décembre 1946, Nations Unies, document A/64/Add.1, page 183.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 271. DECLARATION¹ ACCEPTING THE CONDITIONS DETERMINED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS² FOR SWITZERLAND TO BECOME A PARTY TO THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. BERNE, 6 JULY 1948

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

duly authorized for this purpose by federal decree which was adopted on 12 March 1948, by the Federal Assembly of the Swiss Confederation and became operative on 17 June 1948.

hereby declares

that the Swiss Confederation, in order to become a party to the Statute of the International Court of Justice of 26 June 1945, accepts the three conditions laid down by the General Assembly of the United Nations in a resolution of 11 December 1946, to wit:

- (a) that it accepts the provisions of said Statute;
- (b) that it accepts all the obligations of a Member of the United Nations under Article 94 of the Charter of the United Nations of 26 June, 1945;
- (c) that it undertakes to contribute to the expenses of the International Court of Justice such equitable amount as the General Assembly of the United Nations shall assess from time to time after consultation with the Swiss Federal Council.

DONE at Berne, 6 July 1948.

ON BEHALF OF THE SWISS FEDERAL COUNCIL:

The President of the Confederation
(Signed) CELIO

The Chancellor of the Confederation
(Signed) LEIMGRUBER

¹ In accordance with resolution 91 (I) of the General Assembly of the United Nations, Switzerland has become a party to the Statute of the International Court of Justice on 28 July 1948, the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the above declaration.

² Resolution 91 (I) of 11 December 1946, United Nations, document A/64/Add.1, page 183.

No. 272

SWITZERLAND

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Berne, 6 July 1948

French official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 28 July 1948.

SUISSE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Berne, le 6 juillet 1948

Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 28 juillet 1948.

N° 272. DECLARATION¹ DE LA SUISSE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR,
CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU
STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE.
BERNE, LE 6 JUILLET 1948

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

dûment autorisé à cet effet par un arrêté fédérale pris le 12 mars 1948 par l'Assemblée fédérale de la Confédération suisse et entré en vigueur le 17 juin 1948,

déclare par les présentes

que la Confédération suisse reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

Cette déclaration, qui est fondée sur l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, portera effet dès la date à laquelle la Confédération suisse sera devenue partie² à ce Statut et aussi longtemps qu'elle n'aura pas été abrogée moyennant un préavis d'un an.

FAIT à Berne, le 6 juillet 1948.

AU NOM DU CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Le Président de la Confédération
(Signé) CELIO

Le Chancelier de la Confédération
(Signé) LEIMGRUBER

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 28 juillet 1948.

² Voir page 111 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 272. DECLARATION¹ OF SWITZERLAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. BERNE, 6 JULY 1948

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

duly authorized for that purpose by a Federal decree which was adopted on 12 March 1948 by the Federal Assembly of the Swiss Confederation and became operative on 17 June 1948,

hereby declares

that the Swiss Confederation recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration, which is made under Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, shall take effect from the date on which the Swiss Confederation becomes a party² to that Statute and shall have effect as long as it has not been abrogated subject to one year's notice.

DONE at Berne, 6 July 1948.

ON BEHALF OF THE SWISS FEDERAL COUNCIL:

The President of the Confederation

(Signed) CELIO

The Chancellor of the Confederation

(Signed) LEIMGRUBER

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 28 July 1948.

² See page 111 of this volume.

No. 273

**CHINA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Economic Aid Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Nanking, on 3 July 1948

Chinese and English official texts communicated by the Director of the Office of the Permanent Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 2 August 1948.

**CHINE
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Accord relatif à l'aide économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Nankin, le 3 juillet 1948

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur du Bureau de la délégation permanente chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 août 1948.

本部長順向

貴大使表示崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使司徒雷登閣下

中華民國三十七年七月三日於南京

王世杰(簽字)

一、本國工業，勢將加以重大損害，或有此威脅，或勢將使其某一本國工業之設立，蒙受阻礙或重大稽延，因而對於此項商品之輸入，徵課足與該項補貼之估計數額相等之抵償稅時，此項措施，不得視為與其在第一項規定下所為之承允相抵觸。

五、本照會中之各項承允，應繼續有效至一九五一年一月一日為止。倘在一九五一年一月一日至少六個月以前未經任何一方政府以書面通知他方政府聲明於該日終了此項承允之意旨時，各該項承允應於該日以後繼續有效，至上述通知發出之日起滿六個月為止。

相應照請

查照為荷。

本大使願向

貴部長表示崇高之敬意。

此致

中華民國外交部部長王世杰閣下

司徒雷登(簽字)

公曆一九四八年七月三日於南京

(二)中國外交部部長復美國駐華大使照會

逕復者接准本日

貴大使照會內開：

〔參閱換文(一)〕

等由，准此；本部長茲特證實上述了解。相應照復，即請查照為荷。

交優例之官員人數，儘可能允宜予以限制一層，加以注意。雙方又了解：關於第十條適用上之細節，必要時將由兩國政府舉行會商。
公曆一九四八年七月三日於南京

王世杰

(簽字)

司徒雷登

(簽字)

換文

(一)美國駐華大使致中國外交部部長照會

逕啓者：查關於美國援助中國之雙邊協定之締結，美利堅合衆國與中華民國兩國政府代表近曾舉行談判，結果成立如左諒解，茲特予以證實：

一、在美利堅合衆國政府或中華民國政府中之任何一方政府參加西德任何區域或脫里斯脫自由區之佔領或管制之期間內，他方政府對於各該區域之商品貿易，將適用一九四七年十月三十日所訂關稅暨貿易總協定所載有關最惠國待遇之現有或於將來修正之各條文。

二、上開第一項關於美利堅合衆國政府或中國政府之承允，將僅於該項所指之任何區域對於美利堅合衆國或中國分別給予互惠最惠國待遇之期間及限度內，始對該區域之商品貿易，予以適用。

三、上開第一項及第二項所規定之承允，其成立係鑒於對該兩項內有關區域之輸入，目前並未設立有效或重要之關稅障礙。如其設立該項關稅障礙，則雙方了解：該項承允，應不妨礙適用國際貿易組織夏灣拿憲章所規定關於互惠基礎減低關稅之原則。

四、雙方承認：在上開第一項所指之西德區域內，其通貨之缺乏一統一匯兌率，可能發生間接補貼該區域之輸出之作用，至難於確實估計之程度，在此項情況存在期間，又如與美利堅合衆國之協商未能就此問題獲致彼此同意之解決辦法，則雙方了解：如中國政府認爲該項補貼對其已設立之某

第十二條

一、本協定自本日起發生效力，並應繼續有效至一九五〇年六月三十日爲止。倘在一九五〇年六月三十日至少六個月以前，未經任何一方政府以書面通知他方政府，聲明於該日廢止本協定之意旨時，本協定應於該日以後繼續有效，至上述通知發出之日起滿六個月爲止。第五條在依照其規定應予處置之一切中國貨幣款項未經依照該條之規定全部處置以前，應繼續有效。

二、本協定得經兩國政府同意隨時修改之。

三、本協定之附件，作爲本協定內容之一部份。

四、本協定應向聯合國祕書長登記。

雙方爲締訂本協定而合法授權之代表，爰於本協定簽字，以昭信守。

本協定用中文及英文各繕兩份，中文本及英文本同一作準。

中華民國三十七年七月三日訂於南京
公曆一九四八年七月三日訂於南京

王世杰

(簽字)

司徒雷登

(簽字)

附件

一、雙方了解：本協定第二條第一項(甲)款之規定，關於資源有效使用所採取之措施，在依照本協定所供給之貨物方面，將包括爲保全此項貨物及防止其流入非法或不正常市場或貿易途徑之有效措施在內。

二、雙方了解：凡屬次要之方案或機密之商業或技術情報，其洩漏足以損及合法商業利益者，將不向中國政府聲請，依照本協定第八條第二項(甲)款之規定，供給詳細情報。

三、雙方了解：美利堅合衆國政府於發出本協定第十條第二項所指之通知時，對於擬聲請給予充分外

視為美利堅合衆國駐中國大使館之一部份，俾得享受該大使館及其同等職員所享受之優例及豁免。中國政府對於美利堅合衆國會對外經濟合作聯合委員會之委員及職員，將予以相當之禮遇，並將予以有爲效執行職務所必要之便利及協助。

三、中國政府將對該特別代表團及該聯合委員會之委員及職員，予以充分合作，此項合作，包括供給爲對本協定之實施情形，以及依照本協定所予援助之運用情形，從事觀察及考核所必要之一切情報及便利在內。

第十一條

一、中國政府及美利堅合衆國政府同意：凡遇此方人民，因彼方政府一九四八年四月三日以後所採措施（有關敵人財產或利益之措施，不在此限）影響其財產或利益，包括基於與彼方政府合法授權之官署所訂契約或此項官署所給予之特許權在內，向彼方政府要求損害賠償而經此方政府予以支持者，應將該項要求提交國際法院裁判。雙方了解：此方政府對於依照本項之規定經彼方政府支持之要求所承擔之義務，係以該此方政府對於國際法院根據國際法院規約第三十六條所具有之強制管轄權前此所予有效承認之內容及條件爲基礎，並應受其限制。本項之規定，對於任何一方政府向國際法院起訴所享有之其他權利（如有此項權利時），或因任何一方政府違反條約、協定或國際法原則所規定之權利與義務而支持及其提出要求之權利，無論在何方面，均不發生影響。

二、中國政府與美利堅合衆國政府並同意：此項要求，得不提交國際法院而提交經雙方相互約定之任何公斷法庭解決之。

三、雙方並了解，任何一方政府，凡遇其本國人民提出要求，而該本國人民對於其要求所在地國家之行政法院及審判機關所設之救濟辦法未經利用至窮盡程度者，不得依照本條之規定，予以支持。

二、中國政府將以左列各事項通知美利堅合衆國政府，其方式及時期，由美利堅合衆國政府，於與中國政府協商後決定之：

(甲)關於中國政府爲實施本協定之規定所擬定或採取之各項方案、計劃及措施之詳細情形；

(乙)關於依照本協定進行工作情形之詳細報告，包括關於依照本協定所獲款項、貨物及服務之運用情形之報告在內，此項報告，每季應提送一次；

(丙)關於中國經濟狀況之情報，及美利堅合衆國政府爲決定各項工作之性質及範圍並爲估計依照本協定所供給或擬議之援助之實效所需要之其他有關情報。

三、中國政府將協助美利堅合衆國政府獲得與第六條所指之中國所產物資有關而爲擬定及執行該條規定之辦法所必要之情報。

第九條

一、中國政府對於實施本協定所載以在中國樹立更穩定之經濟狀況爲目的之各事項，將以其所獲進展，充份告知中國人民，關於依照本協定所得援助之性質及範圍之情報，並將經常供給中國人民；中國政府將以此項情報供給公衆報導機構，並將採取可行步驟，以保證對於此項情報之傳佈，予以適當之便利。

二、美利堅合衆國政府對於此項情報之傳佈，將予以鼓勵，並將以此項情報供給公衆報導機構。

三、中國政府將以關於依照協定進行工作情形之詳細報告，每季公報一次，包括關於所得款項、貨物及服務之運用情形之情報在內。

第十條

一、中國政府同意，對於爲執行美利堅合衆國政府依照本協定在中國所負職責之經濟合作特別代表團，予以接待。

二、中國政府，於接到美利堅合衆國駐中國大使之有關通知後，對於該特別代表團及其所屬職員，將

七、一九四九年四月三日特別帳戶中任何純淨結餘，應按照今後中國政府與美利堅合衆國政府所同意之目的用於中國境內；但美利堅合衆國政府之同意，須經美利堅合衆國國會之法案或兩院聯合決議之核准。

第六條

一、中國政府對美利堅合衆國因其本國資源中缺乏或可能缺乏而需要之中國所產物資移轉於美利堅合衆國，無論係爲儲備或其他目的，將予以便利；此項移轉，應根據由中國政府與美利堅合衆國政府所商定合理之買賣、交換、易貨或其他方式移轉之條件，並應依其所商定之數量及期間；但對於此項物資在中國國內消費及商業輸出上之合理需要，應予以適當考慮。中國政府將採取必要之特定措施，以實施本項之規定。中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，將開始談判關於實施本項規定所必要之詳細辦法。

二、中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，即將談判適當辦法，以實施一九四八年美國援外案第一一五節(乙)第九項關於美利堅合衆國所需物資之開發、及移轉之規定。

三、中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，對於來自中國境外之物資，將於一切適當情況下，與其合作，以促進本條第一項及第二項之目的。

第七條

中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，即將開始談判協定，(包括關於在適當保障下給予免稅待遇之規定在內)對於贈給非牟利之美國志願救濟機關之物資或該項機關所購買之物資，以及自美國運交住居中國境內私人之救濟包裹之進入中國，予以便利。

第八條

一、雙方政府同意，經任何一方之聲請，對於有關與本協定之適用或有關依照本協定所實施之工作或辦法之各事項，將進行協商。

所指定之時間，將折合同等數額之中國貨幣存入特別帳戶內；此項折合率，由中國政府與美利堅合衆國政府商定之。中國政府經美利堅合衆國政府之聲請，得預存款項於特別帳戶內，以備嗣後依照本款所發通知予以抵銷。

三、美利堅合衆國政府依照一九四八年援華法案進行業務時，在中國境內所需行政費用之中國貨幣數額，將隨時通知中國政府；中國政府將依美利堅合衆國政府通知內所聲請之方式，即自特別帳戶內之任何結餘項下提供該項款項。

四、中國政府並將自特別帳戶之任何結餘中，提供所需中國貨幣，以充下列各費用：甲、為達成一九四八年援華法案第四〇七款所規定之中國農村復興聯合委員會之目的所必要之支出；及乙、第七條所指救濟物資及包裹，自中國任何進口地點運至收貨人所指定在中國之交貨地點之運費（包括港口捐、堆棧費、搬運費及類似之費用）。

五、中國政府對於特別帳戶中之任何結餘，僅得依其與美利堅合衆國政府隨時商定之目的，予以處置；此項目的，特別包括下列各項：甲、為謀幣制及財政穩定而採取之凍結；乙、因鼓勵生產活動及開發新富源（包括美利堅合衆國因其本國資源中缺乏或可能缺乏而需要之物資在內）所作之支出；丙、為推行方案或計劃之支出，而該項方案或計劃之國外費用其全部或一部係以美利堅合衆國政府之援助或國際復興開發銀行之貸款支付者；或丁、為推行依照一九四七年十月二十七日中國政府與美利堅合衆國政府間之協定所擔任而未完成之救濟或工賑方案之支出。

六、中國政府對於特別帳戶中之下列款項，應維持其相等之美元價值：（甲）經美利堅合衆國政府指定為支付本條第三項所指行政支出所必需之款項；（乙）為達成本條第四項規定之目的所必需之款項，（丙）經兩國政府同意認為以中國貨幣支付有關建設方案或計劃之費用所必需之款項，而該項建設方案或計劃之國外費用其全部或一部係以美利堅合衆國政府依照本協定所予援助支付者。中國政府為實施本規定，將以中國貨幣提存美利堅合衆國政府經與中國政府協商後所決定之額外款項。

二、中國政府將與美利堅合衆國代表協商，採取一切適當步驟，務使其控制區域內，凡由美利堅合衆國政府依本協定所供給之貨物，及其他款項購運中國或當地出產之類似貨物，達到公正及平允之分配。就情勢及供應所容許之限度內，應在中國中心市區創設或維持一種分配及價格管制之制度，旨在保證各階層居民均得在所輸入或國內所出產之主要民用供應物中，獲一公允之配額。雙方了解：美利堅合衆國政府於允許依本協定所供給之使用貨物，用於支援中國改善其消費及價格管制之努力時，對於此項市區計劃之是否成功，並不負責。

三、美利堅合衆國依本協定所供給之供應物在中國出售之價格，應由中國政府與美利堅合衆國政府商定之。

第五條

一、本條各規定，應適用於美利堅合衆國政府依本協定在贈與基礎上所供給之援助。

二、中國政府同意，以中國政府之名義，在中國中央銀行立一特別帳戶（下稱特別帳戶），並將左列各項以中國貨幣存於該帳戶內：

（甲）本協定簽字日，在中國中央銀行以中國政府名義，依照一九四七年十月二十七日中國政府與美利堅合衆國政府間協定所立特別帳戶業務結束後之純淨結餘，及該協定所要求隨時存入特別帳戶之任何其他款項。雙方了解：一九四八年美國援外法案第一一四款（戊）節構成美利堅合衆國政府對於該協定內所指此項結餘處置辦法之核准與決定。

（乙）中國政府依照一九四八年四月三十日中美兩國政府間換文所存款項之純淨結餘。

（丙）與美利堅合衆國政府依照本協定在贈與基礎上，供給中國之貨物、服務及技術情報（包括加工、儲藏、運輸、修理或因此所為其他服務之任何費用），所指明之美元費用同等之數額；但須減去依照上開（乙）項所指換文而存入之款項數額。美利堅合衆國政府應將任何該項貨物、服務及技術情報所指明之美元費用，隨時通知中國政府；中國政府於美利堅合衆國政府

(二) 爲查明、指認及適當使用在美利堅合衆國本部、領地或屬地內屬於中國人民之資產及由該項資產而獲致之收益，於可行範圍內所得採取之措施，藉以促進中國政府對於改善中國境內經濟情況所作之努力。本目之規定，對美利堅合衆國政府，並不加以協助執行此項措施之任何義務，對中國政府，亦不加以處置此項資產之任何義務；

(乙) 在健全經濟基礎上，促進工農生產之發展；

(丙) 發動並維持爲創造較穩定之貨幣情況與促進供國內消費及輸出用途各項貨物之生產及運銷所必要之財政、幣制、預算及行政上之措施；以及

(丁) 與他國合作，藉以便利並鼓勵與他國間貨物及服務互易之增進，並減少與他國間貿易之公私障礙。

二、中國政府將採取其所認爲適當之各項措施，以防止公私商務企業方面影響國際貿易而其結果足以妨礙本協定之目的及政策之營業行爲或營業辦法。

第三條

一、中國政府承允從事一切可行之努力，以改善與他國間之商務關係，包括對於影響中國境內私人企業經營對外貿易之情況，予以改善之措施在內。

二、中國政府於實施本條第一項之規定時，除採取其他措施以外，因其在國際收支及現存外匯來源方面之危急狀況在現在或將來所必需之輸入管制及外匯管制，並將以劃一、公正及平允之方式，予以施行。

三、中國政府與美利堅合衆國政府，經任何一方之聲請，將協商關於本條各規定適用上之任何事項。

第四條

一、美利堅合衆國政府依本協定所供給之一切貨物，應由商務企業或由私人或中國政府機構，並依照中國政府與美利堅合衆國政府間隨時商定之條款及條件，予以加工及分配。

No. 273. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國政府與美利堅合衆國政府間關於經濟援助之協定

約首

中國政府與美利堅合衆國政府，

鑒於美利堅合衆國政府之政策，乃在依照一九四八年援華法案之規定，對中國人民及政府，予以經濟援助；又

鑒於中國政府之政策，乃在推行一種有力之自助計劃，俾得在中國境內創造較為穩定之經濟情況，並改善其與他國間之商務關係；

爰議定條款如左：

第一條

美利堅合衆國政府允援助中國，向中國政府或中國政府所指定之任何人、機關或組織提供中國政府所聲請及美利堅合衆國政府所核准之援助。美利堅合衆國政府將依照一九四八年援華法案一除該法案第四〇四款(乙)外，對該法案予以修正及補充之各法案，以及依該法案所訂之各撥款法案之規定，並遵守各該法案之一切條款、限制及條件，供給此項援助，並將僅以各該法案所准許提供之貨物、服務及其他援助提供於中國政府。美利堅合衆國政府得於任何時間停止或終止本條所規定之援助。

第二條

一、為運用受自美利堅合衆國政府之援助，俾經濟情況獲得最大改善起見，中國政府承允：

(甲)採取或維持必要措施，以保證有效及切實使用其可利用之經濟資源，此項措施包括：

(一)為保證由於本協定所規定之援助而獲致之貨物及服務，用於與本協定目的相符之用途所必要之措施；

No. 273. ECONOMIC AID AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. SIGNED AT NANKING, ON 3 JULY 1948

Preamble

The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America:

Considering that it is the policy of the Government of the United States of America to extend economic assistance to the people and the Government of China in accordance with the provisions of the China Aid Act of 1948; and

Considering that it is the policy of the Government of China to undertake a vigorous program of self help in order to create more stable economic conditions in China, and to improve commercial relations with other countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America undertakes to assist China, by making available to the Government of China or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, limitations and conditions, of the China Aid Act of 1948 (other than Section 404 (B) thereof), acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Government of China only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts. The Government of the United States of America may suspend or terminate at any time the assistance under this Article.

¹ Came into force on 3 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 273. ACCORD¹ ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET
LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF A L'AIDE ECO-
NOMIQUE. SIGNE A NANKIN, LE 3 JUILLET 1948*Préambule*

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a adopté pour ligne de conduite d'apporter une aide économique à la population et au Gouvernement de la Chine en conformité des dispositions de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine; et

Considérant que la ligne de conduite adoptée par le Gouvernement de la Chine est d'entreprendre un programme énergique en vue de créer, par ses propres efforts, des conditions économiques plus stables en Chine et d'améliorer les relations commerciales avec les autres pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à venir en aide à la Chine en mettant à la disposition du Gouvernement de la Chine ou de toute autre personne, service ou organisation qui pourrait être désigné par ce dernier Gouvernement, telle aide qui pourrait être demandée par lui et approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera cette aide conformément aux termes et sous réserve de toutes les clauses, restrictions et conditions de la loi de 1948 relative à l'aide à la Chine, sauf en ce qui concerne l'article 404 (B) de cette dernière, ainsi que des lois qui la modifient ou la complètent et de celles qui portent ouverture de crédits, et ne mettra à la disposition du Gouvernement de la Chine que les produits, services et autres formes d'aide autorisés par ces lois. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut, à tout moment, suspendre l'aide fournie en vertu du présent article ou y mettre fin.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 juillet 1948, conformément à l'article XII.

Article II

1. In order to achieve the maximum improvement of economic conditions through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of China undertakes

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of economic resources available to it, including

(1) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement;

(2) to the extent practicable, measures to locate, identify and put into appropriate use in furtherance of its efforts to improve economic conditions, in China, assets, and earnings therefrom which belong to nationals of China and which are situated within the United States of America, its territories or possessions. Nothing in this clause imposes any obligation on the Government of the United States of America to assist in carrying out such measures or on the Government of China to dispose of such assets;

(b) to promote the development of industrial and agricultural production on a sound economic basis;

(c) to initiate and maintain financial, monetary, budgetary and administrative measures necessary for the creation of more stable currency conditions and for the promotion of production and marketing of goods for domestic consumption and export; and

(d) to cooperate with other countries in facilitating and stimulating an increasing interchange of goods and services with other countries and in reducing public and private barriers to trade with other countries.

2. The Government of China will take the measures which it deems appropriate to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices or business arrangements affecting international trade which have the effect of interfering with the purposes and policies of this Agreement.

Article III

1. The Government of China undertakes to make all practicable efforts to improve commercial relations with other countries, including measures to improve the conditions affecting the carrying on of foreign trade by private enterprises in China.

Article II

1. Afin de réaliser la plus grande amélioration possible de la situation économique par l'utilisation de l'aide qu'il recevra du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Chine s'engage à :

a) adopter ou maintenir en vigueur les mesures nécessaires pour assurer de façon efficace et pratique l'utilisation de toutes les ressources économiques dont il dispose, notamment :

1) les mesures qui peuvent être nécessaires pour que les produits et services obtenus grâce à l'aide accordée en vertu du présent accord soient utilisés à des fins conformes au présent accord;

2) pour autant que cela sera possible, les mesures permettant de découvrir les avoirs et les revenus en provenant qui se trouvent aux Etats-Unis d'Amérique dans leurs territoires ou possessions et appartiennent à des citoyens chinois, d'en indiquer la nature et de les utiliser de façon à favoriser les efforts du Gouvernement chinois en vue d'améliorer les conditions économiques en Chine. La présente clause n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation de prêter son concours à l'exécution de ces mesures ni au Gouvernement de la Chine de disposer de ces avoirs;

b) les mesures qui favorisent le développement de la production industrielle et agricole sur une base économiquement saine;

c) les mesures financières, budgétaires et administratives qui sont nécessaires pour établir des conditions monétaires plus stables ainsi que les mesures qui favorisent la production et la mise en vente de produits destinés à la consommation intérieure et à l'exportation; et

d) les mesures visant à coopérer avec d'autres pays pour faciliter et multiplier les échanges de marchandises et de services avec d'autres pays et à réduire les obstacles publics et privés qui entravent le commerce avec les autres pays.

2. Le Gouvernement de la Chine prendra les mesures qu'il estime être de nature à empêcher les entreprises commerciales publiques ou privées de se livrer à des pratiques ou de conclure des arrangements sur le plan du commerce international qui ont pour effet de nuire aux fins et principes du présent accord.

Article III

1. Le Gouvernement de la Chine s'engage à faire tous les efforts possibles pour améliorer les relations commerciales avec les autres pays, notamment à prendre des mesures propres à assurer une situation plus favorable aux entreprises privées chinoises se consacrant au commerce extérieur.

2. The Government of China, in carrying out the provisions of paragraph 1 of this Article, will, among other measures, administer such import and exchange controls as are, or may be, made necessary by the exigencies of China's international balance of payments and the foreign exchange resources available to the Government of China, in a uniform, fair and equitable manner.

3. The Government of China and the Government of the United States of America will consult, upon the request of either, regarding any matter relating to the application of the provisions of this Article.

Article IV

1. All commodities provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be processed and distributed by commercial enterprises or by private or Chinese Government agencies, and in accordance with terms and conditions, agreed upon from time to time between the Government of China and the Government of the United States of America.

2. The Government of China, in consultation with representatives of the United States of America, will take all appropriate steps designed to achieve fair and equitable distribution within the areas under its control of commodities provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and of similar commodities imported into China with other funds or produced locally. To the extent that circumstances and supply availabilities permit, a distribution and price control system shall be inaugurated or maintained in urban centers of China with the intent of insuring that all classes of the population shall receive a fair share of imported or indigenously produced essential civilian supplies. In permitting expendable commodities made available under this Agreement to be utilized in support of the Chinese efforts to improve consumption and price controls, it is understood that the Government of the United States of America takes no responsibility for the success of these urban programs.

3. The prices at which supplies furnished by the United States of America pursuant to this Agreement will be sold in China shall be agreed upon between the Government of China and the Government of the United States of America.

2. Entre autres mesures qu'il prendra en vue de l'exécution des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Chine appliquera d'une façon régulière, juste et équitable, les mesures de contrôle des importations et des changes qui sont nécessaires ou pourront éventuellement le devenir en raison des exigences de la balance internationale des paiements de la Chine et des ressources en devises étrangères dont dispose le Gouvernement de la Chine.

3. Le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande qui en sera faite par l'un ou l'autre, sur toute question relative à l'application des dispositions du présent article.

Article IV

1. Tous les produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent accord seront préparés et répartis par des entreprises commerciales ou par des organismes privés ou par des organismes du Gouvernement chinois, conformément aux clauses et conditions que le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord au fur et à mesure des circonstances.

2. Le Gouvernement de la Chine prendra, en consultation avec les représentants des Etats-Unis d'Amérique, toutes les mesures propres à assurer, dans les régions sur lesquelles il exerce son autorité, une répartition juste et équitable des produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent accord et des marchandises analogues importées en Chine à l'aide d'autres fonds ou produites sur place. Dans la mesure où les circonstances et le niveau des approvisionnements disponibles le permettront, un système de répartition et de contrôle des prix sera créé ou maintenu dans les centres urbains de la Chine, afin de garantir à toutes les classes de la population une part équitable des approvisionnements en denrées essentielles importées ou produites sur place et qui sont destinées à la population civile. Il est entendu que, en permettant que les produits fongibles fournis en vertu du présent accord soient utilisés pour soutenir les efforts entrepris par la Chine en vue d'améliorer les conditions de la consommation et le contrôle des prix, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne s'engage pas à assurer le succès de ces programmes à appliquer dans les centres urbains.

3. Les prix auxquels les approvisionnements fournis par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord se vendront en Chine seront fixés d'un commun accord par le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis pursuant to this Agreement.

2. The Government of China agrees to establish a special account in the Central Bank of China in the name of the Government of China (hereinafter called the special account) and to make deposits in Chinese currency to this account as follows:

(a) The unencumbered balance at the close of business on the day of the signature of this Agreement in that special account in the Central Bank of China in the name of the Government of China established pursuant to the Agreement between the Government of China and the Government of the United States of America made on October 27, 1947¹, and any further sums which may from time to time be required by such Agreement to be deposited in that special account. It is understood that subsection (E) of Section 114 of the Foreign Assistance Act of 1948 constitutes the approval and determination of the Government of the United States of America with respect to the disposition of such balance referred to in that Agreement, and

(b) The unencumbered balances of the deposits made by the Government of China pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 30, 1948.

(c) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to China on a grant basis pursuant to this Agreement less, however, the amount of deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in sub-paragraph (b). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Government of China of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information and the Government of China will deposit in the special account at such times as may be specified by the Government of the United States of America a commensurate amount of Chinese currency computed at a rate of exchange to be agreed upon between the Government of China and the Government of the United States of America. The Government of China will upon the request of the Government of the United States of America make advance deposits in the special account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 11.

Article V

1. Les dispositions du présent article ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra fournir à titre de don en exécution du présent accord.

2. Le Gouvernement de la Chine convient d'ouvrir, à la Banque centrale de Chine, au nom du Gouvernement de la Chine, un compte spécial (ci-après désigné sous le nom de compte spécial) et d'effectuer à ce compte les dépôts suivants en monnaie chinoise:

a) Le solde non grevé à la clôture des opérations, le jour de la signature du présent accord, du compte spécial ouvert à la Banque centrale de Chine au nom du Gouvernement de la Chine conformément à l'accord intervenu le 27 octobre 1947¹ entre le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que toutes autres sommes dont le dépôt au compte spécial devrait éventuellement être effectué en vertu dudit accord. Il est entendu que le paragraphe E de l'article 114 de la loi de 1948 relative à l'assistance aux Etats étrangers constitue l'approbation et la décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne l'emploi du solde mentionné dans ledit accord;

b) Les soldes non grevés des dépôts effectués par le Gouvernement de la Chine comme suite à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 30 avril 1948;

c) Les sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, encourues par les Etats-Unis d'Amérique pour acquérir les produits, services et renseignements techniques (y compris tous frais de transformation, d'entreposage, de transport, de réparation ou autres services y relatifs) fournis à la Chine à titre de don en vertu du présent accord, déduction faite, toutefois, du montant des dépôts effectués comme suite à l'échange de notes mentionné à l'alinéa b). Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Chine, quand il y aura lieu, le montant du prix, exprimé en dollars, de ces produits, services et renseignements techniques, et le Gouvernement de la Chine déposera au compte spécial, aux dates que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique précisera, une somme correspondante en monnaie chinoise, calculée à un taux de change à convenir entre le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lui en fait la demande, le Gouvernement de la Chine déposera des sommes au compte spécial à titre d'avances, qui seront portées à son crédit à valoir sur les montants indiqués dans les notifications ultérieures faites en application du présent paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 11.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of China of its requirements for administrative expenditures in Chinese currency within China incident to operations under the China Aid Act of 1948 and the Government of China will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Government of China will further make such sums of Chinese currency available out of any balances in the special account as may be required to cover: A. Expenditures required to carry out the purposes of the Joint Commission on Rural Reconstruction in China as provided for by Section 407 of the China Aid Act of 1948; and B. Costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in China to the consignee's designated point of delivery in China of such relief supplies and packages as are referred to in Article VII.

5. The Government of China shall dispose of any remaining balance in the special account only for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America including in particular: A. Sterilization as a measure of monetary and financial stabilization; B. Expenditures incident to the stimulation of productive activity and the development of new sources of wealth including materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; C. Expenditures upon projects or programs the external costs of which are being covered in whole or in part by assistance rendered by the Government of the United States of America or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development; or D. Expenditures upon uncompleted relief or work relief projects undertaken pursuant to the Agreement between the Governments of China and of the United States of America of October 27, 1947.

6. The Government of China will maintain the value in terms of United States dollar equivalent of such amount of the special account as is: A. Indicated by the Government of the United States of America as necessary for administrative expenditures referred to in paragraph 3 of this Article; B. Required for the purposes of paragraph 4 of this Article; and C. Agreed between the two Governments to be necessary to defray the expenses in Chinese currency associated with reconstruction projects or programs the external costs of which

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera connaître au Gouvernement de la Chine, quand il y aura lieu, les sommes en monnaie chinoise dont il a besoin pour couvrir les dépenses administratives entraînées par les opérations effectuées en Chine et qui sont prévues par la loi de 1948 sur l'aide à la Chine, et le Gouvernement de la Chine mettra alors lesdites sommes à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis en les imputant sur tous soldes du compte spécial, suivant les indications données par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Le Gouvernement de la Chine mettra en outre à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis, en les imputant sur tous soldes du compte spécial, les sommes en monnaie chinoise nécessaires pour couvrir: A. Les dépenses nécessaires pour réaliser les projets de la Commission mixte pour la reconstruction rurale en Chine, comme prévu par l'article 407 de la loi de 1948 sur l'aide à la Chine; et B. Les frais de transport (y compris les droits de port, les frais d'entreposage et de manutention et tous frais analogues) des approvisionnements et colis de secours prévus à l'article VII du présent accord, depuis le lieu d'entrée en territoire chinois jusqu'au lieu de destination en Chine indiqué pour la livraison au destinataire.

5. Le Gouvernement de la Chine ne pourra disposer de tout solde restant au compte spécial qu'aux fins dont il pourra être convenu, de temps à autre, avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en particulier en ce qui concerne: A. La "stérilisation", en tant que mesure de stabilisation monétaire et financière; B. Les dépenses afférentes aux plans ayant pour but de stimuler l'activité productive et d'encourager l'exploitation de nouvelles sources de richesses, notamment les matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique peuvent avoir besoin en raison de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs ressources; C. Les dépenses afférentes aux plans ou programmes comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes, en partie ou en totalité, par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; ou D. Les dépenses relatives aux programmes inachevés de secours ou d'aide à la reconstruction entrepris en application de l'accord conclu le 27 octobre 1947 entre le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

6. Le Gouvernement de la Chine maintiendra la contre-valeur en dollars des Etats-Unis des montants figurant au compte spécial qui sont: A. Indiqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme nécessaires pour faire face aux dépenses administratives mentionnées au paragraphe 3 du présent article; B. Nécessaires aux fins énoncées au paragraphe 4 du présent article; et C. Convenus entre les deux Gouvernements comme étant nécessaires pour couvrir les dépenses en monnaie chinoise relatives aux plans ou programmes

are met in whole or in part by assistance rendered by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement. The Government of China will carry out this provision by depositing such additional amounts of Chinese currency as the Government of the United States of America may from time to time determine after consultation with the Government of China.

7. Any unencumbered balance remaining in the special account on April 3, 1949, shall be disposed of within China for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments of China and of the United States of America, it being understood that the agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article VI

1. The Government of China will facilitate the transfer to the United States of America for stockpiling or other purposes of materials originating in China which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise and in such quantities and for such period of time as may be agreed to between the Governments of China and of the United States of America after due regard for the reasonable requirements of China for domestic use and commercial export of such materials. The Government of China will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph. The Government of China will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of China will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of subsection 115 (B) of the Foreign Assistance Act of 1948 which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Government of China, when so requested by the Government of the United States of America, will cooperate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of China.

de reconstruction comportant des dépenses à l'étranger qui sont couvertes, en totalité ou en partie, par l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application de l'accord. Le Gouvernement de la Chine se conformera à cette disposition en déposant les montants additionnels en monnaie chinoise que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra indiquer lorsqu'il y aura lieu, après consultation avec le Gouvernement de la Chine.

7. Tout solde non grevé restant au compte spécial à la date du 3 avril 1949 sera utilisé en Chine aux fins dont le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront convenus ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès des Etats-Unis d'Amérique.

Article VI

1. Le Gouvernement de la Chine facilitera la cession aux Etats-Unis d'Amérique, en vue de la constitution de stocks ou à d'autres fins, des matières et produits d'origine chinoise dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin par suite de l'insuffisance actuelle ou éventuelle de leurs propres ressources, à des conditions équitables de vente, d'échange, de troc ou autres, pendant une période et en des quantités à déterminer d'un commun accord par le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, compte dûment tenu des quantités de ces matières et produits dont la Chine a normalement besoin pour la consommation intérieure et son commerce d'exportation. Le Gouvernement de la Chine prendra toutes mesures spéciales qui pourraient être nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Chine négociera les accords détaillés nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis le demande, le Gouvernement de la Chine négociera les arrangements nécessaires pour appliquer les dispositions de l'alinéa 9 du paragraphe 115 B) de la loi de 1948 relative à l'assistance aux Etats étrangers concernant le développement de la production et la cession des matières et produits dont les Etats-Unis d'Amérique ont besoin.

3. Chaque fois que les circonstances s'y prêteront, le Gouvernement de la Chine coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en ce qui concerne les matières et produits provenant de territoires autres que celui de la Chine.

Article VII

The Government of China will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for agreements (including the provisions of duty free treatment under appropriate safeguards) to facilitate the entry into China of supplies of relief goods donated to or purchased by United States voluntary non-profit relief agencies and of relief packages originating in the United States of America and consigned to individuals residing in China.

Article VIII

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Government of China will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Government of China:

(a) detailed information regarding projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of China to carry out the provisions of this Agreement;

(b) full statements of operations under this Agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement.

3. The Government of China will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in China referred to in Article VI which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

Article IX

1. The Government of China will keep the people of China fully informed of the progress achieved by the Government of China in implementing the undertakings contained in this Agreement designed to achieve more stable economic conditions in China, and it will provide continuously information to

Article VII

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le demande, le Gouvernement de la Chine négociera des accords tendant à faciliter l'entrée en Chine (notamment l'entrée en franchise, sous réserve de garanties appropriées) des envois d'approvisionnements de secours donnés aux organisations américaines bénévoles de secours ou achetés par elles, ainsi que des colis de secours en provenance des Etats-Unis d'Amérique et adressés à des personnes ayant leur résidence en Chine.

Article VIII

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent accord, aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application du présent accord.

2. Le Gouvernement de la Chine communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans la forme et aux époques indiquées par ce dernier après consultation avec le Gouvernement de la Chine :

a) des renseignements détaillés sur les projets, les programmes et les mesures envisagées ou adoptées par le Gouvernement de la Chine pour mettre en application les dispositions du présent accord;

b) des rapports complets sur les opérations effectuées en vertu du présent accord comprenant notamment un exposé de l'usage des fonds, produits et services reçus en application dudit accord, lesdits rapports devant être faits chaque trimestre;

c) des renseignements concernant son économie et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée en exécution du présent accord.

3. Le Gouvernement de la Chine prêtera son concours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour obtenir les renseignements relatifs aux matières d'origine chinoise mentionnées à l'article VI et qui sont nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des arrangements prévus audit article.

Article IX

1. Le Gouvernement de la Chine tiendra la population de la Chine au courant de tous les progrès réalisés par le Gouvernement de la Chine dans l'exécution des engagements qui figurent au présent accord et qui sont destinés à créer en Chine des conditions économiques plus stables, et il fournira régulièrement

the people of China regarding the nature and extent of assistance furnished pursuant to this Agreement. It will make such information available to the media of public information and will take practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for the dissemination of such information.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Government of China will make public in China in each calendar quarter full statements of operations under this Agreement, including information as to the uses of funds, commodities and services received.

Article X

1. The Government of China agrees to receive a Special Mission for Economic Cooperation which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in China under this Agreement.

2. The Government of China will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in China, consider the Special Mission and its personnel as part of the Embassy of the United States of America in China for the purposes of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank. The Government of China will further accord appropriate courtesies to the members and staff of the Joint Committee on Foreign Economic Cooperation of the Congress of the United States of America and will grant them the facilities and assistance necessary to the effective performance of their responsibilities.

3. The Government of China will extend full cooperation to the Special Mission and to the members and staff of the Joint Committee. Such cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the observation and review of the carrying out of this Agreement, including the use of assistance furnished under it.

Article XI

1. The Governments of China and of the United States of America agree to submit to the decision of the International Court of Justice any claim espoused by either Government on behalf of one of its nationals against the

à la population de la Chine des renseignements sur la nature et l'étendue de l'aide fournie en exécution du présent accord. Il mettra ces renseignements à la disposition des organes d'information publique et prendra des mesures d'ordre pratique pour s'assurer de l'existence de moyens appropriés pour diffuser ces renseignements.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique facilitera la diffusion de ces renseignements et les mettra à la disposition des organes d'information publique.

3. Le Gouvernement de la Chine publiera en Chine, chaque trimestre, des comptes rendus complets des opérations effectuées en application du présent accord portant notamment sur l'emploi des fonds, les marchandises reçues et les services rendus.

Article X

1. Le Gouvernement de la Chine donne son agrément à l'envoi d'une mission spéciale de coopération économique qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Chine en vertu du présent accord.

2. Sur notification à cet effet de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Chine, le Gouvernement de la Chine considérera la mission spéciale et son personnel comme faisant partie de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Chine en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à l'Ambassade et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement de la Chine accordera en outre aux membres du personnel de la Commission mixte de la coopération économique étrangère du Congrès des Etats-Unis d'Amérique tous les égards dus à leur rang et leur fournira les moyens et l'assistance nécessaires à l'exercice efficace de leurs fonctions.

3. Le Gouvernement de la Chine apportera sa pleine coopération à la Mission spéciale et aux membres et au personnel de la Commission mixte. Cette coopération comprendra la communication de tous renseignements et l'octroi de toutes facilités nécessaires pour surveiller et observer l'exécution du présent accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie en exécution dudit accord.

Article XI

1. Le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de soumettre à la Cour internationale de Justice toute réclamation que l'un ou l'autre Gouvernement aura faite sienne et présentée

other Government for compensation for damage arising as a consequence of governmental measures (other than measures concerning enemy property or interests) taken after April 3, 1948 by the other Government and affecting property or interests of such national including contracts with or concessions granted by duly authorized authorities of such other Government. It is understood that the undertaking of each Government in respect of claims espoused by the other Government pursuant to this paragraph is made in the case of each Government under the authority of and is limited by the terms and conditions of such effective recognition as it has heretofore given to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court.¹ The provisions of this paragraph shall be in all respects without prejudice to other rights of access, if any, of either Government to the International Court of Justice or to the espousal and presentation of claims based upon alleged violations by either Government of rights and duties arising under treaties, agreements or principles of international law.

2. The Governments of China and of the United States of America further agree that such claims may be referred in lieu of the Court to any arbitral tribunal mutually agreed upon.

3. It is further understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article unless the national concerned has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim exists.

Article XII

1. This Agreement shall become effective on this day's date. It shall remain in force until June 30, 1950 and, unless at least six months before June 30, 1950, either Government shall have given the other notice in writing of intention to terminate the Agreement on that date, it shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given. Article V shall remain in effect until all the sums in the currency of China required to be disposed of in accordance with its own terms have been disposed of as provided in such Article.

2. This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 9 and 35.

au nom de l'un de ses ressortissants à l'encontre de l'autre Gouvernement, tendant à obtenir la réparation de dommages résultant de mesures gouvernementales (à l'exception des mesures concernant les intérêts ou biens ennemis) prises après le 3 avril 1948 par cet autre Gouvernement et portant atteinte aux biens ou aux intérêts dudit ressortissant, notamment aux contrats conclus ou aux concessions accordées par des organes de cet autre Gouvernement dûment autorisés à cet effet. Il est entendu que l'engagement de chaque Gouvernement en ce qui concerne les demandes présentées par l'autre Gouvernement en application du présent paragraphe est pris par chaque Gouvernement en conformité et dans la limite des clauses et conditions de l'acceptation effective par ce Gouvernement de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de l'Article 36 du Statut de la Cour¹. Les dispositions du présent paragraphe s'entendront sans préjudice aucun des autres droits d'adhésion, s'il y a lieu, de l'un et l'autre Gouvernement à la Cour internationale de Justice, ni de la présentation de réclamations que l'un ou l'autre Gouvernement aura fait siennes, fondées sur des accusations de non-respect par l'un ou l'autre Gouvernement de droits et d'obligations découlant de traités, d'arrangements ou de principes du droit international.

2. Le Gouvernement de la Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus en outre que de telles réclamations peuvent être portées devant tout tribunal arbitral désigné d'un commun accord, en lieu et place de la Cour.

3. Il est entendu en outre qu'aucun des deux Gouvernements ne fera sienne une réclamation quelconque, en application du présent article, à moins que le ressortissant intéressé n'ait épuisé les voies de recours qui lui sont ouvertes devant les tribunaux administratifs et judiciaires du pays où la réclamation a pris naissance.

Article XII

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 et, à moins que, six mois au moins avant le 30 juin 1950, l'un des Gouvernements n'ait donné à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à l'accord à cette date, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle cette notification aura été faite. L'article V demeurera en vigueur jusqu'au moment où toutes les sommes en monnaie chinoise qui doivent être utilisées conformément aux termes dudit article auront été utilisées comme prévu audit article.

2. Le présent accord pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 9 et 35.

3. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.
4. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at Nanking in duplicate in the Chinese and English languages, both texts authentic, this third day of the seventh month of the thirty-seventh year of the Republic of China, corresponding to the third day of July 1948.

(Signed) WANG Shih-chieh
For the Government of the
Republic of China

J. Leighton STUART
For the Government of the
United States of America

ANNEX

1. It is understood that the requirements of paragraph 1 (a) of Article II, relating to the adoption of measures for the efficient use of resources would include, with respect to commodities furnished under the Agreement, effective measures for safeguarding such commodities and for preventing their diversion to illegal or irregular markets or channels of trade.

2. It is understood that the Government of China will not be requested, under paragraph 2 (a) of Article VIII to furnish detailed information about minor projects or confidential commercial or technical information the disclosure of which would injure legitimate commercial interests.

3. It is understood that the Government of the United States of America in making the notifications referred to in paragraph 2 of Article X would bear in mind the desirability of restricting, so far as practicable, the number of officials for whom full diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article X would, when necessary, be the subject of inter-governmental discussion.

Nanking, July 3, 1948

(Signed) WANG Shih-chieh
J. Leighton STUART

3. L'annexe au présent accord en fait partie intégrante.

4. Le présent accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord.

FAIT à Nankin, en double exemplaire, dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce troisième jour du septième mois de la trente-septième année de la République chinoise, correspondant au 3 juillet 1948.

(Signé) WANG Shih-chieh
Pour le Gouvernement de
la République de Chine

J. Leighton STUART
Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amérique

ANNEXE

1. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 1 de l'article II relatives à l'adoption de mesures en vue d'utiliser les ressources d'une manière efficace viseraient notamment, en ce qui concerne les produits fournis en vertu de l'accord, des mesures efficaces destinées à assurer la sauvegarde de ces produits et à empêcher leur détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers.

2. Il est entendu que le Gouvernement de la Chine ne sera pas tenu, en application de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article VIII, de fournir des renseignements détaillés sur des plans d'importance secondaire ni des renseignements commerciaux ou techniques secrets dont la divulgation pourrait porter préjudice à des intérêts commerciaux légitimes.

3. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en donnant les notifications prévues au paragraphe 2 de l'article X, tiendra compte de la nécessité de limiter autant que possible le nombre des fonctionnaires pour lesquels des privilèges diplomatiques complets seront demandés. Il est également entendu que l'application détaillée de l'article X fera, en cas de besoin, l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

Nankin, le 3 juillet 1948

(Signé) WANG Shih-chieh
J. Leighton STUART

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from the Ambassador of the United States of America to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of China

AMERICAN EMBASSY

Nanking, July 3, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments on the conclusion of a bilateral agreement relative to the American Aid to China and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of China participates in the occupation or control of any areas in Western Germany or the Free Territory of Trieste, the other Government will apply to the merchandise trade of such areas the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade dated October 30, 1947, as now or hereafter amended, relating to most-favored-nation treatment.

2. The undertaking in point 1 above will apply on the part of the Government of the United States of America or the Government of China to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the United States of America or China respectively.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth by the Havana Charter for an International Trade Organization relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

ECHANGE DE NOTES

I

Note adressée par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Nankin, le 3 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'un accord bilatéral relatif à l'aide américaine à la Chine et de confirmer comme suit l'accord intervenu à la suite de ces conversations :

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Chine participeront à l'occupation ou au contrôle de toutes zones en Allemagne occidentale ou dans le territoire de la Ville libre de Trieste, l'autre Gouvernement appliquera au commerce de marchandises desdites zones les dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947, sous leur forme modifiée actuelle ou future, relatives au traitement de la nation la plus favorisée.

2. L'engagement pris aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la Chine et quant au commerce de marchandises de l'une quelconques des zones mentionnées ci-dessus que pendant la période et dans la mesure où la zone en question accordera réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée au commerce des Etats-Unis d'Amérique ou de la Chine respectivement.

3. Les engagements découlant des paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont contractés en tenant compte du fait qu'il n'existe à l'heure actuelle aucune barrière douanière effective ou de quelque importance aux importations dans les zones en question. Dans le cas où de telles barrières douanières seraient établies, il est entendu que lesdits engagements ne préjudicieront en rien à la mise en œuvre des principes énoncés dans la Charte de La Havane visant à créer une Organisation internationale du commerce et qui ont trait à la réduction des tarifs sur une base mutuellement avantageuse.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in Western Germany referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. As long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach an agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of China to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of China determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) J. Leighton STUART

His Excellency Dr. Wang Shih-chieh
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Nanking

4. Il est reconnu que l'absence d'un taux de change uniforme dans les zones de l'Allemagne occidentale mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus peut équivaloir à une subvention indirecte des exportations de ces zones, dont le montant est difficile à calculer. Aussi longtemps que cette situation se prolongera et si les consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'aboutissent pas à une solution du problème qui satisfasse les deux parties, il est entendu qu'il ne serait pas contraire aux engagements pris au paragraphe 1 que le Gouvernement de la Chine imposât sur les importations de ces marchandises un droit compensateur équivalent au montant estimé de cette subvention, dans les cas où le Gouvernement de la Chine estimerait que la subvention est de nature à causer ou risque de causer un préjudice appréciable à une industrie nationale établie ou qu'elle est de nature à empêcher ou retarder sensiblement l'établissement d'une industrie nationale.

5. Les engagements contractés aux termes de la présente note demeureront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que six mois au moins avant le 1er janvier 1951, l'un des Gouvernements n'ait donné à l'autre notification écrite de son intention de mettre fin à ces engagements à cette date, ceux-ci demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle cette notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) J. Leighton STUART

A Son Excellence M. Wang Shih-chieh
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Nankin

II

*Note from the Minister for Foreign Affairs of the Republic of China to the
Ambassador of the United States of America*

Nanking, July 3, 1948

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note reading as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm the above understandings.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signed*) WANG Shih-chieh

His Excellency Dr. Leighton Stuart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to the Republic of China,
Nanking

II

*Note adressée par le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Nankin, le 3 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence rédigée
comme suit:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de
ma très haute considération.

(*Signé*) WANG Shih-Chieh

A Son Excellence M. J. Leighton Stuart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République de Chine
Nankin

No. 274

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, CANADA AND NEWFOUNDLAND**

Signed at St. John's
Agreement respecting defence installations in Newfoundland. *h*
31 March 1946

Newfoundland or
*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 6 August 1948.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, CANADA ET TERRE-NEUVE**

Accord relatif aux installations de défense à Terre-Neuve. *Signé à*
31 mars 1946

Saint John's (Terre-Neuve) le
*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 août
1948.*

No. 274. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA, NEWFOUNDLAND AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING DEFENCE INSTALLATIONS IN NEWFOUNDLAND. *Signed at St. John's, Newfoundland, on 31 March 1946*

The Governments of Canada, Newfoundland and the United Kingdom, having examined the various problems relating to defence installations constructed in Newfoundland under various agreements and understandings made during the recent war, and having considered their respective interests in Western Hemisphere defence, have agreed as follows:—

Article 1

In this Agreement the expression "Newfoundland" shall mean Newfoundland and its Dependencies and the territorial waters thereof.

Article 2

(a) The Government of Canada shall re-transfer control and operation of the Newfoundland Airport at Gander and the seaplane bases at Gleneagles and Botwood to the Government of Newfoundland as of March 31, 1946, and the obligations of the Government of Canada under the Air Bases Agreement of April 17, 1941, between the Governments of Canada and Newfoundland shall thereupon cease and shall be deemed to have been discharged.

(b) In order to assist the Government of Newfoundland in maintaining the continuous operation of the Newfoundland Airport, a progressive withdrawal of Canadian personnel from March 31, 1946, to May 31, 1946, may be arranged between the Royal Canadian Air Force and the Newfoundland Director of Civil Aviation.

(c) With a view to facilitating the development of the Newfoundland Airport as a civil airport, the Government of Canada forgoes its rights with respect to a lease at the Newfoundland Airport under Article VII of the said Air Bases Agreement of April 17, 1941.

(d) The Government of Canada shall transfer to the Government of Newfoundland all the buildings, hangars and works constructed by the Government of Canada at the Newfoundland Airport, and all the equipment and supplies

¹ Came into force on 31 March 1946, in accordance with article 6.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 274. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU
CANADA, DU ROYAUME-UNI ET DE TERRE-NEUVE
RELATIF AUX INSTALLATIONS DE DEFENSE A TERRE-
NEUVE *Signé à Saint-Johns (Terre-Neuve), le*
31 mars 1946

Les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni et de Terre-Neuve, ayant étudié les diverses questions concernant les installations de défense établies à Terre-Neuve en vertu des différents accords et arrangements conclus pendant la dernière guerre et tenant compte de l'intérêt que présente pour chacun d'eux la défense de l'hémisphère occidental, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Dans le présent accord, l'expression "Terre-Neuve" désigne Terre-Neuve et les territoires qui en dépendent ainsi que leurs eaux territoriales.

Article 2

a) Le Gouvernement du Canada restituera la direction et l'exploitation de l'aéroport de Terre-Neuve situé à Gander et les bases d'hydravions situées à Gleneagles et à Botwood au Gouvernement de Terre-Neuve à compter du 31 mars 1946, et les engagements pris par le Gouvernement du Canada aux termes de l'accord relatif aux bases aériennes conclu le 17 avril 1941 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve prendront alors fin et seront considérés comme ayant été exécutés.

b) Afin d'aider le Gouvernement de Terre-Neuve à assurer l'exploitation de l'aéroport de Terre-Neuve sans interruption, des dispositions pourront être prises entre la Royal Canadian Air Force et le Directeur de l'aviation civile de Terre-Neuve pour organiser un retrait progressif du personnel canadien au cours de la période comprise entre le 31 mars 1946 et le 31 mai 1946.

c) Afin de faciliter la transformation de l'aéroport de Terre-Neuve en un aéroport civil, le Gouvernement du Canada renonce aux droits qui découlent pour lui de la location à bail de l'aéroport de Terre-Neuve en vertu de l'article VII de l'accord relatif aux bases aériennes en date du 17 avril 1941.

d) Le Gouvernement du Canada cédera au Gouvernement de Terre-Neuve toutes les constructions, tous les hangars et tous les ateliers édifiés par lui à l'aéroport de Terre-Neuve, ainsi que tout le matériel et les approvisionnements

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1946, conformément à l'article 6.

of the Government of Canada at the Airport, excluding stocks of solid and liquid fuels, oils and lubricants and the equipment and supplies of the Department of Transport of the Government of Canada, and the Government of Newfoundland shall pay therefor the sum of one million dollars in such instalments and at such times as may be agreed upon.

(e) The Government of Newfoundland shall provide at the Newfoundland Airport such accommodation as may be required by the Canadian Armed Forces during the period of progressive withdrawal from the Airport and for the storage of such supplies as remain after March 31, 1946.

(f) During the provision by the Government of Canada of the Meteorological Service and Radio Range Service at the Newfoundland Airport the Government of Newfoundland shall maintain suitable office and living accommodation for the necessary staffs of these services, the location, type and standard of this accommodation to be agreed between the Governments of Canada and Newfoundland.

(g) The responsibility for the operation and maintenance of the Radio Range at the Newfoundland Airport shall be the subject of separate negotiations between the Governments of Canada and Newfoundland.

(h) In the event of an outbreak of hostilities involving Canada and Newfoundland the Government of Newfoundland, at the request of the Government of Canada, shall transfer control and operation of the Newfoundland Airport to the Government of Canada for the duration of hostilities: Provided that during the control and operation of the Airport by the Government of Canada no part of the Airport shall be handed over to the control of a third party without the prior consent of the Government of Newfoundland, and that the Government of Canada shall maintain in repair, except in respect of damage occasioned by enemy action, the buildings owned by the Government of Newfoundland at the date of transfer and shall return possession thereof to the Government of Newfoundland on the cessation of hostilities.

Article 3

The Government of Canada forgoes its rights with respect to leases at the seaplane bases at Botwood and Gleneagles under the provisions of Article VII of the said Air Bases Agreement of April 17, 1941.

lui appartenant qui se trouvent audit aéroport, à l'exception des stocks de combustibles solides et liquides, d'huiles et de lubrifiants ainsi que le matériel et les approvisionnements du Département des transports du Gouvernement du Canada; le Gouvernement de Terre-Neuve versera en contrepartie la somme de un million de dollars par paiements échelonnés et suivant les modalités dont il sera convenu.

e) Le Gouvernement de Terre-Neuve mettra à la disposition des forces armées canadiennes les cantonnements dont elles pourront avoir besoin au cours de la période de retrait progressif de l'aéroport, ainsi que les locaux nécessaires pour entreposer les approvisionnements qui resteront après le 31 mars 1946.

f) Aussi longtemps que le Gouvernement du Canada assurera le fonctionnement du Service météorologique et des services de radiosignalisation de l'aéroport de Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve fournira des locaux à usage de bureaux et d'habitation au personnel nécessaire à ces services; l'emplacement, le type et les caractéristiques de ces locaux devront être déterminés d'un commun accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve.

g) La charge de l'exploitation et de l'entretien de la radiosignalisation à l'aéroport de Terre-Neuve fera l'objet de négociations distinctes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve.

h) Dans le cas d'un déclenchement d'hostilités intéressant le Canada et Terre-Neuve, le Gouvernement de Terre-Neuve, à la demande du Gouvernement du Canada, cédera à celui-ci la direction et l'exploitation de l'aéroport de Terre-Neuve pour la durée des hostilités; étant entendu que, tant que cette direction et cette exploitation seront assurées par le Gouvernement du Canada, aucune partie de l'aéroport ne sera placée sous la direction d'un pays tiers sans le consentement préalable du Gouvernement de Terre-Neuve; que le Gouvernement du Canada maintiendra en bon état d'entretien, sauf en ce qui concerne les dégâts qui seraient le fait de l'ennemi, les constructions qui lors de la cession, étaient propriété du Gouvernement de Terre-Neuve, et qu'à la fin des hostilités, le Gouvernement du Canada restituera ces constructions au Gouvernement de Terre-Neuve.

Article 3

Le Gouvernement du Canada renonce à ses droits en ce qui concerne les locations à bail des bases d'hydravions de Botwood et de Gleneagles en vertu de l'article VII de l'accord en date du 17 avril 1941, susvisé, relatif aux bases aériennes.

Article 4

(a) Title in fee simple to the lands of Torbay Airport and its subsidiary installations shall be vested in the Government of Canada in accordance with the understanding between the Governments of Canada and Newfoundland at the time of the construction of the Airport.

(b) Torbay Airport may be operated as a commercial airport by the Government of Canada for the air service between Newfoundland and Canada, in accordance with such laws and regulations in force from time to time in Newfoundland as may be applicable to civil aviation.

(c) Torbay Airport shall be available to Newfoundland civil and military aircraft on terms not less favourable than those applicable to Canadian civil and military aircraft.

(d) Torbay Airport shall be available for emergency landing by any civil or military aircraft.

(e) Any landing fees imposed on civil aircraft using Torbay Airport shall enure to the Government of Canada, provided that any revenue from landing fees or other charges in excess of the costs of operating the Airport for civil purposes shall be paid to the Government of Newfoundland.

(f) The Government of Canada may construct and maintain at Torbay Airport such installations for defence purposes and may maintain there such military equipment and supplies as it deems advisable.

(g) The Government of Canada may use Torbay Airport for military training and requirements including the stationing there of military aircraft and personnel for such purposes.

(h) In order to avoid doubt it is hereby declared that the laws of Newfoundland shall be applicable throughout Torbay Airport and to all persons therein, and duly authorized officials of the Government of Newfoundland shall have access at all reasonable times to the Airport in the course of the carrying out of their duties.

(i) The Government of Canada shall provide suitable accommodation for the customs, immigration and posts and telegraphs services of the Government of Newfoundland at Torbay Airport.

(j) The Government of Canada shall as far as practicable employ Newfoundland labour at Torbay Airport.

(k) The Government of Newfoundland shall enact Aerodrome Zoning Regulations to ensure the safety of aircraft using Torbay Airport.

Article 4

a) Les terrains de l'aéroport de Torbay et les installations auxiliaires de cet aéroport appartiendront en pleine propriété au Gouvernement du Canada, conformément à l'arrangement intervenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve lors de la construction dudit aéroport.

b) Le Gouvernement du Canada pourra exploiter l'aéroport de Torbay en tant qu'aéroport commercial pour la navigation aérienne entre Terre-Neuve et le Canada en se conformant aux lois et règlements applicables à l'aviation civile qui seront en vigueur à Terre-Neuve.

c) Les aéronefs civils et militaires de Terre-Neuve pourront utiliser l'aéroport de Torbay dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles dont bénéficient les aéronefs civils et militaires du Canada.

d) Les aéronefs civils et militaires pourront utiliser l'aéroport de Torbay en cas d'atterrissage forcé.

e) Les droits d'atterrissage imposés aux aéronefs civils utilisant l'aéroport de Torbay reviendront au Gouvernement du Canada, étant entendu que l'excédent des recettes provenant des droits d'atterrissage et autres sur les frais d'exploitation de l'aéroport à des fins civiles sera versé au Gouvernement de Terre-Neuve.

f) Le Gouvernement du Canada pourra construire et entretenir à l'aéroport de Torbay les installations nécessaires à la défense et pourra y entreposer le matériel et les approvisionnements militaires qu'il jugera utiles.

g) Le Gouvernement du Canada pourra utiliser l'aéroport de Torbay pour l'instruction militaire et pour d'autres besoins d'ordre militaire, notamment pour y faire stationner les effectifs et les aéronefs militaires nécessaires à cet effet.

h) Afin d'éviter toute incertitude, il est déclaré par les présentes que les lois de Terre-Neuve seront applicables dans toute l'étendue de l'aéroport de Torbay et à toute personne s'y trouvant; les fonctionnaires dûment habilités du Gouvernement de Terre-Neuve auront, à tout moment normal, accès à l'aéroport à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

i) Le Gouvernement du Canada fournira les locaux nécessaires à la douane, au service d'immigration et aux postes et télégraphes du Gouvernement de Terre-Neuve à l'aéroport de Torbay.

j) Dans toute la mesure du possible, le Gouvernement du Canada fera appel, à l'aéroport de Torbay, à la main-d'œuvre de Terre-Neuve.

k) Le Gouvernement de Terre-Neuve publiera une réglementation des zones de l'aérodrome, afin d'assurer la sécurité des aéronefs utilisant l'aéroport de Torbay.

Article 5

(a) The Governments of Canada and Newfoundland, and as necessary the Government of the United Kingdom, will consult with one another from time to time as occasion may require with a view to co-ordinating defence requirements in Newfoundland. The Government of Canada may establish and operate in Newfoundland such facilities and installations as, at any such consultation, may be agreed to be necessary.

(b) Canadian and United Kingdom military aircraft may fly over Newfoundland and use airports therein under Newfoundland or Canadian control, as required, without payment of landing fees but subject to the payment of current charges for fuel, repairs, accommodation and other services. Notification shall, however, be given in advance to the appropriate air traffic control and airport authorities.

(c) The Government of Canada may in consultation with the Government of Newfoundland carry out air photography and make topographic and hydrographic surveys in Newfoundland. Copies of maps, charts and other data resulting therefrom shall be available to the Government of Newfoundland.

Article 6

This Agreement shall enter into force as from the 31st day of March 1946, and shall remain in force for a period of three years, and thereafter shall continue in force subject to revision by mutual agreement or to termination after twelve months' notice by any one of the contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed on behalf of the Government of Canada:

(Signed) J. S. MACDONALD

Signed on behalf of the Government of Newfoundland:

(Signed) J. S. NEILL

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom:

(Signed) ADDISON

Article 5

a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve et, s'il y a lieu, le Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront de temps à autre, dans la mesure où les circonstances pourront l'exiger, afin de coordonner les besoins de la défense de Terre-Neuve. Le Gouvernement du Canada pourra établir et exploiter à Terre-Neuve les installations et facilités techniques dont la nécessité aura été établie d'un commun accord à la suite d'une telle consultation.

b) Les aéronefs militaires du Canada et du Royaume-Uni pourront survoler Terre-Neuve et utiliser les aéroports situés sur son territoire et se trouvant sous l'autorité de Terre-Neuve ou du Canada, suivant les besoins, sans acquitter de droits d'atterrissage mais sous réserve du paiement au prix courant du combustible, des réparations, du logement et autres services. Ces survols devront toutefois être notifiés par avance aux autorités compétentes chargées du contrôle du trafic aérien et à celles de l'aéroport.

c) Le Gouvernement du Canada pourra, de concert avec le Gouvernement de Terre-Neuve, prendre des photographies aériennes et faire des relevés topographiques et hydrographiques à Terre-Neuve. Des exemplaires des cartes, plans et autres documents ainsi établis seront fournis au Gouvernement de Terre-Neuve.

Article 6

Le présent accord entrera en vigueur à compter du 31 mars 1946 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans; il demeurera en vigueur par la suite sous réserve de révision d'un commun accord ou de dénonciation par l'une de Parties contractantes, moyennant un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont revêtu le présent accord de leurs signatures.

Signé au nom du Gouvernement du Canada:
(*Signé*) J. S. MACDONALD

Signé au nom du Gouvernement de Terre-Neuve:
(*Signé*) J. S. NEILL

Signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni:
(*Signé*) ADDISON

No. 275

**CANADA
and
NEWFOUNDLAND**

Agreement on air transport. Signed at St. John's, Newfoundland, on 29 July 1946

English official text communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 6 August 1948.

**CANADA
et
TERRE-NEUVE**

Accord relatif aux transports aériens. Signé à Saint-John's (Terre-Neuve), le 29 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 août 1948.

No. 275. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND NEWFOUNDLAND ON AIR TRANSPORT BETWEEN CANADA AND NEWFOUNDLAND. SIGNED AT ST. JOHN'S, NEWFOUNDLAND, ON 29 JULY 1946

The Governments of Canada and Newfoundland agree:

Article I

That an airline designated by the Government of Canada shall have the right to pick up and set down in Newfoundland, traffic carried between Canada and Newfoundland, and any other traffic which the Government of Newfoundland may from time to time indicate.

Article II

That the Government of Newfoundland shall grant permits for the duration of this Agreement, to the designated Canadian airline for the operation of a regional service between Canada and Newfoundland and for the operation over Newfoundland territory of a trans-Atlantic service.

Article III

For the purpose of this Agreement Trans-Canada Air Lines shall be deemed the airline designated by the Government of Canada.

Article IV

That the two Governments shall consult in respect of any further arrangements or agreements affecting the carriage of traffic by air on regional services between Newfoundland and North America.

Article V

The service provided by the designated Canadian airline on the regional operation between Newfoundland and Canada and the rates and regulations

¹ Came into force on 29 July 1946, as from the date of signature, in accordance with article XXII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 275. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE TERRE-NEUVE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS ENTRE LE CANADA ET TERRE-NEUVE. SIGNE A SAINT-JOHN'S (TERRE-NEUVE), LE 29 JUILLET 1946

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit d'embarquer et de débarquer à Terre-Neuve les passagers et les marchandises voyageant entre le Canada et Terre-Neuve ainsi que les passagers et marchandises effectuant tout autre parcours que le Gouvernement de Terre-Neuve pourra éventuellement indiquer.

Article II

Le Gouvernement de Terre-Neuve délivrera à l'entreprise canadienne de transports aériens désignée des licences pour la durée du présent accord, en vue de l'exploitation d'un service régional entre le Canada et Terre-Neuve et de l'exploitation d'un service transatlantique survolant le territoire de Terre-Neuve.

Article III

Aux fins du présent accord, la Trans-Canada Air Lines sera considérée comme l'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Canada.

Article IV

Les deux Gouvernements se consulteront au sujet de tous autres arrangements ou accords touchant le transport aérien des passagers et des marchandises par les services régionaux entre Terre-Neuve et l'Amérique du Nord.

Article V

Le service assuré par l'entreprise canadienne de transports aériens désignée sur la route aérienne exploitée entre Terre-Neuve et le Canada, ainsi que les

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 29 juillet 1946, conformément à l'article XXII.

for the carriage of traffic thereon shall be comparable to those offered by Trans-Canada Airlines in Canada; any fees which the Government of Newfoundland charges the designated Canadian airline for the use of bases and facilities in connection with the operation of this service shall be comparable to those charged Trans-Canada Air Lines in Canada.

Article VI

The conditions covering the carriage of mail by air to and from Newfoundland by the designated Canadian airline shall be agreed by the postal authorities of Canada and Newfoundland from time to time.

Article VII

The operation of the designated Canadian airline shall be conducted in accordance with the air customs and immigration regulations prevailing from time to time in Newfoundland and Canada.

Article VIII

The Government of Newfoundland shall exempt from customs duties and taxes all aircraft, engines, parts and accessories, radio, motor tank trucks, material for original construction and equipment of hangars and buildings at the aerodromes, and all other equipment necessary for the operation of its services which may be imported by the designated Canadian airline or by the Government of Canada, provided that this exemption from duties shall not apply to vehicles or equipment of any class used on public highroads other than motor tank trucks, nor to other articles or materials not specified above, e.g. office supplies and equipment, consumable stores, wearing apparel of all kinds, foodstuffs imported by or for the Company or to be used in any hostel or by its employees or passengers.

Article IX

The Government of Newfoundland shall permit the entry, free of duty and taxes, of special aviation fuel and petroleum products necessary for the operation of the aircraft on the services.

tarifs et règlements relatifs au transport des passagers et des marchandises sur ladite route, seront comparables aux services assurés au Canada par la Trans-Canada Air Lines ainsi qu'aux tarifs et règlements appliqués par elle dans ce pays; toutes les taxes imposées par le Gouvernement de Terre-Neuve à l'entreprise canadienne de transports aériens désignée, pour l'utilisation des bases et facilités liées à l'exploitation dudit service seront comparables aux taxes imposées à la Trans-Canada Air Lines au Canada.

Article VI

Les conditions régissant le transport aérien du courrier à destination et en provenance de Terre-Neuve par l'entreprise canadienne de transports aériens désignée seront fixées, chaque fois qu'il y aura lieu, par voie d'accord entre les autorités postales du Canada et de Terre-Neuve.

Article VII

Le fonctionnement de l'entreprise canadienne de transports aériens désignée sera assuré conformément à la réglementation existant à Terre-Neuve et au Canada en matière de douane et d'immigration, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées éventuellement.

Article VIII

Le Gouvernement de Terre-Neuve exonérera des taxes et droits de douane tous les aéronefs, moteurs, pièces et accessoires, instruments de radios, camions-citernes et matériel destinés à la construction et à l'installation initiales de hangars et de bâtiments sur les aérodromes, ainsi que tous les autres articles d'équipement nécessaires à l'exploitation de ses services, qui pourront être importés par l'entreprise canadienne de transports aériens désignée ou par le Gouvernement du Canada; étant entendu que l'exonération des droits ne s'appliquera pas aux véhicules ou articles d'équipement d'une catégorie quelconque utilisés sur la voie publique, à l'exception des camions-citernes, ni aux autres articles ou fournitures non désignés ci-dessus tels que fournitures et matériel de bureau, denrées de consommation, vêtements de toute nature, produits alimentaires importés par la compagnie ou pour elle, ou destinés à servir à des foyers et cantines ou aux employés de la compagnie ou à ses passagers.

Article IX

Le Gouvernement de Terre-Neuve permettra l'entrée en franchise des carburants spéciaux pour l'aviation et des dérivés du pétrole nécessaires au fonctionnement des aéronefs assurant les services visés par le présent accord.

Article X

The Canadian Government shall have the right to operate an airfield in Newfoundland at Goose Bay and the airline services referred to in Article II may use this airfield and the airfield at Gander as regular or alternate points of call, it being understood that the terminal of the local service to Newfoundland shall be Torbay, unless otherwise agreed.

Article XI

At the airfield at Goose Bay the Government of Canada may construct buildings required for the administration of the airfield and the accommodation of personnel and traffic and may grant concessions for the operation of these buildings. In the granting of concessions and in the employment of labour at the field the Government of Canada shall, wherever possible, give priority to citizens of Newfoundland.

Article XII

In the event that the Government of Canada desires to use the airfield at Buchans for regional services, the Government of Canada may take the necessary steps to provide the accommodation and facilities necessary for the administration of the airfield, for personnel and traffic, and for the operation of such buildings as may be required. In the granting of concessions and in the employment of labour at the field the Government of Canada shall, whenever possible, give priority to citizens of Newfoundland.

Article XIII

Civil aircraft of Newfoundland shall have the right to use the airfield at Buchans on terms no less favourable than those applying to Canadian civil aircraft.

Article XIV

Any landing fees collected at Goose Bay and Buchans shall inure to the Government of Canada. Any profits arising out of the operation of these airfields shall be paid to the Government of Newfoundland.

Article XV

At any other air bases in Newfoundland which may be made available for commercial traffic, the Government of Canada shall be granted most-favoured-nation treatment.

Article X

Le Gouvernement canadien aura le droit d'exploiter un aéroport à Goose-Bay (Terre-Neuve); et les services de transports aériens mentionnés à l'article II pourront utiliser cet aéroport et celui de Gander comme escales régulières ou éventuelles, étant entendu que le service local à destination de Terre-Neuve aura son terminus à Torbay, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article XI

Le Gouvernement canadien pourra construire sur l'aéroport de Goose-Bay les bâtiments nécessaires aux services administratifs de l'aéroport ainsi que les locaux destinés au personnel, aux voyageurs et aux marchandises et pourra en outre accorder des concessions pour l'exploitation desdits locaux ou bâtiments. En ce qui concerne l'octroi des concessions et l'emploi de la main-d'œuvre à l'aéroport, le Gouvernement canadien accordera la priorité aux citoyens de Terre-Neuve, toutes les fois que cela sera possible.

Article XII

Au cas où le Gouvernement du Canada désirerait utiliser l'aéroport de Buchans pour les services régionaux, il pourra prendre toutes dispositions en vue de fournir les locaux et installations nécessaires aux services administratifs de l'aéroport, au personnel, aux voyageurs et aux marchandises, ainsi qu'à l'exploitation des bâtiments nécessaires. En ce qui concerne l'octroi des concessions et l'emploi de la main-d'œuvre à l'aéroport, le Gouvernement du Canada accordera la priorité aux citoyens de Terre-Neuve toutes les fois que cela sera possible.

Article XIII

L'aéroport de Buchans sera ouvert aux aéronefs civils de Terre-Neuve à des conditions qui ne seront pas moins favorables que les conditions accordées aux aéronefs civils canadiens.

Article XIV

Tous droits d'atterrissage perçus à Goose-Bay et à Buchans seront portés au compte du Gouvernement du Canada. Tous bénéfices résultant de l'exploitation de ces deux aéroports seront versés au Gouvernement de Terre-Neuve.

Article XV

Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé au Gouvernement du Canada dans toutes autres bases aériennes qui pourront être ouvertes au trafic commercial.

Article XVI

The airfields at Goose Bay, Torbay and Buchans shall be made available as alternate bad weather airports for the air services of other nations on trans-Atlantic operations. The airfield at Torbay may also be designated by the Government of Newfoundland as a terminal for regional air services originating in North America. Additional commercial use over and above these designations may be determined by the two Governments from time to time.

Article XVII

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up under the Interim Agreement on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944.

Article XVIII

If either Government considers it desirable to modify any provision or provisions of this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent air authorities of the contracting parties, confirmed by exchange of notes.

Article XIX

Any dispute between the two Governments relating to the interpretation or application of this Agreement shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6(8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944, unless the Governments agree to settle the dispute by referring to an arbitral tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body. The Governments undertake to comply with the decision given.

Article XX

When the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹, comes into operation in respect of both the two Governments, references in this Agreement to the Interim Agreement and the Interim Council shall be interpreted as references to the Convention and the Council. In the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

Article XVI

Les aérodromes de Goose-Bay, Torbay et Buchans seront ouverts aux services de transports aériens d'autres pays assurant la traversée de l'Atlantique comme aéroports de dégagement en cas de mauvais temps. L'aérodrome de Torbay pourra également être désigné par le Gouvernement de Terre-Neuve comme terminus des services régionaux aériens ayant leur point de départ en Amérique du Nord. Toute utilisation supplémentaire de ces aérodromes à des fins commerciales sera déterminée lorsqu'il y aura lieu par les deux Gouvernements.

Article XVII

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, créée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XVIII

Au cas où l'un des Gouvernements estimerait souhaitable de modifier une ou plusieurs des dispositions du présent accord, la modification souhaitée pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes; elle devra être confirmée par un échange de notes.

Article XIX

Tout différend qui viendrait à surgir entre les deux Gouvernements à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera soumis à la décision du Conseil intérimaire conformément aux dispositions de l'article III, section 6 8), de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Gouvernements ne conviennent de régler ce différend en le soumettant, soit à un tribunal d'arbitrage nommé par voie d'accord entre les Gouvernements, soit à telle autre personne ou tel autre organisme. Les Gouvernements s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article XX

Dès que la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ sera entrée en vigueur en ce qui concerne les deux Gouvernements, les termes "Accord intérimaire" et "Conseil intérimaire" au sens du présent accord devront s'entendre de la Convention ou du Conseil.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

event of the conclusion of any other multilateral convention concerning air transport to which both Governments adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention.

Article XXI

This Agreement shall continue in force subject to amendment from time to time as may be agreed by the two Governments, and subject to cancellation on twelve months' notice by either party.

Article XXII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE in St. John's, Newfoundland, in duplicate this 29th day of July 1946.

For the Government of Canada:

J. S. MACDONALD

For the Government of Newfoundland:

J. S. NEILL

Au cas où serait conclue une autre convention aéronautique multilatérale à laquelle les deux Gouvernements adhéreraient, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XXI

Le présent accord restera en vigueur sous réserve des modifications éventuelles que les deux Gouvernements pourront convenir d'y apporter, et sous réserve de dénonciation par l'une des Parties moyennant un préavis de douze mois.

Article XXII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait en double exemplaire à Saint-John's (Terre-Neuve), le 29 juillet 1946.

Pour le Gouvernement du Canada:

(Signé) J. S. MACDONALD

Pour le Gouvernement de Terre-Neuve:

(Signé) J. S. NEILL

No. 276

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at London, on 29 October 1946**

English official text communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 6 August 1948.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
AUSTRALIE**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 29 octobre 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 août 1948.

No. 276. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 29 OCTOBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are—

(a) In Australia:

The Commonwealth income tax (including super-tax), the social services contribution, the additional amount of tax assessed in respect of the undistributed amount of distributable income of a private company, the further tax imposed on the portion of the taxable income of a company (other than a private company) which has not been distributed as dividends, and the war-time (company) tax (hereinafter referred to as "Australian tax").

(b) In the United Kingdom:

The income tax (including sur-tax), the excess profits tax, and the national defence contribution (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XIV.

¹ Came into force on 3 June 1947, in accordance with the provisions of article XV.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 276. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNE A LONDRES, LE 29 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Le présent accord s'applique aux impôts suivants:

a) En Australie:

A l'impôt du Commonwealth sur le revenu (y compris la surtaxe), à la contribution pour les services sociaux, à l'impôt supplémentaire frappant le montant non réparti du revenu distribuable des sociétés privées, à l'impôt supplémentaire levé sur la portion du revenu imposable des sociétés (autres que les sociétés privées) qui n'est pas répartie sous forme de dividendes et à l'impôt de guerre sur les sociétés (désignés ci-après par le terme "impôt australien").

b) Dans le Royaume-Uni:

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'impôt sur les excédents de bénéfices et à la contribution pour la défense nationale (désignés ci-après par le terme "impôt du Royaume-Uni").

2) Le présent accord s'applique également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de signature du présent accord ou par le Gouvernement de tout territoire auquel l'accord sera étendu conformément à l'article XIV.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1947, conformément aux dispositions de l'article XV.

Article II

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—
- (a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and Isle of Man.
 - (b) The term “Australia” means the Commonwealth of Australia and includes the Territories of Papua, New Guinea and Norfolk Island.
 - (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Australia, as the context requires.
 - (d) The term “tax” means United Kingdom tax or Australian tax, as the context requires.
 - (e) The term “person” includes any body of persons, corporate or unincorporate.
 - (f) The terms “United Kingdom resident” and “Australian resident” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax and any person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax.
 - (g) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a United Kingdom resident or an Australian resident, as the context requires.
 - (h) The terms “United Kingdom enterprise” and “Australian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a United Kingdom resident and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by an Australian resident; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or an Australian enterprise, as the context requires.
 - (i) The term “industrial or commercial enterprise or undertaking” includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural or pastoral activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term “industrial or commercial profits” includes profits from such activities or business but

Article II

- 1) Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:
 - a) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.
 - b) Le terme "Australie" désigne le Commonwealth d'Australie et comprend les territoires de la Papouasie, de la Nouvelle-Guinée et de l'île de Norfolk.
 - c) Les termes "l'un des territoires" et "l'autre territoire" signifient le Royaume-Uni ou l'Australie, comme il ressort du contexte.
 - d) Le terme "impôt" signifie l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt australien, comme il ressort du contexte.
 - e) Le terme "personne" comprend toute collectivité constituée en société ou non.
 - f) Les termes "personne résidant au Royaume-Uni" et "personne résidant en Australie" désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni, et qui, du point de vue de l'impôt australien, n'a pas sa résidence en Australie, ou toute personne, qui, du point de vue de l'impôt australien, a sa résidence en Australie, et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni.
 - g) Les termes "personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes" et "personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante" désignent une personne résidant au Royaume-Uni ou une personne résidant en Australie comme il ressort du contexte.
 - h) Les termes "entreprise du Royaume-Uni" et "entreprise d'Australie" désignent respectivement une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant au Royaume-Uni et une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Australie; les termes "entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes" et "entreprise du territoire de l'autre Partie contractante" désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise d'Australie, comme il ressort du contexte.
 - i) Le terme "entreprise ou affaire industrielle ou commerciale" comprend les entreprises ou affaires exploitant des mines, se livrant à l'agriculture ou à l'élevage, faisant des opérations bancaires, traitant d'assurances en général, d'assurance-vie ou de placements de capitaux, et le terme "bénéfices industriels ou commerciaux" vise les bénéfices provenant de

does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges, or remuneration for personal services.

- (j) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business and includes a management, factory, mine, or agricultural or pastoral property, but does not include an agency in the other territory unless the agent has, and habitually exercises, authority to conclude contracts on behalf of such enterprise otherwise than at prices fixed by the enterprise or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise in that other territory:

Provided that an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at the rate customary in the class of business in question;

Provided further that the fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

- (k) Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(2) The terms "Australian tax" and "United Kingdom tax" as used in the present Agreement, do not include any tax payable in Australia or the United Kingdom which represents a penalty imposed under the law of Australia or the United Kingdom relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

ces activités ou opérations, mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, de frais de gestion ou de rémunération de services personnels.

- j) Le terme "établissement stable" lorsqu'il est appliqué à une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes, désigne une succursale ou tout autre centre d'affaires fixe et comprend un bureau de direction, une usine, une mine, une exploitation agricole de culture ou d'élevage mais ne s'applique pas à une agence située sur le territoire de l'autre Partie, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question sans que les prix soient fixés par l'entreprise et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs ou qu'il n'exécute habituellement des commandes pour le compte de cette entreprise, au moyen d'un stock de marchandises se trouvant sur le territoire de cette autre Partie contractante;

Etant entendu qu'une entreprise du territoire d'une des Parties contractantes ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Partie uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celle-ci par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire véritable, recevant pour les affaires qu'il traite pour le compte de cette entreprise une rémunération au taux d'usage dans la catégorie d'affaires dont il s'agit;

Etant entendu, en outre, que le fait qu'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes maintient un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société du territoire de l'une des Parties contractantes a une filiale qui est une société du territoire de l'autre Partie ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cette autre Partie contractante (soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

- k) Les mots au singulier peuvent s'entendre également au pluriel et les mots au pluriel peuvent s'entendre également au singulier.

2) Au sens du présent accord, les termes "impôt australien" et "impôt du Royaume-Uni" ne comprennent aucun impôt payable en Australie ou dans le Royaume-Uni représentant une pénalité infligée en vertu des lois de l'Australie ou du Royaume-Uni et concernant les impôts qui font l'objet du présent accord.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Australian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Australia, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect—

- (a) the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Australian Income Tax Assessment Act 1936-1946 (or that Act as amended from time to time) relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents, or to the corresponding provisions of any statute substituted for that Act; or
- (b) the application of the law of Australia regarding the imposition of wartime (company) tax where a holding company has elected that its subsidiary companies shall be treated as branches.

(2) The industrial or commercial profits of an Australian enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of the United Kingdom regarding the imposition of excess profits tax and national defence contribution in the case of inter-connected companies.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were

3) Pour l'application par l'une des Parties contractantes des dispositions du présent accord, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie contractante qui concerne les impôts visés par le présent accord.

Article III

1) Une entreprise du Royaume-Uni ne sera pas soumise à l'impôt australien sur les bénéfiques industriels ou commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par l'Australie, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable. Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte :

- a) à l'application des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi australienne de 1936-1946 sur l'assiette de l'impôt sur le revenu (ou à cette loi telle qu'elle aura pu être modifiée dans l'avenir) concernant les affaires de cinéma dirigées de l'étranger et les opérations d'assurances traitées avec des personnes ne résidant pas en Australie, ni aux dispositions correspondantes de tout texte législatif remplaçant cette loi; ni
- b) à l'application de la loi australienne relative à la perception d'un impôt de guerre (sur les sociétés) lorsqu'une société de portefeuille (*holding*) a décidé d'assimiler ses filiales à des succursales.

2) Une entreprise australienne ne sera pas soumise à l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfiques industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable. Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives à la perception d'un impôt sur les excédents de bénéfiques et d'une contribution pour la défense nationale en ce qui concerne les sociétés apparentées.

3) Si une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ce territoire, il sera attribué à cet établissement les bénéfiques industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts

dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

Article IV

(1) Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory and

(c) in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

then, if by reason of those conditions profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which would have accrued to it if it were an independent enterprise and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés comme un revenu dont la source se trouve dans le territoire de cette autre Partie contractante.

Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la législation de l'un ou l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'établissement stable de payer un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale intéressée dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en procédant à une estimation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette estimation établie, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

4) Aucune part des bénéfices résultant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes ne sera attribuée à un établissement stable situé sur le territoire de l'autre Partie, pour le simple motif que l'achat des produits ou des marchandises a été effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article IV

1) Si

- a) une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise du territoire de l'autre Partie, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes et d'une entreprise du territoire de l'autre Partie, et si
- c) dans l'un ou l'autre cas les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts respectifs,

et que, par suite de ces conditions, des bénéfices, qui sans cela seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, ne lui sont pas revenus, on pourra ajouter aux bénéfices de cette entreprise les bénéfices qui lui seraient revenus si elle avait été une entreprise indépendante et si, dans les opérations qu'elle a faites avec l'autre entreprise, elle avait traité au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou comme si elle avait affaire à une entreprise indépendante.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships whose port of registry is in that territory, or aircraft registered in that territory, shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) Any dividend paid to a United Kingdom resident by a company which is a United Kingdom resident shall be exempt from Australian tax.

(2) Any dividend paid by a company which is a resident of Australia (whether or not also resident in the United Kingdom or elsewhere) to a company which—

- (a) is a United Kingdom resident,
- (b) is subject to United Kingdom tax in respect thereof, and
- (c) beneficially owns all the shares (less directors' qualifying shares) of the former company,

shall be exempt from Australian tax:

Provided that the exemption shall not apply if

- (i) the total of the directors' qualifying shares exceeds 5 per centum of the paid-up capital of the company paying the dividend, or

2) Les bénéfices ajoutés aux bénéfices d'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes en vertu de paragraphe 1 du présent article seront considérés comme un revenu dont la source se trouve dans ce territoire et seront imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qui devraient normalement revenir à une entreprise, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la législation de l'un ou l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'entreprise en question de payer un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en établissant une évaluation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette évaluation établie, conformément aux principes énoncés dans ce paragraphe.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs enregistrés dans ce territoire seront exonérés d'impôt sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI

1) Les dividendes payés par une société résidant au Royaume-Uni à une personne résidant au Royaume-Uni seront exonérés de l'impôt australien.

2) Les dividendes payés par une société résidant en Australie (qu'elle ait également ou non la qualité de résident au Royaume-Uni ou ailleurs) à une société:

- a) résidant au Royaume-Uni,
- b) soumise à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ces dividendes et
- c) qui possède en réalité toutes les actions (sauf les actions statutaires des administrateurs) de la première entreprise,

seront exonérés de l'impôt australien;

Etant entendu que cette exonération ne sera pas accordée:

- i) si le total des actions statutaires des administrateurs dépasse 5 pour 100 du capital versé de l'entreprise qui distribue le dividende, ou

- (ii) ordinarily more than one-half of the taxable income of that company is derived from interest, dividends and rents other than interest, dividends and rents from any wholly-owned subsidiary company the taxable income of which consists wholly or mainly of industrial or commercial profits.

(3) Subject to such provisions as may be enacted in Australia for the purpose of determining the amount of Australian tax payable in respect of any dividend, and without limiting the exemptions provided by paragraphs (1) and (2) of this Article, the amount of Australian tax payable in respect of any dividend the whole or part of which is paid out of profits derived from sources in Australia to a United Kingdom resident who is subject to United Kingdom tax in respect thereof and is not engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment situated therein, shall not exceed half the amount which would be payable in respect of the dividend or part thereof but for this paragraph.

(4) Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the amount of the additional tax assessable in respect of the undistributed amount of the distributable income of a company which is a private company for purposes of Australian tax shall be the amount which would have been assessable if those provisions had not been included in this Agreement.

(5) Any dividend paid by a company resident in the United Kingdom (whether or not also a resident of Australia or elsewhere) to an individual who—

- (a) is an Australian resident,
- (b) is subject to Australian tax in respect thereof, and
- (c) is not engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein.

shall be exempt from United Kingdom sur-tax.

Article VII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed

ii) si, habituellement, plus de la moitié du revenu imposable de cette société provient d'intérêts, de dividendes ou de loyers autres que des intérêts, dividendes et loyers payés par une filiale lui appartenant en pleine propriété et dont le revenu imposable consiste entièrement ou principalement en bénéfices industriels ou commerciaux.

3) Sous réserve des dispositions qui pourront être promulguées en Australie pour déterminer le montant de l'impôt australien à payer sur tout dividende et sans que soient restreintes de ce fait les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le montant de l'impôt australien à payer sur tout dividende provenant entièrement ou partiellement de bénéfices tirés de sources qui se trouvent en Australie qui est versé à une personne résidant au Royaume-Uni, soumise à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ce dividende, et qui ne se livre pas en Australie à des activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, ne dépassera pas la moitié du montant qui serait dû pour ces dividendes ou une partie de ceux-ci, abstraction faite du présent paragraphe.

4) Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, le montant de l'impôt supplémentaire à percevoir sur la portion non répartie du revenu distribuable d'une société qui est une société privée, au regard de l'impôt australien, sera le montant qui aurait été dû si lesdites dispositions n'avaient pas été comprises dans le présent accord.

5) Tout dividende payé par une société résidant au Royaume-Uni (qu'elle ait également ou non la qualité de résident en Australie ou ailleurs) à une personne physique qui:

- a) réside en Australie,
- b) est soumise à l'impôt australien en ce qui concerne ce dividende et
- c) ne se livre à aucune activité commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays,

est exonéré de la surtaxe du Royaume-Uni.

Article VII

1) Toute redevance tirée de sources situées sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire pour ladite redevance et qui ne se livre pas à une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, sera exonérée

under this Article in respect of so much of any such royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources or a rent or royalty in respect of a motion picture film.

Article VIII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth of Australia or of any State of Australia to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from United Kingdom tax if the individual is not ordinarily resident in the United Kingdom or is resident in the United Kingdom solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the United Kingdom to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia or is resident in Australia solely for the purpose of rendering those services.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments or by the Government of any State of Australia.

Article IX

(1) An individual who is a United Kingdom resident shall be exempt from Australian tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in Australia in any year of income if—

- (a) he is present in Australia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

d'impôt dans le premier territoire; toutefois, aucune exonération ne peut être accordée en vertu du présent article pour la partie de ladite redevance qui dépasse la somme représentant une contrepartie juste et équitable pour l'exercice des droits au titre desquels la redevance est payée.

2) Dans le présent article le terme "redevance" désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation de tout droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou toute autre propriété analogue, ou de l'autorisation de les utiliser, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ni les droits de location ou les redevances afférents aux films cinématographiques.

Article VIII

1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou par tout Etat australien à toute personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement, dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt du Royaume-Uni si ladite personne ne réside pas habituellement dans le Royaume-Uni ou n'y réside que pour rendre lesdits services.

2) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par le Gouvernement du Royaume-Uni à toute personne physique en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement, dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt australien si ladite personne ne réside pas habituellement en Australie ou si elle n'y réside que pour rendre lesdits services.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour les services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle, exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants ou par tout Etat australien.

Article IX

1) Toute personne physique résidant au Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt de l'Australie sur les rémunérations ou autres revenus reçus pour des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Royaume-Uni, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et

- (b) the services are performed for or on behalf of a United Kingdom resident, and
- (c) the remuneration or other income is subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is an Australian resident shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed in the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present in the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of an Australian resident, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Australian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits, remuneration or other income of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension or annuity, derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Royaume-Uni, et
- c) si les rémunérations ou autres revenus sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant en Australie sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Royaume-Uni, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Australie, et
- c) si les bénéfices ou les rémunérations sont soumis à l'impôt australien.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices, rémunérations et autres revenus des artistes du spectacle, du cinématographe ou de la radiophonie, ni aux rémunérations des musiciens et des athlètes.

Article X

1) Toute pension ou rente viagère dont la source se trouve dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante versée à une personne physique résidant dans le territoire de l'autre Partie et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente viagère, est soumise à l'impôt dans cet autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2) Le terme "rente viagère" signifie une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui peut être déterminée, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie de sommes versées.

Article XI

Les maîtres de l'enseignement des divers degrés de l'une des Parties contractantes qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés d'impôt par cette autre Partie en ce qui concerne cette rémunération.

Article XII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Australian tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources in Australia shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Australia, the credit shall take into account, in addition to any Australian tax payable in respect of the dividend, the Australian tax (other than war-time (company) tax) payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Australian tax (other than wartime (company) tax) so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

For the purposes of this paragraph, (any amount which is included in a person's taxable income under Division 14 or 15 of Part III of the Australian Income Tax Assessment Act 1936-1946 (or that Act as amended from time to time) relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents, or under the corresponding provisions of any statute substituted for that Act, shall be deemed to be derived from sources in Australia.

(2) Where Australian tax is payable in respect of income derived from sources in the United Kingdom by a person who is a resident of Australia, being income in respect of which United Kingdom tax is payable, whether directly or by deduction, the United Kingdom tax so payable (reduced by the amount of any relief or repayment attributable to that income to which that person is entitled under the law of the United Kingdom) shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Australia, be allowed as a credit against the Australian tax payable in respect of that income: Provided that where the income is a dividend paid by a company resident in the United Kingdom the credit shall be allowed only if the recipient elects to have the amount of the United Kingdom tax (as so reduced) included in his assessable income for purposes of Australian tax.

For the purposes of this paragraph, a dividend paid by a company resident in the United Kingdom shall be deemed to be income derived from sources in the United Kingdom, and the United Kingdom tax payable in respect of any such dividend before reduction as aforesaid shall be deemed to include

Article XII

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permet de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé à l'extérieur du Royaume-Uni, l'impôt australien dû soit directement, soit par voie de retenue sur le revenu tiré de sources situées en Australie, sera considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu. Lorsque ce revenu est constitué par un simple dividende payé par une société dont le siège est en Australie, il sera tenu compte, en déterminant le montant à déduire en plus de tout impôt australien dû sur ce dividende, de l'impôt australien (autre que l'impôt de guerre [sur les sociétés] dû sur ses bénéfices par la société qui verse les dividendes, et lorsqu'il s'agit de dividendes versés à raison d'actions privilégiées représentant à la fois le dividende à taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte de même de l'impôt australien dû à ce titre par la société, dans la mesure où le dividende dépasse ce taux fixe.

Aux fins du présent paragraphe, toute somme comprise dans le revenu imposable d'une personne physique aux termes des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi australienne de 1936-1946 sur l'assiette de l'impôt sur le revenu (ou de cette loi telle qu'elle sera modifiée dans l'avenir), relative à des activités cinématographiques dirigées de l'étranger ou à des opérations d'assurance traitées avec des personnes ne résidant pas en Australie, ou aux termes des dispositions correspondantes de tout acte législatif remplaçant cette loi, sera considérée comme provenant de sources situées en Australie.

2) Lorsque l'impôt australien est exigible sur un revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par une personne qui réside en Australie, et que ce revenu est imposable au titre de l'impôt du Royaume-Uni soit directement, soit par voie de retenue, l'impôt du Royaume-Uni ainsi exigible (déduction faite de toute remise ou de tout remboursement concernant ce revenu et auquel ladite personne a droit en vertu de la législation du Royaume-Uni) sera, sous réserve des dispositions (qui n'affecteront pas le principe général énoncé ici) qui pourront être mises en vigueur en Australie, considéré comme déductible de l'impôt australien exigible sur ledit revenu; étant entendu que, lorsque le revenu est un dividende versé par une société dont le siège est dans le Royaume-Uni, la déduction ne sera autorisée que si le bénéficiaire consent à ce que le montant de l'impôt du Royaume-Uni (compte tenu des déductions) soit compris dans son revenu imposable au titre de l'impôt australien.

Aux fins du présent paragraphe, un dividende versé par une société dont le siège est dans le Royaume-Uni sera considéré comme un revenu provenant de sources situées au Royaume-Uni, et le montant de l'impôt du Royaume-Uni exigible sur tout dividende de cette nature, compte non tenu de la déduction

the amount of United Kingdom income tax deductible from the gross amount of the dividend (but not so much of that income tax as exceeds tax on that gross amount at the net United Kingdom rate applicable to the dividend for purposes of United Kingdom tax where, owing to the allowance of double taxation relief in the United Kingdom, that net rate is less than the rate of United Kingdom income tax deductible from the dividend).

(3) Where tax is imposed by both Contracting Governments on income derived from sources outside both Australia and the United Kingdom by a person who is a resident of Australia for purposes of Australian tax and is also resident in the United Kingdom for purposes of United Kingdom tax, there shall be allowed against the tax imposed by each Contracting Government a credit which bears the same proportion to the amount of that tax (as reduced by any credit allowed in respect of tax payable in the territory from which the income is derived) or to the amount of the tax imposed by the other Contracting Government reduced as aforesaid), whichever is the less, as the former amount (before any such reduction) bears to the sum of both amounts (before any such reduction).

(4) For the purposes of this Article, profits, remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income derived from sources in that territory.

Article XIII

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

prévue ci-dessus, sera considéré comme comprenant le montant de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu à prélever par voie de retenue sur le montant brut du dividende (mais comme ne comprenant pas la part de cet impôt sur le revenu qui dépasse l'impôt sur ledit montant brut, calculé au taux net du Royaume-Uni applicable audit dividende aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, lorsque, en raison de la déduction autorisée dans le Royaume-Uni afin d'éviter la double imposition, le taux net est inférieur au taux de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu à prélever sur le dividende par voie de retenue).

3) Lorsque les deux Parties contractantes assujettissent à l'impôt un revenu tiré de sources situées à la fois hors de l'Australie et du Royaume-Uni par une personne qui a sa résidence en Australie du point de vue de l'impôt australien et qui a également sa résidence dans le Royaume-Uni du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, chaque Partie contractante consentira sur le montant de l'impôt qu'elle exige sur ledit revenu une déduction qui présentera, par rapport au montant de cet impôt (compte tenu de toute déduction autorisée sur l'impôt exigible dans le territoire où se trouve la source du revenu), ou par rapport au montant de l'impôt exigible par l'autre Partie contractante (compte tenu des déductions précitées), si ce dernier montant est le moins élevé, la même proportion que le premier montant (compte non tenu desdites déductions) par rapport à la somme des deux montants (compte non tenu desdites déductions).

4) Aux fins du présent article, les bénéfices, rémunérations ou autres revenus relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire.

Article XIII

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord, prévenir les fraudes, ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire à des impôts faisant l'objet du présent accord. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette des impôts qui font l'objet du présent accord ou de procéder à leur recouvrement, ou de déterminer le droit de recours des contribuables. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XIV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

Article XIV

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification or extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification), or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such an extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, as from the date or dates specified in the notice or if no date is specified at the expiration of six months after the the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Australia, the United Kingdom or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

2) Au sens du présent article, le terme "autorités fiscales" désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire du fisc (*Commissioner of Taxation*) ou son représentant autorisé et, dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires des recettes intérieures (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé, et, dans le cas de tout territoire auquel le présent accord est applicable aux termes de l'Article XIV, l'autorité chargée d'administrer les impôts sur le territoire auquel s'applique le présent accord.

Article XIV

1) Chacune des Parties contractantes peut, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ou à tout autre moment ultérieurement, tant que le présent accord demeurera en vigueur, faire connaître, par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, son désir de voir l'application du présent accord étendue, sous réserve de toute modification qui s'avérerait nécessaire, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels elle exerce un mandat ou dont la tutelle lui a été confiée, qui perçoivent des impôts analogues, quant aux principes sur lesquels ils sont fondés, à ceux qui font l'objet du présent accord. Le présent accord s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification, sous réserve, le cas échéant, de toutes modifications spécifiées dans la notification, à partir de la date ou des dates indiquées dans la notification (qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci) ou, si aucune date n'est fixée pour l'un quelconque de ces territoires à partir du soixantième jour après la date de la notification, à moins que, avant la date à laquelle l'accord devrait être applicable à un territoire donné, la Partie contractante à laquelle la notification est adressée n'informe par écrit l'autre Partie contractante qu'elle n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si le présent accord n'est pas étendu à un territoire donné dans les conditions susdites, il ne lui est pas applicable.

2) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension faite en vertu du paragraphe 1 du présent article, par avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante, mettre fin à l'application du présent accord sur un territoire quelconque auquel il avait été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1; en pareil cas, le présent accord cessera d'être applicable à partir de la date ou des dates indiquées dans la notification ou, si aucune date n'est fixée, à l'expiration d'un délai de six mois après la date de cet avis, en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont désignés; cela, sans porter atteinte à la continuation de l'application du présent accord à l'Australie, au Royaume-Uni et à tout autre territoire auquel il a été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or Australia, references to the "United Kingdom" or, as the case may be, "Australia" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of Australia or the United Kingdom of the present Agreement under Article XVI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by Australia or the United Kingdom.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XV

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Australia as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Australia respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years; as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1945, and subsequent years; and as respects excess profits tax and national defence contribution for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April, 1946, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in Australia, as respects tax for the year of tax beginning on the first day of July, 1946, and subsequent years.

Article XVI

The present agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 31st day of March in any calendar year after the year 1954, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; as respects sur-tax

3) Pour l'application du présent accord à tout territoire auquel il a été étendu par une notification du Royaume-Uni ou de l'Australie, toute mention du Royaume-Uni" ou, selon le cas, de l'"Australie", s'entendra comme se rapportant audit territoire.

4) La dénonciation du présent accord pour l'Australie ou le Royaume-Uni, conformément à l'Article XVI, mettra fin à l'application du présent accord sur tout territoire auquel il avait été étendu, soit par l'Australie, soit par le Royaume-Uni, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent expressément autrement.

5) Les dispositions du paragraphe précédent du présent article s'appliqueront aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man de la même façon que si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article XV

Le présent accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et en Australie le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'accord au Royaume-Uni et en Australie respectivement, et produira ensuite ses effets:

- a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et les années suivantes; en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1945 et les années suivantes; et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques et la contribution pour la défense nationale, pour toute période comptable imposable commençant le 1er avril 1946 ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période comptable imposable en cours à cette date.
- b) En Australie, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année commençant le 1er juillet 1946 et les années suivantes.

Article XVI

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, chacune des Parties contractantes ayant la faculté de notifier à l'autre le 31 mars au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1954, sa dénonciation du présent accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets:

- a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle cette

for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and as respects national defence contribution for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;

- (b) in Australia, as respects tax for any year of tax beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London, in duplicate, on the twenty-ninth day of October, one thousand nine hundred and forty-six.

[L.S.] For the Government of the United Kingdom:
Hugh DALTON

[L.S.] For the Government of the Commonwealth of
Australia:
John A. BEASLEY

notification aura été donnée; en ce qui concerne la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date, l'année civile au cours de laquelle cette notification aura été donnée; et, en ce qui concerne la contribution pour la défense nationale due pour toute période comptable imposable commençant le 1er avril ou après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle cette notification aura été donnée, et la partie non écoulée de toute période comptable en cours à cette date;

- b) En Australie, en ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant le 1er juillet ou après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement l'année au cours de laquelle cette notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quarante-six.

[L.S.] Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
Hugh DALTON

[L.S.] Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:
John A. BEASLEY

No. 277

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
NEW ZEALAND**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 May 1947

English official text communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 6 August 1948.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
NOUVELLE-ZELANDE**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 27 mai 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 août 1948.

No. 277. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL Evasion WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MAY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are—

(a) In New Zealand:

The income tax and the social security charge (hereinafter referred to as “New Zealand tax”).

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as “United Kingdom tax”).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XVI.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.

(b) The term “New Zealand” includes all islands and territories within the limits thereof for the time being, including the Cook Islands.

¹ Came into force on 8 August 1947, in accordance with the terms of article XVII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 277. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PREVENIR L'EVASION EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU. SIGNE A LONDRES, LE 27 MAI 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) Le présent accord s'applique aux impôts suivants:

a) En Nouvelle-Zélande:

A l'impôt sur le revenu et à la taxe de sécurité sociale (désignés ci-après par le terme "impôt néo-zélandais").

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

A l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et à l'impôt sur les bénéfices (désignés ci-après par le terme "impôt du Royaume-Uni").

2) Le présent accord s'applique également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues, établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la date de signature du présent accord ou par le Gouvernement de tout territoire auquel l'accord sera étendu conformément à l'article XVI.

Article II

1) Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

a) Le terme "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Le terme "Nouvelle-Zélande" comprend toutes les îles et territoires situés dans les limites de ce pays à l'heure actuelle, y compris les îles Cook.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1947, conformément aux dispositions de l'article XVII.

- (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or New Zealand, as the context requires.
- (d) The term “tax” means United Kingdom tax or New Zealand tax, as the context requires.
- (e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (f) The term “company” means any body corporate.
- (g) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of New Zealand” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom and not resident in New Zealand if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in New Zealand and not resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in New Zealand.
- (h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of New Zealand, as the context requires.
- (i) The terms “United Kingdom enterprise” and “New Zealand enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires.
- (j) The term “industrial or commercial enterprise or undertaking” includes an enterprise or undertaking engaged in mining, agricultural or pastoral activities, or in the business of banking, insurance, life insurance or dealing in investments, and the term “industrial or commercial profits” includes profits from such activities or business but does not include

- c) Les termes “l’un des territoires” et “l’autre territoire” signifient le Royaume-Uni ou la Nouvelle-Zélande, comme il ressort du contexte.
- d) Le terme “impôt” signifie l’impôt du Royaume-Uni ou l’impôt néo-zélandais, comme il ressort du contexte.
- e) Le terme “personne” comprend toute collectivité constituée en société ou non.
- f) Le terme “société” désigne une société constituée.
- g) Les termes “personne résidant au Royaume-Uni” et “personne résidant en Nouvelle-Zélande” désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l’impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l’impôt néo-zélandais, n’a pas sa résidence en Nouvelle-Zélande, ou toute personne qui, du point de vue de l’impôt néo-zélandais, a sa résidence en Nouvelle-Zélande et qui, du point de vue de l’impôt du Royaume-Uni, n’a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société sera considérée comme ayant son siège dans le Royaume-Uni et non en Nouvelle-Zélande si ses affaires sont gérées et dirigées par des personnes résidant au Royaume-Uni et comme ayant son siège en Nouvelle-Zélande et non dans le Royaume-Uni si ses affaires sont gérées et dirigées par des personnes résidant en Nouvelle-Zélande.
- h) Les termes “personnes résidant sur le territoire de l’une des Parties contractantes” et “résidant sur le territoire de l’autre Partie contractante” désignent une personne résidant au Royaume-Uni ou une personne résidant en Nouvelle-Zélande, comme il ressort du contexte.
- i) Les termes “entreprise du Royaume-Uni” et “entreprise néo-zélandaise” désignent respectivement une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant au Royaume-Uni et une affaire ou une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Nouvelle-Zélande; les termes “entreprise du territoire de l’une des Parties contractantes” et “entreprise du territoire de l’autre Partie contractante” désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise néo-zélandaise, comme il ressort du contexte.
- j) Le terme “affaire ou entreprise industrielle ou commerciale” comprend les entreprises ou affaires exploitant des mines, se livrant à l’agriculture ou à l’élevage, faisant des opérations bancaires, traitant de l’assurance en général, d’assurance-vie ou de placements de capitaux, et le terme “bénéfices industriels ou commerciaux” vise les bénéfices provenant de

income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges, or remuneration for personal services.

- (k) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, mine, farm, or other fixed place of business, but does not include an agency in the other territory unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise in that other territory.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at a rate not less than that customary in the class of business in question.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) The terms "New Zealand tax" and "United Kingdom tax", as used in the present Agreement, do not include any tax payable in New Zealand or the United Kingdom which represents a penalty imposed under the law of New Zealand or the United Kingdom relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(3) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the

ces activités ou opérations mais non les revenus sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances, de frais de gestion ou de rémunération de services personnels.

- k) Le terme "établissement stable", lorsqu'il est appliqué à une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, une mine, une exploitation agricole ou tout autre centre d'affaires fixes, mais ne s'applique pas à une agence située sur le territoire de l'autre Partie, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs ou qu'il n'exécute habituellement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises se trouvant sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Partie uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celle-ci par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire véritable recevant pour les affaires qu'il traite pour le compte de cette entreprise une rémunération au taux d'usage pour la catégorie d'affaires dont il s'agit.

Le fait qu'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes maintient un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société du territoire de l'une des Parties contractantes a une filiale qui est une société du territoire de l'autre Partie ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cette autre Partie contractante (soit par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Au sens du présent accord, les termes "impôt néo-zélandais" et "impôt du Royaume-Uni" ne comprennent aucun impôt payable en Nouvelle-Zélande ou dans le Royaume-Uni représentant une pénalité infligée en vertu des lois de la Nouvelle-Zélande ou du Royaume-Uni et concernant les impôts qui font l'objet du présent accord.

3) Pour l'application par l'une des Parties contractantes des dispositions du présent accord, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indica-

context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment: Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

tion contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de cette Partie qui concerne les impôts visés par le présent accord.

Article III

1) Une entreprise du Royaume-Uni ne sera pas soumise à l'impôt néo-zélandais sur les bénéfices industriels et commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par la Nouvelle-Zélande, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable; étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte aux dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'imposition des revenus provenant des assurances.

2) Une entreprise néo-zélandaise ne sera pas soumise à l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices industriels et commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3) Si une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ce territoire, il sera attribué à cet établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement produire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés comme un revenu dont la source se trouve dans le territoire de cette autre Partie contractante.

Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la législation de l'un ou l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'établissement stable de payer un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale intéressée dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en procédant à une estimation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette estimation établie, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the territories from sales, under contracts concluded in that territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

Article IV

(1) Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory and
- (c) in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

then, if by reason of those conditions profits which might be expected to accrue to one of the enterprises do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which would have accrued to it if it were an independent enterprise and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

4) Les bénéfices qu'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes tire, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de biens ou de marchandises entreposés sur le territoire de l'autre Partie en vue de faciliter les livraisons et non aux fins d'exposition, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé sur le territoire de cette autre Partie quand bien même les offres d'achats auraient été obtenues par un agent de l'entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante et soumises par lui à l'acceptation de l'entreprise.

5) Aucune part des bénéfices résultant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes ne sera attribuée à un établissement stable situé sur le territoire de l'autre Partie pour le simple motif que l'achat des produits ou des marchandises s'est effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article IV

1) Si

- a) une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise du territoire de l'autre Partie, ou si
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes et d'une entreprise du territoire de l'autre Partie, et si
- c) dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts respectifs,

et que, par suite de ces conditions, des bénéfices qui, sans cela, seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises ne lui sont pas revenus, on pourra ajouter aux bénéfices de cette entreprise les bénéfices qui lui seraient revenus si elle avait été une entreprise indépendante et, si dans les opérations qu'elle a faites avec l'autre entreprise, elle avait traité au mieux de ses intérêts avec cette entreprise ou comme si elle avait affaire à une entreprise indépendante.

2) Les bénéfices ajoutés aux bénéfices d'une entreprise du territoire de l'une des Parties contractantes en vertu du paragraphe 1 du présent article seront considérés comme un revenu dont la source se trouve dans ce territoire et seront imposés en conséquence.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company: Provided that dividends paid by a company resident in New Zealand to a person who is a resident of the United Kingdom may be included in that person's total income for the purposes of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person other than such dividends.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale intéressée sont insuffisants pour déterminer, aux fins d'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qui devraient normalement revenir à une entreprise, aucune disposition du présent paragraphe n'entravera l'application de la législation de l'un ou l'autre des territoires concernant l'obligation qui incombe à l'entreprise en question de payer un impôt sur une somme déterminée par l'autorité fiscale dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire ou en établissant une évaluation; étant entendu que, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettent, ce pouvoir discrétionnaire sera exercé, ou cette évaluation établie, conformément aux principes énoncés dans ce paragraphe.

Article V

Nonobstant les dispositions des article III et IV, les bénéfiques qu'une personne qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans le territoire de l'autre Partie.

Article VI

1) Les dividendes payés par une société résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne ces dividendes et qui ne se livre pas à une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'une établissement stable situé dans ce pays seront exonérés, dans le premier territoire, de tout impôt sur ces dividendes en sus de celui qui est perçu sur les bénéfices et les revenus de la société; étant entendu que les dividendes versés par une société résidant en Nouvelle-Zélande à une personne résidant au Royaume-Uni pourront être compris dans le revenu total de cette personne lorsqu'il s'agira de déterminer le montant de tout impôt néo-zélandais dû au titre du revenu de cette personne autre que les dividendes dont il s'agit.

2) Lorsqu'une société qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes tire des bénéfices ou un revenu de sources qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, le Gouvernement de cet autre territoire ne percevra pas, sous quelque forme que ce soit, d'impôt sur les dividendes que cette société verse aux personnes qui ne résident pas sur cet autre territoire; il ne soumettra pas davantage les bénéfices non répartis de la société à une imposition quelconque sous forme d'impôt sur les bénéfices non répartis pour la raison que ces dividendes ou ces bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou un revenu d'une telle provenance.

Article VII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this Article in respect of so much of any such royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this Article the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of timber or other natural resources or rents or royalties in respect of motion picture films.

Article VIII

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article IX

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from New Zealand tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within New Zealand in any income year if—

- (a) he is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

Article VII

1) Toute redevance tirée de sources situées sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire pour ladite redevance et ne se livre pas à une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, sera exonérée d'impôt dans le premier territoire; toutefois, aucune exonération ne peut être accordée en vertu du présent article pour la partie de ladite redevance qui dépasse la somme représentant une contrepartie juste et équitable pour l'exercice des droits au titre desquels la redevance est payée.

2) Dans le présent article, le terme "redevance" désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation de tout droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou toute autre propriété analogue, ou de l'autorisation de les utiliser, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, carrières, ressources forestières ou autres ressources naturelles ni les droits de location ou les redevances afférents aux films cinématographiques.

Article VIII

1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des Gouvernements contractants à toute personne physique en contrepartie des services rendus à ce Gouvernement, dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ladite personne ne réside pas habituellement sur ce territoire ou si elle n'y réside que pour rendre lesdits services.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux sommes versées pour les services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

Article IX

1) Toute personne physique résidant au Royaume-Uni sera exonérée de l'impôt de la Nouvelle-Zélande sur les bénéfices ou les rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au cours d'une année d'imposition quelconque en Nouvelle-Zélande:

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne en Nouvelle-Zélande au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours et

- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in New Zealand, and
- (c) the profits or remuneration are subject to New Zealand tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article X

(1) Any pension or annuity, derived from the sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory and liable to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

Article XI

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant au Royaume-Uni, et
- c) si les bénéfices ou la rémunération sont soumis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant en Nouvelle-Zélande sera exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations perçus en contrepartie de services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque:

- a) si la durée du ou des séjours de cette personne au Royaume-Uni au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si les services ont été rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant en Nouvelle-Zélande, et
- c) si les bénéfices ou les rémunérations sont soumis à l'impôt néo-zélandais.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des artistes du spectacle, du cinématographe ou de la radio-phonie, ni aux bénéfices ou rémunérations des musiciens et des athlètes.

Article X

1) Toute pension ou rente viagère dont la source se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, versée à une personne physique qui réside sur le territoire de l'autre Partie et qui est soumise à l'impôt en ce qui concerne cette pension ou rente viagère dans cet autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans le premier Etat.

2) Le terme "rente viagère" signifie une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui peut être déterminée, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie de sommes versées:

Article XI

Les maîtres de l'enseignement des divers degrés des Parties contractantes qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés d'impôts par cette autre Partie en ce qui concerne cette rémunération.

Article XII

A student or business or trade apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIII

Income of a person who is a resident of the United Kingdom (other than dividends paid by a company resident in New Zealand) which is exempt from New Zealand tax under any provision of the present Agreement shall not be included in that person's total income for the purposes of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person which is assessable to New Zealand tax.

Article XIV

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, New Zealand tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within New Zealand shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in New Zealand, the credit shall take into account the New Zealand tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the New Zealand tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

For the purposes of this paragraph any amount which is included in a person's taxable income under any provision of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of insurance shall be deemed to be derived from sources in New Zealand.

(2) Where New Zealand tax is payable in respect of income derived from sources in the United Kingdom by a person who is a resident of New Zealand, being income in respect of which United Kingdom tax is payable, whether directly or by deduction, the United Kingdom tax so payable (reduced by the amount of any relief or repayment attributable to that income to which that

Article XII

Les étudiants ou les stagiaires qui résident normalement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont tout le temps est consacré à recevoir un enseignement ou une formation professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés par cette dernière de l'impôt sur les sommes que des personnes se trouvant sur le territoire de la première leur versent pour assurer leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle.

Article XIII

Les revenus (autres que les dividendes distribués par une société dont le siège est en Nouvelle-Zélande) d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, qui sont exonérés de l'impôt néo-zélandais en vertu d'une disposition quelconque du présent accord, ne seront pas compris dans le revenu total de cette personne en vue de déterminer le montant de tout impôt néo-zélandais sur le revenu de cette personne qui est assujetti à l'impôt néo-zélandais.

Article XIV

1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé à l'extérieur du Royaume-Uni, l'impôt néo-zélandais dû soit directement, soit par voie de retenue sur le revenu tiré de sources situées en Nouvelle-Zélande, sera considéré comme déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur ce revenu. Lorsque ce revenu est constitué par un dividende ordinaire versé par une société dont le siège est en Nouvelle-Zélande, il sera tenu compte, pour arrêter le montant de la déduction, de l'impôt néo-zélandais dû sur ses bénéfices par la société qui verse le dividende, et lorsqu'il s'agira d'un dividende versé à raison d'actions privilégiées représentant à la fois le dividende à taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte de même de l'impôt néo-zélandais dû à ce titre par la société dans la mesure où le dividende dépasse le taux fixe.

Aux fins du présent paragraphe, toute somme comprise dans le revenu imposable d'une personne physique en vertu de toute disposition de la loi néo-zélandaise relative à l'imposition des revenus provenant des assurances sera considérée comme provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande.

2) Lorsque l'impôt néo-zélandais est exigible sur un revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par une personne qui réside en Nouvelle-Zélande, et que ce revenu est imposable au titre de l'impôt du Royaume-Uni soit directement, soit par voie de retenue, l'impôt du Royaume-Uni ainsi exigible (déduction faite de toute remise ou de tout remboursement concernant ce revenu et

person is entitled under the law of the United Kingdom) shall, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in New Zealand, be allowed as a credit against the New Zealand tax (other than the social security charge) payable in respect of that income:

Provided that where the income is a dividend paid by a company resident in the United Kingdom the credit shall be allowed only if the recipient elects for the purposes of this paragraph to have the amount of such dividend together with the United Kingdom tax (as so reduced) included in his assessable income for the purposes of New Zealand tax.

Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XV

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

auquel cette personne a droit aux termes de la législation du Royaume-Uni), sera, sous réserve des dispositions (qui n'affecteront pas le principe général énoncé ici) qui pourront être mises en vigueur en Nouvelle-Zélande, considéré comme déductible de l'impôt néo-zélandais (autre que la taxe de sécurité sociale) exigible sur ce revenu;

Etant entendu que, lorsque le revenu est un dividende versé par une société dont le siège est dans le Royaume-Uni, la déduction ne sera autorisée que si le bénéficiaire consent, aux fins du présent paragraphe, à ce que le montant de ce dividende, ainsi que l'impôt du Royaume-Uni (compte tenu des déductions), soit compris dans son revenu imposable au titre de l'impôt néo-zélandais.

Lorsque ce revenu est constitué par un dividende ordinaire versé par une société dont le siège est dans le Royaume-Uni, il sera tenu compte, pour arrêter le montant de la déduction (en plus de tout impôt du Royaume-Uni sur le revenu frappant ce dividende) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dus par la société sur ses bénéfices et, lorsqu'il s'agira d'un dividende versé à raison d'actions privilégiées représentant à la fois le dividende à taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte de la même façon de l'impôt sur les bénéfices dus par la société dans la mesure où le dividende dépasse le taux fixe.

3) Aux fins du présent article, les revenus ou rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront considérés comme des revenus ayant leur source sur ce territoire, et les services d'une personne physique rendus entièrement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par une personne résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront considérés comme rendus sur le territoire de cette Partie contractante.

Article XV

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour appliquer les dispositions du présent accord, prévenir les fraudes ou appliquer des dispositions légales tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire à des impôts faisant l'objet du présent accord. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées de déterminer l'assiette des impôts qui font l'objet du présent accord ou de procéder à leur recouvrement, ou de déterminer le droit de recours des contribuables. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of New Zealand, the Commissioner of Taxes or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XVI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

Article XVI

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modification (if any) as may be specified in the notification, apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such an extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, as from the date or dates specified in the notice or if no date is specified at the expiration of six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to New Zealand, the United Kingdom or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

2) Au sens du présent article le terme "autorités fiscales" désigne, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire du fisc (*Commissioner of taxes*) ou son représentant autorisé et, dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires des recettes intérieures (*Commissioners of Inland revenue*) ou leur représentant autorisé et, dans le cas de tout territoire auquel le présent accord est applicable aux termes de l'article XVI, l'autorité chargée d'administrer les impôts sur le territoire auquel s'applique le présent accord.

Article XVI

1) Chacune des Parties contractantes peut, au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, ou à tout autre moment ultérieurement, tant que le présent accord demeurera en vigueur, faire connaître par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante son désir de voir l'application du présent accord étendue, sous réserve de toute modification qui s'avérerait nécessaire, à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels elle exerce un mandat ou dont la tutelle lui a été confiée, qui perçoivent des impôts analogues, quant au principe sur lequel ils sont fondés, à ceux qui font l'objet du présent accord. Le présent accord s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification, sous réserve, le cas échéant, de toutes modifications spécifiées dans la notification, à partir de la date ou des dates indiquées dans la notification (qui ne devront pas être antérieures au soixantième jour suivant la date de celle-ci) ou, si aucune date n'est fixée pour l'un quelconque de ces territoires, à partir du soixantième jour après la date de la notification, à moins que, avant la date à laquelle l'accord devrait être applicable à un territoire donné, la Partie contractante à laquelle la notification est adressée n'informe par écrit l'autre Partie contractante qu'elle n'accepte pas cette notification pour ledit territoire. Si le présent accord n'est pas étendu à un territoire donné dans les conditions susdites, il ne lui est pas applicable.

2) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur d'une déclaration d'extension faite en vertu du paragraphe 1 du présent article, par avis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie contractante, mettre fin à l'application du présent accord sur un territoire quelconque auquel il avait été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1; en pareil cas, le présent accord cessera d'être applicable à partir de la date ou des dates indiquées dans la notification ou, si aucune date n'est fixée, à l'expiration d'un délai de six mois après la date de cet avis, en ce qui concerne le ou les territoires qui y sont désignés; cela sans porter atteinte à la continuation de l'application du présent accord à la Nouvelle-Zélande, au Royaume-Uni et à tout autre territoire auquel il a été étendu conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by the United Kingdom or New Zealand, references to the "United Kingdom" or, as the case may be, "New Zealand" shall be construed as references to that territory.

(4) The termination in respect of New Zealand or the United Kingdom of the present Agreement under Article XIX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by New Zealand or the United Kingdom.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies of the United Kingdom.

Article XVII

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and New Zealand as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and New Zealand respectively, and shall thereupon have effect—

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1947, and subsequent years; as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January, 1947; and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in New Zealand, as respects income tax for the year of assessment beginning on the first day of April, 1947, and subsequent years; as respects social security charge on salaries and wages as from the first day of April, 1947; and as respects social security charge on income other than salaries and wages for the financial year beginning on the first day of April, 1946, and subsequent years.

Article XVIII

The present Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement made on the tenth day of March, 1942, between the Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand for reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency, and that Agreement shall cease to have effect—

3) Pour l'application du présent accord à tout territoire auquel il a été étendu par une notification du Royaume-Uni ou de la Nouvelle-Zélande, toute mention du "Royaume-Uni" ou, selon le cas, de la "Nouvelle-Zélande", s'entendra comme se rapportant audit territoire.

4) La dénonciation du présent accord pour la Nouvelle-Zélande ou le Royaume-Uni, conformément à l'article XIX, mettra fin à l'application du présent accord sur tout territoire auquel il avait été étendu, soit par la Nouvelle-Zélande, soit par le Royaume-Uni, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent expressément autrement.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man de la même façon que si elles étaient des colonies du Royaume-Uni.

Article XVII

Le présent accord entrera en vigueur à la date où aura été accompli dans le Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'accord au Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande respectivement, et produira ensuite ses effets:

- a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1947 et les années suivantes; en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et les années suivantes; et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, pour toute période comptable imposable commençant le 1er janvier 1947 ou après cette date, et pour la partie non écoulée de toute période comptable imposable en cours à cette date.
- b) En Nouvelle-Zélande, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le premier jour de l'année 1947 et les années suivantes; en ce qui concerne la taxe de sécurité sociale perçue sur les traitements et salaires, à partir du 1er avril 1947; et, en ce qui concerne la taxe de sécurité sociale perçue sur les revenus autres que les traitements et salaires, pour l'année fiscale commençant le 1er avril 1946 et les années suivantes.

Article XVIII

Le présent accord sera considéré comme remplaçant l'accord conclu le 10 mars 1942 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans le cas de certains bénéfiques ou profits obtenus par l'intermédiaire d'une agence, et cet accord cessera de produire ses effets:

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1947, and subsequent years, and as respects sur-tax for the year of assessment beginning on the 6th day of April, 1946, and subsequent years;
- (b) in New Zealand, for the year of assessment beginning on the first day of April 1947, and subsequent years.

Article XIX

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of September in any calendar year after the year 1948, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) in the United Kingdom, as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year in which such notice is given; and as respects profits tax for any chargeable accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in New Zealand, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, on the twenty-seventh day of May, one thousand nine hundred and forty-seven.

[L.S.]	For the Government of the United Kingdom: Hugh DALTON
[L.S.]	For the Government of New Zealand: W. NASH

- a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1947 et les années suivantes et, en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1946 et les années suivantes.
- b) En Nouvelle-Zélande, l'année d'imposition commençant le 1er avril 1947 et les années suivantes.

Article XIX

Le présent accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, chacune des Parties contractantes ayant la faculté de notifier à l'autre le 30 septembre au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1948, sa dénonciation du présent accord, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets:

- a) Dans le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute l'année d'imposition commençant le 6 avril ou, après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle cette notification aura été donnée; en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou, après cette date, l'année civile au cours de laquelle cette notification a été donnée; et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, pour toute période comptable imposable commençant le 1er janvier ou, après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement celle au cours de laquelle cette notification aura été donnée et pour la partie non écoulée de toute période comptable imposable en cours à cette date;
- b) En Nouvelle-Zélande, en ce qui concerne toute année d'imposition commençant le 1er avril ou, après cette date, l'année civile qui suivra immédiatement l'année au cours de laquelle cette notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, le vingt-sept mai mil neuf cent quarante-sept.

[L.S.] Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
Hugh DALTON

[L.S.] Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
W. NASH

No. 278

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Financial Agreement. Signed at London, on 9 October 1947

English official text communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 6 August 1948.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Accord financier. Signé à Londres, le 9 octobre 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 6 août 1948.

No. 278. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA. SIGNED AT LONDON, ON 9 OCTOBER 1947

The Government of the United Kingdom and the Government of the Union of South Africa agree as follows:—

1. The Union Government will make a loan of gold to the United Kingdom Government, and accordingly will arrange for the South African Reserve Bank to transfer to the Bank of England for account of the United Kingdom Government an amount of 9,275,000 ounces of fine gold. Such transfer shall take place as soon as possible after this agreement comes into force. Delivery of the gold shall take place at Union ports, boxed ready for shipment.

2. The Union Government shall have the right at any time to require repayment in sterling of such part of the amount loaned as may prove necessary to prevent the gold holding of the South African Reserve Bank falling below the figure of £ (S.A.) 100 million.

3. The United Kingdom Government shall have the right at any time to repay the loan in whole or in part by a transfer of gold from the Bank of England to the South African Reserve Bank.

4. The Bank of England, on behalf of the United Kingdom Government, shall pay to the South African Reserve Bank, for account of the Union Government, interest at the rate of one-half of one per cent. per annum on the amount of the loan outstanding from time to time. This interest shall be calculated and paid in sterling at six-monthly intervals in arrear.

5. The amount of the loan of gold outstanding at the expiry of three years from the date of the original transfer of gold shall be repaid on the demand of the Union Government by a transfer of gold from the Bank of England to the South African Reserve Bank, or otherwise and at such times as may be agreed after consultation between the two Governments.

¹ Came into force on 11 February 1948, in accordance with the provisions of article 10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 278. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION SUD-AFRICAINE. SIGNE A LONDRES, LE
9 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de l'Union consentira un prêt d'or au Gouvernement du Royaume-Uni et à cette fin donnera à la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine les instructions nécessaires pour que 9.275.000 onces d'or fin soient transférées au compte du Gouvernement du Royaume-Uni à la Banque d'Angleterre. Ce transfert aura lieu dès que faire se pourra après l'entrée en vigueur du présent accord. La livraison de l'or aura lieu aux ports de l'Union, en caisses prêtes à être expédiées.

2. Le Gouvernement de l'Union aura le droit d'exiger à tout moment le remboursement en livres sterling de toute fraction du prêt dont le remboursement s'avérerait nécessaire pour empêcher les réserves d'or de la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine de tomber au-dessous de 100 millions de livres sud-africaines.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de rembourser le prêt à tout moment, en totalité ou en partie, en faisant effectuer un transfert d'or de la Banque d'Angleterre à la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine.

4. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, la Banque d'Angleterre versera au compte du Gouvernement de l'Union, à la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine, des intérêts sur le montant variable du solde non remboursé de l'emprunt dont le taux annuel sera de 0,5 pour 100. Ces intérêts seront calculés et versés en livres sterling chaque semestre, à terme échu.

5. Le montant du solde non remboursé du prêt d'or sera, à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date du transfert d'or effectué à l'origine et à la demande du Gouvernement de l'Union, remboursé par un transfert d'or de la Banque d'Angleterre à la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine, ou de toute autre manière et à toute date qui pourraient être arrêtées après consultation entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1948, conformément aux dispositions de l'article 10.

6. The Union Government will arrange for the South African Reserve Bank to sell gold to the Bank of England against payment in sterling for the equivalent of the net amount of payments as from the 1st January, 1948, made by residents of the Union, through the United Kingdom, in favour of persons resident in countries outside the sterling area whether made in sterling or other currencies. Settlements in respect of this paragraph shall take place at times and on the basis of data to be agreed between the South African Reserve Bank and the Bank of England.

7. The existing arrangements in the United Kingdom governing capital issues and the transfer of funds for the purchase of securities shall, in so far as they relate to investments in which the Union of South Africa has a direct interest, remain unchanged except as may be agreed between the two Governments. The two Governments, having made arrangements for the exchange of information on the movements of capital between the Union and other parts of the sterling area, shall consult together on the extent to which measures may be necessary to control or prevent movements of capital from the United Kingdom which are not required for any useful economic purpose in the Union, and the Union Government undertakes to give all such reasonable assistance as may be necessary to make such measures effective in the interests of both countries.

8. The United Kingdom Government undertakes to arrange or permit in the next three years imports from the Union of the commodities specified in the annex to this agreement up to a total value f.o.b. of approximately £12 million each year, subject to supplies being available for export at commercial prices. Such a purchasing programme for the year 1948 has been substantially agreed between the two Governments, whose intention it is to discuss corresponding arrangements in due course for the years 1949 and 1950.

9. For the purposes of this agreement the price of gold expressed in sterling shall be taken at 172s. 6d. sterling per fine ounce *ex* Union ports subject to adjustment on account of any material change in the cost of gold shipments or on account of any change in the gold parity for sterling notified to the International Monetary Fund or in the net United States buying price for gold or on account of the International Monetary Fund's handling charge being fixed lower than one quarter per cent., the adjustment to be made as from the date on which any such alteration comes into effect.

6. Le Gouvernement de l'Union prendra les dispositions nécessaires pour que la Reserve Bank de l'Union Sud-Africaine vende de l'or à la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling à concurrence du montant net des versements effectués par l'intermédiaire du Royaume-Uni, à partir du 1er janvier 1948, par les personnes résidant dans l'Union au profit de personnes résidant dans des pays situés hors de la zone sterling, que lesdits paiements aient été effectués en livres sterling ou en autres monnaies. Les règlements relatifs à l'application du présent paragraphe auront lieu à des dates et suivant des données dont la Réserve Bank de l'Union Sud-Africaine et la Banque d'Angleterre seront convenues.

7. Il ne sera apporté aucun changement aux dispositions qui régissent actuellement dans le Royaume-Uni les émissions de valeurs et les transferts de fonds pour l'achat de titres dans la mesure où lesdites dispositions ont trait à des placements présentant pour l'Union Sud-Africaine un intérêt direct, sous réserve des exceptions dont les deux Gouvernements seraient convenus. Les deux Gouvernements, après avoir pris des dispositions en vue d'échanger des renseignements sur les mouvements de capitaux entre l'Union et les autres parties de la zone sterling, se consulteront sur le point de savoir dans quelle mesure il peut être nécessaire de prendre des dispositions tendant à contrôler ou à empêcher les mouvements de capitaux en provenance du Royaume-Uni qui ne répondent à aucune fin économique utile pour l'Union, et le Gouvernement de l'Union s'engage à fournir dans des limites raisonnables toute l'assistance qui serait nécessaire pour rendre ces mesures efficaces dans l'intérêt des deux pays.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à organiser ou à autoriser au cours des trois prochaines années l'importation en provenance de l'Union des denrées énumérées à l'annexe du présent accord, à concurrence d'une valeur franco à bord totale d'environ 12 millions de livres chaque année, sous réserve que ces produits soient disponibles à l'exportation au prix du marché commercial. Les deux Gouvernements ont arrêté les dispositions essentielles d'un tel programme d'achat pour l'année 1948 et ont l'intention de négocier en temps utile des accords analogues pour les années 1949 et 1950.

9. Aux fins du présent accord, le prix de l'or exprimé en livres sterling est fixé à 172 shillings 6 pence l'once de fin à la sortie des ports de l'Union, sous réserve de rajustement pour les causes suivantes: variation appréciable des frais d'expédition de l'or, modification de la parité-or de la livre sterling notifiée au Fonds monétaire international ou du prix d'achat net de l'or par les Etats-Unis, fixation de la commission prélevée par le Fonds monétaire international à un taux inférieur à 0,25 pour 100. Le rajustement prendra effet à compter de la date à laquelle toute modification de cet ordre deviendrait effective.

10. This agreement shall come into force as soon as the necessary legislative authority has been obtained by the Union Government, and shall remain in force until repayment of the Loan has been completed.

DONE in duplicate at London this ninth day of October, 1947.

Signed on behalf of the Government of the United Kingdom:
Hugh DALTON

Signed on behalf of the Government of the Union of South Africa:

G. Heaton NICHOLLS

ANNEX

List of Commodities referred to in Article 8

Group I.—Fresh Fruit.

Group II.—Processed and Dried Fruit.

Group III.—Wine, Brandy and Grape Syrup.

Group IV.—High-Strength Spirits.

Group V.—Canned Fish, including Crawfish.

Group VI.—Eggs.

Group VII.—Pulses and Potatoes.

10. Le présent accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement de l'Union aura obtenu l'autorisation législative nécessaire, et il restera en vigueur jusqu'au remboursement de la totalité du prêt.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 9 octobre 1947.

Signé au nom du Gouvernement du Royaume-Uni:
Hugh DALTON

Signé au nom du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine:

G. Heaton NICHOLLS

ANNEXE

Liste des produits visés à l'article 8

- Groupe I. — Fruits frais.
- Groupe II. — Fruits secs et conservés de fruits.
- Groupe III. — Vins, eaux-de-vie et sirop de raisin.
- Groupe IV. — Alcools de degré supérieur.
- Groupe V. — Conserves de poissons, y compris les conserves de langoustes.
- Groupe VI. — Œufs.
- Groupe VII. — Légumes secs et pommes de terre.

No. 279

**NORWAY
and
FINLAND**

**Payments Agreement. Signed at Helsinki, on 27 November
1945**

Norwegian and Finnish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 19 August 1948.

**NORVEGE
et
FINLANDE**

Accord de paiement. Signé à Helsinki, le 27 novembre 1945

Textes officiels norvégien et finnois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1948.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 279. BETALINGSAVTALE MELLOM NORGE OG
FINNLAND

Den Kongelige Norske Regjering og Republikken Finnlands Regjering er, for å ordne betalingene mellom de to land, blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Alle betalinger med hensyn til varer som inngår i varebyttet mellom Finnland og Norge, og som ifølge importlandets alminnelige bestemmelser anses for å stamme fra det annet kontraherende land, skal være underlagt bestemmelsene i denne avtale fra og med avtalens ikrafttredelse.

Bestemmelsene skal likeledes anvendes på betalinger for omkostninger i forbindelse med varebyttet mellom de to land, herunder innbefattet frakter og forsikring som knytter seg til dette varebytte, samt andre betalinger av løpende natur i samsvar med avtale mellom Finlands Bank og Norges Bank. Kapital- og lignende overførsler kan bare finne sted med Finlands Banks og Norges Banks samtykke i hvert enkelt tilfelle.

Denne avtale kan bare med Finlands Banks og Norges Banks samtykke anvendes på varer som stammer fra tredje land.

Opgjør av alle til betaling forfalne fordringer mellom de to land bør finne sted i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.

Gjennomføringen av denne avtale overlates i Finnland til Finlands Bank, Helsingfors, og i Norge til Norges Bank, Oslo.

Artikkel 2

Alle betalinger i Norge i henhold til denne avtale foretas i norske kroner til Norges Bank.

Alle betalinger i Finnland i henhold til denne avtale foretas i finske mark til Finlands Bank.

Artikkel 3

Beløp som innbetales til Finlands Bank i samsvar med artikkel 2 skal krediteres en rentefri alminnelig konto som holdes for Norges Bank i Amerikas

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

No. 279. NORJAN JA SUOMEN VÄLINEN MAKSUSOPIMUS

Norjan Kuningaskunnan Hallitus ja Suomen Tassavallan Hallitus ovat molempien maiden väkisten maksujen suoritta — misesta sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien ovat kaikki maksut, jotka koskevat Suomen ja Norjan väliseen kaupavaihtoon sisältyviä tavaroita, joiden tuontimaan yleisten määräysten mukaan katsotaan olevan toisesta sopimusmaasta, tämän sopimuksen määräysten alaiset.

Määräyksiä sovelletaan myös niiden kulujen suorittamiseen, jotka aiheutuvat molempien maiden välisestä kauppavaihdosta tähän luettuna rahat ja vakuutukset, jotka johtuvat sanotusta tavaraveihdosta, kuin myöskin toisiin, jouksevaa laatua oleviin suorituksiin Suomen Pankin ja Norges Bankin välillä tehdyn sopimuksen puitteissa. Pääomansiirto ja siihen verrattava siirto saattaa tapahtua vain Suomen Pankin ja Norges Bankin kussakin yksityistapauksessa antamalla suostumuksella.

Kolmannelta maasta tuleviin tavaroihin sovelletaan tätä sopimusta vain Suomen Pankin ja Norges Bankin suostumuksella.

Molempien maiden väliset jo maksettaviksi langenneet saamiset on suoritettava tämän sopimuksen mukaisesti.

Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta huolehtivat laitokset ovat Suomessa Suomen Pankki, Helsingissä ja Norjassa Norges Bank, Oslossa.

2 artikla

Kaikki tämän sopimuksen mukaiset Norjassa tapahtuvat maksut on maksettava Norjan kruunuissa Norges Bankiin.

Kaikki tämän sopimuksen mukaiset Suomessa tapahtuvat maksut on maksettava markoissa Suomen Pankkiin.

3 artikla

Suomen Pankkiin 2 artiklan mukaisesti maksetuilla rahamäärillä hyvitetään korotonta, Norges Bankin hyväksi Amerikan Yhdysvaltain dollareissa pidettävää

Forente Staters dollars. De pengemidler som er tilgjengelige på denne konto, skal anvendes til betalinger i Finland som omhandlet i artikkel 1.

Beløp som innbetales til Norges Bank i samsvar med artikkel 2 skal krediteres en rentefri alminnelig konto som holdes for Finlands Bank i Amerikas Forente Staters dollars. De pengemidler som er tilgjengelige på denne konto skal anvendes til betalinger i Norge som omhandlet i artikkel 1.

Artikkel 4

Varekompensasjon samt avregning av forpliktelser og fordringer som bør gjøres opp etter bestemmelsene i denne avtale, kan bare finne sted med Finlands Banks og Norges Banks samtykke.

Artikkel 5

Finlands Bank og Norges Bank skal holde hverandre underrettet fra dag til dag om de innbetalinger som er foretatt på de i artikkel 3 omhandlede alminnelige konti. Alle meddelelser om foretatte innbetalinger skal inneholde de nødvendige opplysninger for å muliggjøre tilsvarende utbetalinger til rette vedkommende.

Utbetalinger til eksportører skal foretas i den kronologiske rekkefølge innbetalingene er skjedd, og uten hensyn til om det finnes tilgjengelige midler på de alminnelige konti. Hvis det på en av kontiene oppstår en kreditsaldo for den ene part på mere enn fem hundre tusen Amerikas Forente Staters dollars, skal de to kontraherende parter komme overens om tiltak for å utjevne den omhandlede saldo.

Artikkel 6

Alle innbetalinger på Norges Banks konto i Finlands Bank og utbetalinger fra samme foretas etter Finlands Banks avistasalgskurs på Amerikas Forente Staters dollars på den dag innbetalingen ble foretatt.

Alle innbetalinger på Finlands Banks konto i Norges Bank og utbetalinger fra samme foretas etter Norges Banks avistasalgskurs på Amerikas Forente Staters dollars på den dag innbetalingen ble foretatt.

Artikkel 7

Forskuddsinnbetalinger for innkjøp av varer av finsk eller norsk opprinnelse bestemt til å importeres til Norge, henholdsvis Finland, skal foretas i samsvar med bestemmelsene i denne avtale, under iakttagelse av at tillatelse hertil må gis av Finlands Bank og Norges Bank.

yleistiliä. Tämän tilin varat käytetään 1 artiklassa edellytettyihin maksuihin Suomessa.

Norges Bankiin 2 artiklan mukaisesti maksetuilla rahamäärillä hyvitetään korotonta, Suomen Pankin hyväksi Amerikan Yhdysvaltain dollareissa pidettävää yleistiliä. Tämän tilin varat käytetään 1 artiklassa edellytettyihin maksuihin Norjassa.

4 artikla

Tavarakompensointi sekä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti suoritettavien velkojen ja saamisien kompensointi saattaa tapahtua vain Suomen Pankin ja Norges Bankin suostumuksella.

5 artikla

Suomen Pankki ja Norges Bank ilmoittavat toisilleen päivittäin niille 3 artiklassa mainituille yleistileille suoritetuista maksuista. Jokaisessa maksuilmoituksessa on mainittava kaikki mikä on tarpeellista, jotta vastaavat maksut asianomaisille veitaisiin suorittaa.

Suoritus viejille tapahtuu maksujen aikajärjestyksessä ja riippumatta siitä onko yleistilillä varoja.

Mikäli jommallekummalle tilille syntyy toisen sopimuspuolen hyväksi ylijäämä, joka ylittää 5000,000 Amerikan Yhdysvaltain dollaria, sopivat molemmat sopimuspuolet toimenpiteistä tämän ylijäämän tasoittamiseksi.

6 artikla

Kaikki Suomen Pankkiin Norges Bankin tilille suoritettut panot ja tililtä suoritettut maksut tapahtuvat Suomen Pankin sen päivän Amerikan Yhdysvaltain dollarin avista-myyntikurssiin, jolloin pano on suoritettu. Kaikki Norges Bankiin Suomen Pankin tilille suoritettut panot ja tililtä suoritettut maksut tapahtuvat Norges Bankin sinä päivänä noteeramaan Amerikan Yhdysvaltain dollarin avista-myyntikurssiin, jolloin pano on tapahtunut.

7 artikla

Suomesta ja Norjasta peräisin olevista vastaavasti Norjaan ja Suomeen vietäviksi tarkoitetuista tavaroista suoritettut ennakkomaksut maksetaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, ehdolla että Suomen Pankki ja Norges Bank siihen suostuvat.

Artikkel 8

Finlands Bank og Norges Bank er i sin egenskap av institusjoner til hvem gjennomføringen av denne avtale er overlatt, fri for ethvert ansvar med hensyn til de skader som avtalens anvendelse måtte kunne forårsake.

Artikkel 9

Begge regjeringer skal på sin side foreta de nødvendige foranstaltninger for å sikre at den betalingsfremgangsmåte som er fastsatt i samsvar med denne avtales bestemmelser, nøye følges.

Artikkel 10

Finlands Bank og Norges Bank skal bli enige om de tekniske detaljer som er nødvendig for en nøye anvendelse av denne avtale.

Artikkel 11

Dersom det skulle foreligge en saldo i den ene eller annen parts favør ved opphøret av denne avtale, skal importørene i det land som har fordringer i det annet, fortsette å innbetale de beløp som i henhold til bestemmelsene skal erlegges, inntil det foreligger full betaling for de til saldoen svarende fordringer.

Artikkel 12

Denne avtale trer i kraft ved undertegningen. Den kan oppsies med 3 måneders frist.

UTFERDIGET i to eksemplarer, på norsk og finsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

Helsingfors den 27. november 1945.

(s.) Johan NYKOPP

(s.) N. Chr. DITLEFF

(s.) ENCKELL

8 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta huolehtivina laitoksina ovat Suomen Pankki ja Norges Bank vapautetut kaikesta vastuusta sopimuksen soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvaan vahinkoon nähden.

9 artikla

Kumpikin hallitus ryhtyy, mitä siihen tulee, tarpeellisiin toimenpiteisiin taatakseen tämän sopimuksen määräysten edellyttämän maksujen järjestelyn säännöllisen toimimisen.

10 artikla

Suomen Pankki ja Norges Bank sopivat teknillisistä seikoista, jotka ovat välttämättömät tämän sopimuksen säännölliselle toimimiselle.

11 artikla

Jos tämän sopimuksen lakattua puolella tai toisella olisi ylijäämää, on velkojamaan tuojien jatkuvasti suoritettava asianomaiset maksut tämän sopimuksen määräysten mukaisesti, kunnes tätä ylijäämää vastaavat saamiset on kokonaan suoritettu.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamisen jälkeen.

Se voidaan molemmin puolin sanoa irti kolmen kuukauden irtisanomisajoin.

Tehtiin norjan ja suomen kielellä kahtena kappaleena, joilla molemmilla on sama todistusvoima.

Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 1945.

(u) Johan NYKOPP

(u) N. Chr. DITLEFF

(u) ENCKELL

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 279. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 27 NOVEMBER 1945

The Royal Norwegian Government and the Government of the Republic of Finland have agreed on the following provisions for regulating payments between the two countries:

Article 1

All payments in respect of goods included in the trade between Finland and Norway and considered under the general regulations of the importing country to originate from the other contracting country shall be subject to the provisions of this agreement as from the entry of the agreement into force.

The provisions shall also apply to payments for expenses incurred in the exchange of commodities between the two countries, including freight and insurance in connexion with such trade as well as other current payments in accordance with agreements between the Bank of Finland and the Bank of Norway. Transfers of capital and the like may be made only with the consent of the Bank of Finland and the Bank of Norway in each case.

This agreement may be applied to goods from a third country only with the consent of the Bank of Finland and the Bank of Norway.

Settlement of all claims which fall due between the two countries should be made in accordance with the provisions of this agreement.

The implementation of this agreement in Finland is entrusted to the Bank of Finland at Helsinki and in Norway to the Bank of Norway at Oslo.

Article 2

All payments in Norway in connexion with this agreement shall be made in Norwegian crowns to the Bank of Norway.

All payments in Finland in connexion with this agreement shall be made in Finnish marks to the Bank of Finland.

¹ Came into force on 27 November 1945, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 279. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA NORVEGE ET
LA FINLANDE. SIGNE A HELSINKI, LE 27 NOVEMBRE
1945

Le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de la République de Finlande sont convenus des dispositions ci-après, en vue du règlement des paiements entre les deux pays:

Article premier

Tous les paiements à effectuer en contrepartie de marchandises qui font l'objet d'échanges commerciaux entre la Finlande et la Norvège et considérées aux termes de la réglementation générale du pays importateur comme provenant de l'autre pays contractant seront régis par les dispositions du présent accord à partir de la date de son entrée en vigueur.

Ces dispositions seront également applicables aux paiements des dépenses encourues à l'occasion des échanges commerciaux entre les deux pays, notamment aux frais de transport et d'assurance relatifs à ces échanges ainsi qu'à d'autres paiements courants effectués conformément à des accords intervenus entre la Banque de Finlande et la Banque de Norvège. Les transferts de capital et les autres transferts de même ordre ne pourront être effectués, dans chaque cas particulier, qu'avec le consentement de la Banque de Finlande et de la Banque de Norvège.

Les dispositions du présent accord ne pourront être appliquées à des marchandises en provenance d'un pays tiers qu'avec le consentement de la Banque de Finlande et de la Banque de Norvège.

Le règlement de toutes les créances venant à échéance entre les deux pays devra être effectué conformément aux dispositions du présent accord.

L'exécution du présent accord est confiée, en Finlande, à la Banque de Finlande à Helsinki, et en Norvège, à la Banque de Norvège à Oslo.

Article 2

Tous les paiements à faire en Norvège en application du présent accord seront effectués à la Banque de Norvège en couronnes norvégiennes.

Tous les paiements à faire en Finlande en application du présent accord seront effectués à la Banque de Finlande en marks finlandais.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 novembre 1945, conformément à l'article 12.

Article 3

Amounts paid into the Bank of Finland in accordance with article 2 shall be credited to an interest-free general account which is kept on behalf of the Bank of Norway in United States dollars. The funds available on that account shall be used for payments in Finland as specified in article 1.

Amounts paid into the Bank of Norway in accordance with article 2 shall be credited to an interest-free general account which is kept on behalf of the Bank of Finland in United States dollars. The funds available on that account shall be used for payments in Norway as specified in article 1.

Article 4

Compensation in the form of goods and the discharge of liabilities and claims to be settled in accordance with the provisions of this agreement may be effected only with the consent of the Bank of Finland and the Bank of Norway.

Article 5

The Bank of Finland and the Bank of Norway shall keep each other informed from day to day of the payments made into the general account referred to in article 3. All statements of amounts paid in shall contain the particulars necessary to enable corresponding payments to be made to the proper quarter.

Payments to exporters shall be made in the same chronological order as the payments received, irrespective of whether sufficient funds are available on the general accounts. If a credit balance exceeding 500,000 United States dollars occurs in the account of one of the Contracting Parties, the two Parties shall agree on measures for adjusting such balance.

Article 6

All payments into the account of the Bank of Norway with the Bank of Finland and payments from that account shall be made according to the Bank of Finland's selling rate at sight for United States dollars on the day the payment is made.

All payments into the account of the Bank of Finland with the Bank of Norway and payments from that account shall be made according to the Bank of Norway's selling rate at sight for United States dollars on the day the payment is made.

Article 3

Les montants versés à la Banque de Finlande conformément aux dispositions de l'article 2 seront portés au crédit d'un compte général non productif d'intérêts, ouvert au nom de la Banque de Norvège et libellé en dollars des Etats-Unis d'Amérique. Les fonds disponibles inscrits à ce compte seront utilisés pour effectuer des paiements en Finlande comme prévu à l'article premier.

Les montants versés à la Banque de Norvège, conformément aux dispositions de l'article 2, seront portés au crédit d'un compte général non productif d'intérêts, ouvert au nom de la Banque de Finlande et libellé en dollars des Etats-Unis d'Amérique. Les fonds disponibles inscrits à ce compte seront utilisés pour effectuer des paiements en Norvège, comme il est prévu à l'article premier.

Article 4

La compensation sous forme de marchandises ainsi que le règlement d'obligations et de créances qui sont régies par les dispositions du présent accord ne pourront être effectués qu'avec le consentement de la Banque de Finlande et de la Banque de Norvège.

Article 5

La Banque de Finlande et la Banque de Norvège se tiendront mutuellement au courant, au jour le jour, des versements portés au crédits des comptes généraux visés à l'article 3. Les avis correspondant aux versements effectués porteront toutes mentions utiles pour assurer que les paiements correspondant à ces versements seront faits à qui de droit.

Les paiements aux exportateurs seront faits dans l'ordre chronologique même où les versements auront été reçus indépendamment de l'existence dans les comptes généraux de fonds disponibles suffisants. Au cas où le compte d'une des Parties contractantes accuserait un solde créditeur excédant la somme de 500.000 dollars des Etats-Unis d'Amérique, les deux Parties contractantes se mettraient d'accord sur les mesures à prendre en vue d'ajuster ledit solde.

Article 6

Tous les paiements effectués pour le crédit du compte de la Banque de Norvège à la Banque de Finlande et tous les paiements effectués par le débit de ce compte se feront au cours pratiqué par la Banque de Finlande pour la vente à vue du dollar des Etats-Unis d'Amérique le jour du paiement.

Tous les paiements effectués pour le crédit du compte de la Banque de Finlande à la Banque de Norvège et tous les paiements effectués par le débit de ce compte se feront au cours pratiqué par la Banque de Norvège pour la vente à vue du dollar des Etats-Unis d'Amérique le jour du paiement.

Article 7

Advance payments for the purchase of goods of Finnish or Norwegian origin for importation into Norway or Finland respectively shall be made in accordance with the provisions of this agreement, subject to the consent of the Bank of Finland and the Bank of Norway.

Article 8

The Bank of Finland and the Bank of Norway in their capacity of institutions entrusted with the carrying out of this agreement are free of all responsibility for such damage as might be caused by the application of the agreement.

Article 9

Both Governments shall for their own part take the necessary steps to ensure that the payment procedure laid down under the terms of this agreement is strictly observed.

Article 10

The Bank of Finland and the Bank of Norway shall agree on the technical details necessary for the strict application of this agreement.

Article 11

Should a balance remain in favour of one or other of the Parties upon the expiry of this agreement, the importers in the country which has a credit balance in the other country shall continue to pay in the amounts due in accordance with the provisions of the agreement, until the claims corresponding to that balance are settled in full.

Article 12

The present agreement comes into force upon signature. It may be denounced at three months' notice.

DONE in duplicate, in the Norwegian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

Helsinki, 27 November 1945

(Signed) Johan NYKOPP

(Signed) N. Chr. DITLEFF

(Signed) ENCKELL

Article 7

Les paiements effectués par anticipation pour l'achat de marchandises d'origine finlandaise ou norvégienne destinées à l'importation en Norvège ou en Finlande, respectivement, seront régis par les dispositions du présent accord, sous réserve du consentement de la Banque de Finlande et de la Banque de Norvège.

Article 8

La Banque de Finlande et la Banque de Norvège, en leur qualité d'institutions chargées de l'exécution du présent accord, sont dégagées de toute responsabilité quant à tout préjudice qui pourrait résulter de l'application de l'accord.

Article 9

Les deux Gouvernements prendront, chacun en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour assurer l'observation rigoureuse de la réglementation des paiements établie par les dispositions du présent accord.

Article 10

La Banque de Finlande et la Banque de Norvège conviendront des modalités techniques nécessaires à la stricte application du présent accord.

Article 11

Au cas où, au moment de l'expiration du présent accord, il subsisterait un solde en faveur de l'une ou de l'autre partie, les importateurs du pays qui dispose d'un solde créditeur dans l'autre pays continueront à verser les montants exigibles en vertu des dispositions du présent accord jusqu'au moment où les créances équivalant audit solde auront été intégralement acquittées.

Article 12

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature. Il peut être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

Fait en double exemplaire, en langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Helsinki, le 27 novembre 1945

(Signé) Johan NYKOPP

(Signé) N. Chr. DITLEFF

(Signé) ENCKELL

No. 280

**NORWAY
and
CZECHOSLOVAKIA**

Monetary Agreement. Signed at Oslo, on 13 December 1945

*English official text communicated by the Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registration took place on 19 August 1948.*

**NORVEGE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

Accord monétaire. Signé à Oslo, le 13 décembre 1945

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
19 août 1948.*

No. 280. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT OSLO, ON 13 DECEMBER 1945

The Royal Norwegian Government and the Government of the Czechoslovak Republic have agreed as follows:

Article 1

The rate of exchange between the Norwegian krone and the Czechoslovak crown shall be 9.925 Norwegian kroner to 100 Czechoslovak crowns.

This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

Norges Bank and the Czechoslovak National Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rates which will be authorized on the markets which they control.

Article 2

The Czechoslovak National Bank (acting as agents of the Government of the Czechoslovak Republic) shall sell Czechoslovak crowns to Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of Czechoslovakia:

- (a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Czechoslovak National Bank's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that Account is

¹ Came into force on 13 December 1945, as from the date of signature, in accordance with article 11.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 280. ACCORD¹ MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A OSLO, LE 13 DECEMBRE 1945

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de la République tchécoslovaque sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le taux de change entre la couronne norvégienne et la couronne tchécoslovaque sera de 9 couronnes norvégiennes 925 pour 100 couronnes tchécoslovaque.

Ce taux (désigné ci-après comme le "taux officiel") ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie, aussitôt que possible.

Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

La Norges Bank et la Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui ne sera autorisé que sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Banque nationale de Tchécoslovaquie (agissant pour le compte du Gouvernement de la République tchécoslovaque) vendra à la Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien) les couronnes tchécoslovaques nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Tchécoslovaquie, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège:

- a) contre des couronnes norvégiennes dont le compte n° 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Norges Bank sera crédité au taux officiel, étant entendu que le solde créditeur de ce

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 13 décembre 1945, conformément à l'article 11.

not thereby increased above a maximum of 8.4 million Norwegian kroner, or

- (b) if the balance standing to the credit of the Czechoslovak National Bank's No. 1 Account with Norges Bank amounts to 8.4 million Norwegian kroner, either against such foreign currencies as may be agreed by the Czechoslovak National Bank, or against gold to be set aside in the Czechoslovak National Bank's name at Norges Bank in Oslo.

Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to the Czechoslovak National Bank (acting as agents of the Government of the Czechoslovak Republic) as may be required for payments which residents of Czechoslovakia, under the exchange regulations in force in Czechoslovakia, are permitted to make to residents of Norway:

- (a) against Czechoslovak crowns to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with the Czechoslovak National Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 84 million Czechoslovak crowns, or
- (b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with the Czechoslovak National Bank amounts to 84 million Czechoslovak crowns, either against such foreign currencies as may be agreed by Norges Bank, or against gold to be set aside in Norges Bank's name at the Czechoslovak National Bank in Praha.

Article 3

The balance in Norwegian kroner standing to the credit of the Czechoslovak National Bank's No. 1 Account with Norges Bank and the balance in Czechoslovak crowns standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with the Czechoslovak National Bank shall be compensated at the end of each month, or at any other time at the request of one of the two parties at the official rate of exchange.

Article 4

The Czechoslovak National Bank shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the balance in Czechoslovak crowns held by that Bank, gold to be set aside at the Czechoslovak National Bank in Praha.

compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 8.400.000 couronnes norvégiennes, ou

- b) dans le cas où le solde créditeur du compte n° 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Norges Bank aura atteint 8.400.000 couronnes norvégiennes, soit contre les devises étrangères qu'aura acceptées la Banque nationale de Tchécoslovaquie, soit contre de l'or à déposer au nom de cette banque auprès de la Norges Bank à Oslo.

La Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement royal norvégien) vendra à la Banque nationale de Tchécoslovaquie (agissant pour le compte du Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie) des couronnes norvégiennes nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Tchécoslovaquie sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Tchécoslovaquie:

- a) contre les couronnes tchécoslovaques dont le compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie sera crédité au taux officiel, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 84 millions de couronnes tchécoslovaques, ou
- b) dans le cas où le solde créditeur du compte n° 1, ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie aura atteint 84 millions de couronnes tchécoslovaques, soit contre les devises étrangères qu'aura acceptées la Norges Bank, soit contre de l'or à déposer au nom de cette banque auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague.

Article 3

Le solde créditeur en couronnes norvégiennes du compte n° 1, ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Norges Bank, et le solde créditeur en couronnes tchécoslovaques du compte n° 1, ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, seront compensés, à la fin de chaque mois, ou à tout autre moment, à la demande de l'une des Parties, au taux de change officiel.

Article 4

La Banque nationale de Tchécoslovaquie aura, à tout moment, le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie du solde en couronnes tchécoslovaques de cette banque, de l'or à déposer auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague.

Norges Bank shall have the right at any time to sell to the Czechoslovak National Bank, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that Bank, gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

Gold to be set aside in Oslo in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at the free disposal of the Czechoslovak National Bank and may be exported.

Gold set aside in Praha in accordance with the provisions of Article 2 and the present Article shall be at the free disposal of Norges Bank and may be exported.

Article 5

The Czechoslovak National Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Norwegian kroner in excess of 1.4 million Norwegian kroner held by that Bank in Norwegian Treasury Bills at the current rate of discount.

Norges Bank shall have the right at any time to invest all or part of the balances in Czechoslovak crowns in excess of 14 million Czechoslovak crowns held by that Bank in Czechoslovak Treasury Bills at the current rate of discount.

Article 6

The Government of the Czechoslovak Republic shall not restrict the availability of Czechoslovak crowns at the disposal of residents of Norway for making:

- (a) transfers to other residents of Norway,
- (b) payments to residents of Czechoslovakia, or
- (c) transfers to residents of countries outside Norway and Czechoslovakia to the extent to which these may be authorized by the Government of the Czechoslovak Republic under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner at the disposal of residents of Czechoslovakia for making:

- (a) transfers to other residents of Czechoslovakia,
- (b) payments to residents of Norway, or
- (c) transfers to residents of countries outside Czechoslovakia and Norway to the extent to which these may be authorized by the Royal Nor-

La Norges Bank aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque nationale de Tchécoslovaquie, contre tout ou partie du solde en couronnes norvégiennes de cette banque, de l'or à déposer auprès de la Norges Bank à Oslo.

L'or à déposer à Oslo, conformément aux dispositions de l'article 2 et à celles du présent article, sera à la libre disposition de la Banque nationale de Tchécoslovaquie et pourra être exporté.

L'or déposé à Prague, conformément aux dispositions de l'article 2 et à celles du présent article, sera à la libre disposition de la Norges Bank et pourra être exporté.

Article 5

La Banque nationale de Tchécoslovaquie aura, à tout moment, le droit d'investir au taux d'escompte en vigueur, en bons du Trésor de Norvège, tout ou partie de son solde en couronnes norvégiennes excédant la somme de 1.400.000 couronnes norvégiennes.

La Norges Bank aura à tout moment le droit d'investir au taux d'escompte en vigueur, en bons du Trésor de Tchécoslovaquie, tout ou partie de son solde en couronnes tchécoslovaques excédant la somme de 14 millions de couronnes tchécoslovaques.

Article 6

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne restreindra pas l'utilisation des couronnes tchécoslovaques se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Norvège;
- b) des paiements à des personnes résidant en Tchécoslovaquie, ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Norvège et que la Tchécoslovaquie, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement de la République tchécoslovaque, en vertu des arrangements envisagés à l'alinéa III de l'article 9 du présent accord.

Le Gouvernement royal norvégien ne restreindra pas l'utilisation des couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant en Tchécoslovaquie pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Tchécoslovaquie;
- b) des paiements à des personnes résidant en Norvège, ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Tchécoslovaquie et que la Norvège, dans la mesure où ces transferts

wegian Government under the arrangements contemplated in Article 9 (III) hereof.

Article 7

If the rate of exchange between the Czechoslovak crown and the Norwegian krone is varied, the balances shall be compensated on the date of that modification at the rate of exchange previously in force.

If the resulting net balance is expressed in that currency the value of which has been reduced in relation to the other currency, the balance shall be readjusted by the debtor country in relation to the reduction of the value of its currency.

Article 8

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 9

(I) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(II) While the present Agreement continues in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Czechoslovak National Bank and Norges Bank, as agents of their respective Governments will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement, and will collaborate closely on exchange control matters affecting Czechoslovakia and Norway.

(III) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties:

- (a) to make Norwegian kroner at the disposal of residents of Czechoslovakia and Czechoslovak crowns at the disposal of residents of Norway available for making payments of a current nature to residents of countries outside Czechoslovakia and Norway, and
- (b) to enable residents of countries outside Czechoslovakia and Norway to use Czechoslovak crowns at their disposal to make payments of a current nature to residents of Norway and to use Norwegian kroner

pourront être autorisés par le Gouvernement royal norvégien, en vertu des arrangements envisagés à l'alinéa III de l'article 9 du présent accord.

Article 7

Au cas où le taux de change entre la couronne tchécoslovaque et la couronne norvégienne subirait des modifications, les soldes seront compensés à la date de ces modifications au taux de change précédemment en vigueur.

Au cas où le solde net ainsi obtenu serait libellé dans la monnaie qui aura été dévaluée par rapport à l'autre monnaie, ce solde sera rajusté par le pays débiteur proportionnellement à la dévaluation de sa monnaie.

Article 8

Les Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour maintenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives, notamment pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques et commerciales directes et utiles.

Article 9

I) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties contractantes adhère à une convention monétaire internationale de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

II) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque nationale de Tchécoslovaquie et la Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se consulteront pour toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour des questions de contrôle des changes intéressant la Tchécoslovaquie et la Norvège.

III) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées:

- a) de rendre les couronnes norvégiennes dont disposent les personnes résidant en Tchécoslovaquie et les couronnes tchécoslovaques dont disposent les personnes résidant en Norvège utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que la Tchécoslovaquie et la Norvège, et
- b) de permettre aux personnes résidant dans les pays autres que la Tchécoslovaquie et la Norvège d'utiliser les couronnes tchécoslovaques dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des

at their disposal to make payments of a current nature to residents of Czechoslovakia.

(IV) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affects the interests of the other.

Article 10

Freights earned by Norwegian ships chartered by residents of Czechoslovakia or freights earned by Czechoslovak ships chartered by residents of Norway, shall only be settled according to the provisions of this Agreement when the freights are stipulated in Norwegian kroner or in Czechoslovak crowns.

Article 11

The present Agreement shall be valid for an indefinite period, but shall be subject to review and adjustment after mutual consultation. It shall come into force on the date of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice.

In the event of the termination of the Agreement, any net balance standing to the credit of one of the two Contracting Governments shall either be converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country or settled in any other manner upon which the two Governments agree. The Treasury Bills referred to above shall bear 3 per cent interest and be amortized in 3 equal annuities.

DONE in duplicate in Oslo, this 13th day of December 1945.

For the Royal Norwegian
Government:
(Signed) Trygve LIE

For the Government of the
Czechoslovak Republic:
(Signed) D. O. HEIDRICH

personnes résidant en Norvège et d'utiliser les couronnes norvégiennes dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Tchécoslovaquie.

IV) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les Parties se concerteront chaque fois que les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

Le fret résultant de l'affrètement de navires norvégiens par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, et le fret résultant de navires tchécoslovaques affrétés par des personnes résidant en Norvège, ne sera payable conformément aux dispositions du présent accord que dans les cas où ce fret sera libellé en couronnes norvégiennes ou en couronnes tchécoslovaques.

Article 11

Le présent accord demeurera en vigueur pendant une durée illimitée; il sera toutefois sujet à révision et à rajustement après consultation réciproque. Il sera mis en application à la date de sa signature. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura à tout moment le droit de notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet à compter de la date de cette notification.

Au cas où il serait mis fin au présent accord, tout solde créateur net de l'une des Parties contractantes sera soit converti en bons du Trésor émis par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier, soit réglé de toute autre manière dont conviendront les deux Parties. Les bons du Trésor visés ci-dessus porteront intérêt à 3 pour 100 et seront amortis en trois annuités égales.

FAIT en double exemplaire à Oslo, le 13 décembre 1945.

Pour le Gouvernement royal de
Norvège:
(Signé) Trygve LIE

Pour le Gouvernement de la
République tchécoslovaque:
(Signé) D. O. HEIDRICH

No. 281

**NORWAY
and
ITALY**

Payments Agreement. Signed at Rome, on 20 July 1946

French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 19 August 1948.

**NORVEGE
et
ITALIE**

Accord de paiement. Signé à Rome, le 20 juillet 1946

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1948.

N° 281. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA NORVEGE ET L'ITALIE. SIGNE A ROME, LE 20 JUILLET 1946

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Italien désirant régler les paiements réciproques, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le règlement des paiements de l'Italie en Norvège et de la Norvège en Italie s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où le "Ufficio Italiano dei Cambi" et la "Norges Bank" tomberaient d'accord pour un autre mode de paiement.

Les paiements afférant aux contrats conclus jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions prises ou à prendre dans chaque cas particulier.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux paiements suivants, à régler en compensation par le "Ufficio Italiano dei Cambi" et la "Norges Bank":

a) paiements résultant de l'importation en Italie de marchandises norvégiennes et en Norvège de marchandises italiennes.

On entend par marchandises italiennes et norvégiennes les marchandises qui, d'après les dispositions en vigueur dans le Pays importateur, sont considérées comme marchandises d'origine de l'autre Pays;

b) frais accessoires à l'échange de marchandises entre l'Italie et la Norvège encourus en Italie et en Norvège, tels que: frets maritimes, frais de transport par chemin de fer, d'expédition, de port, d'assurance et autres, commissions, frais pour voyages d'affaires, etc.;

c) frais portuaires encourus dans les ports italiens par des navires norvégiens, respectivement dans les ports norvégiens par des navires italiens;

d) montants dus par des personnes physiques ou morales en Italie, respectivement en Norvège, à des personnes physiques ou morales en Norvège, respec-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1er août 1946, en vertu d'un accord verbal.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 281. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY
AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 20 JULY 1946

The Norwegian Government and the Italian Government, desiring to regulate reciprocal payments, have agreed on the following provisions:

Article 1

Italian payments in Norway and Norwegian payments in Italy shall be effected in accordance with the provisions of the present agreement, except for cases in which the "Ufficio Italiano dei Cambi" and the "Norges Bank" agree to adopt some other method of payment.

Payments in respect of contracts concluded before the entry into force of the present agreement shall be effected in accordance with the arrangements which have been or may be made in each particular case.

Article 2

The provisions of the present agreement shall apply to the following payments, to be settled by clearing between the "Ufficio Italiano dei Cambi" and the "Norges Bank":

(a) payments for the import of Norwegian goods into Italy and of Italian goods into Norway.

Italian or Norwegian goods shall be understood to mean goods which, under the laws and regulations in force in the importing country, are deemed to be goods originating in the other country;

(b) costs incidental to the exchange of goods between Italy and Norway incurred in Italy and in Norway, such as shipping freights, costs of rail transport, consignment, carriage, insurance and other charges, commissions, business travelling expenses, etc.;

(c) harbour dues incurred by Norwegian ships in Italian ports and by Italian ships in Norwegian ports;

(d) amounts owed by natural or legal persons in Italy or Norway to natural or legal persons in Norway or Italy respectively, in payment of patent

¹ Came into force provisionally on 1 August 1946, by virtue of a verbal agreement.

tivement en Italie, en paiement de droits de brevet, de licences de fabrication, de redevances, de droits d'auteur, et en général, de dettes afférant au domaine de la propriété intellectuelle et artistique;

e) montants dus à titre de soldes provenant du règlement des comptes ouverts entre les Administrations des Postes et Télégraphes, et des Organisations de Navigation aérienne des deux Pays;

f) montants à utiliser pour les besoins de la Légation d'Italie en Norvège, respectivement de la Légation de Norvège en Italie, y compris les émoluments des représentants diplomatiques des deux Pays, ainsi que les frais des Missions diplomatiques ou officielles d'un Pays dans l'autre;

g) paiements concernant les frais d'usinage, de transformations et de perfectionnement, de montage, de réparation, de travail à façon;

h) montants dus à titres autres que ceux mentionnés aux alinéas précédents, après entente entre le "Ufficio Italiano dei Cambi" et la "Norges Bank", soit pour chaque catégorie de créances soit pour des cas d'espèce.

Article 3

La contre-valeur des marchandises d'origine italienne importées en Norvège et des prestations italiennes d'autre nature visées à l'article 2 sera versée en couronnes norvégiennes auprès de la "Norges Bank".

La contre-valeur des marchandises d'origine norvégienne importées en Italie et des prestations norvégiennes d'autre nature visées à l'article 2 sera versée en liras italiennes auprès de le "Ufficio Italiano dei Cambi".

Article 4

La "Norges Bank" ouvrira un compte en livres sterling, non productif d'intérêts, au nom de le "Ufficio Italiano dei Cambi" au crédit duquel elle portera la contre-valeur des montants en couronnes versées conformément à ce qui est prévu au premier alinéa de l'article précédent. Le "Ufficio Italiano dei Cambi" utilisera les disponibilités de ce compte pour effectuer les paiements en Norvège prévus par le présent Accord.

Article 5

Les avances pour achat de marchandises originaires d'Italie ou de Norvège destinées à être importées en Norvège, respectivement en Italie, seront réglées selon les dispositions du présent Accord à condition que ces avances soient prévues dans le contrat d'achat de la marchandise et qu'elles correspondent aux usages commerciaux.

rights, manufacturers' licences, royalties, authors' rights and in general any debts in respect of intellectual and artistic property;

(*e*) amounts owed as balances from the settlement of accounts opened between the postal and telegraphic administration and the air navigation organizations of the two countries;

(*f*) amounts to be utilized for the requirements of the Italian Legation in Norway and the Norwegian Legation in Italy, including the emoluments of the diplomatic representatives of both countries and the expenses of one country's diplomatic or official missions in the other;

(*g*) payments in respect of costs of machining, transformation or finishing, assemblage, repairs, fashioning;

(*h*) amounts owed for reasons other than those mentioned above, after agreement between the "Ufficio Italiano dei Cambi" and the "Norges Bank" either for each category of debts or for specific cases.

Article 3

The value of goods of Italian origin imported into Norway and of other Italian services covered by article 2 shall be paid into the "Norges Bank" in Norwegian crowns.

The value of goods of Norwegian origin imported into Italy and of other Norwegian services covered by article 2 shall be paid into the "Ufficio Italiano dei Cambi" in Italian lire.

Article 4

The "Norges Bank" shall open a non-interest-bearing sterling account in the name of the "Ufficio Italiano dei Cambi", which it shall credit with the equivalent of sums in crowns paid in as provided for in the first paragraph of the preceding article. The "Ufficio Italiano dei Cambi" shall utilise the funds in this account for making the payments in Norway provided for in the present agreement.

Article 5

Advances for the purchase of goods of Italian or Norwegian origin for import into Norway or Italy respectively shall be settled in accordance with the terms of the present agreement, on condition that such advances are provided for in the purchase contract and that they comply with commercial usages.

Il reste entendu que pour les marchandises soumises, dans les Pays respectifs, à licence d'importation et ou à permis d'exportation les avances visées à l'alinéa précédent seront admises à la condition que le débiteur soit en possession de la licence d'importation délivrée par les autorités compétentes et en condition de prouver que le permis d'exportation ait été déjà délivré par les autorités compétentes du Pays exportateur.

Article 6

Pour ce qui concerne le règlement des dettes libellées en devises autres que la devise nationale on appliquera les règles suivantes :

a) le "Ufficio Italiano dei Cambi" et la "Norges Bank" fixeront d'un commun accord le cours du change entre la lire et la couronne;

b) les dettes libellées en devises autres que la lire et la couronne seront converties en liras italiennes en Italie et en couronnes norvégiennes en Norvège au cours officiel en Italie, respectivement au cours officiel coté à Oslo en vigueur le jour précédant celui du versement.

Les différences éventuelles de change à régler entre les débiteurs et les créanciers seront transférées d'après les dispositions du présent Accord.

Article 7

Les paiements aux créanciers des deux Pays seront effectués suivant l'ordre chronologique des versements effectués par les débiteurs respectifs et dans la limite des disponibilités existantes.

Article 8

Les autorités compétentes des deux Pays pourront, d'un commun accord, admettre des opérations de compensation privée.

Le règlement de ces opérations sera effectué à travers des comptes spéciaux en liras auprès de le "Ufficio Italiano dei Cambi" au nom de la "Norges Bank" et des comptes spéciaux en couronnes norvégiennes auprès de la "Norges Bank" au nom de le "Ufficio Italiano dei Cambi".

Article 9

Le "Ufficio Italiano dei Cambi" et la "Norges Bank" s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

Article 10

Si à la fin du présent Accord un solde subsiste en faveur de l'un des deux Pays, les versements continueront à être effectués dans le Pays créancier selon

It is understood that, for goods subject in the respective countries to import license and/or export permit, the advances referred to in the preceding paragraph shall be allowed on condition that the debtor is in possession of an import licence issued by the competent authorities and is able to prove that an export permit has been issued by the competent authorities of the exporting country.

Article 6

In regard to the settlement of debts expressed in a currency other than the national currency, the following rules shall be applied:

(a) the “Ufficio Italiano dei Cambi” and the “Norges Bank” shall fix, by mutual agreement, the rate of exchange between the lira and the crown;

(b) debts expressed in a currency other than the lira or the crown shall be converted into Italian lire in Italy and Norwegian crowns in Norway at the official rates quoted in Italy and Oslo on the day preceding the day of payment. Any exchange differences to be settled between debtors and creditors shall be transferred in accordance with the provisions of the present agreement.

Article 7

Payments to creditors in both countries shall be made in the chronological order of the funds received from the respective debtors and within the limits of the sums available.

Article 8

The competent authorities of the two countries may, by mutual agreement, allow private clearing transactions.

Settlement of such transactions shall be made through special lire accounts at the “Ufficio Italiano dei Cambi” in the name of the “Norges Bank” and special Norwegian crown accounts at the “Norges Bank” in the name of the “Ufficio Italiano dei Cambi”.

Article 9

The “Ufficio Italiano dei Cambi” and the “Norges Bank” shall agree on the technical measures necessary to ensure the working of the present agreement.

Article 10

If on the expiry of the present agreement there should be a balance in favour of one or the other country, payments shall continue to be made to the

les dispositions du présent Accord jusqu'à l'amortissement complet du solde en question.

Article 11

Le présent Accord, qui sera valable pour une période d'un an, sera ratifié aussitôt que possible, en tant qu'il soit nécessaire. Toutefois les deux Gouvernements pourront le mettre en application à titre provisoire par simple échange de notes.

Il sera renouvelé pour une période d'une année, et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux Parties contractantes ne le dénonce avec un préavis d'un mois.

FAIT à Rome, en double exemplaire le 20 juillet 1946.

Pour la Norvège:
(Signé) F. ORVIN

Pour l'Italie:
(Signé) DI NOLA

creditor country according to the provisions of the present agreement until the said balance has been completely liquidated.

Article 11

The present agreement, which shall be valid for the period of one year, shall be ratified as soon as possible, in so far as may be necessary. The two Governments may, however, bring it into force provisionally by a simple exchange of notes.

It shall be renewed for a period of one year, and subsequently from year to year, unless denounced by one or other of the two Contracting Parties at one month's notice.

DONE at Rome, in duplicate, this 20th day of July, 1946.

For Norway:
(Signed) F. ORVIN

For Italy:
(Signed) DI NOLA

No. 282

NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning trade and payments. Signed at Moscow, on 27 December 1946

Norwegian and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 19 August 1948.

NORVEGE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Moscou, le 27 décembre 1946

Textes officiels norvégien et russe communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1948.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 282. AVTALE OM VAREBYTTE OG BETALINGER MEL-
LOM NORGE OG SAMVELDET AV SOSIALISTISKE
SOVJETREPUBLICKER

I den hensikt å lette varebyttet og ordne betalingene mellom Norge og Samveldet av Sosialistiske Sovjetrepublikker har den Kgl. norske Regjering og Regjeringen for Samveldet av Sosialistiske Sovjetrepublikker avsluttet følgende avtale:

Artikkel 1

Levering av varer fra Norge til Sovjetsamveldet og fra Sovjetsamveldet til Norge skal finne sted i samsvar med lister som for hver vare som skal leveres angir mengde eller verdi. De to lands regjeringer skal bli enig om slike lister for bestemte tidsrom. Listene skal fastsettes i særskilte protokoller.

Hver av regjeringene forplikter seg til å treffe alle slike forholdsregler som er mulige for en riktig og nøyaktig oppfyllelse av leveransene av de varer som er angitt i den nevnte protokoller.

Artikkel 2

Norske juridiske og fysiske personer på den ene side og sovjetiske utenrikshandelsorganisasjoner på den annen side vil seg imellom avslutte forretninger om levering av varer i samsvar med de protokoller som er nevnt i artikkel 1 i denne avtale.

Artikkel 3

Mellom norske juridiske og fysiske personer på den ene side og sovjetiske utenrikshandelsorganisasjoner på den annen side kan det, under iakttagelse av de regler som gjelder i begge land for utførsel og innførsel av varer, slutes forretninger om vareleveringer utenom de protokoller som er nevnt i artikkel 1, og også kompensasjonsforretninger.

Artikkel 4

Hvis intet annet blir bestemt i leveringskontraktene mellom kjøperne og selgerne skal levering av varer i henhold til denne avtale finne sted f.o.b. henholdsvis norsk og sovjetisk havn.

**№ 282. СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
НОРВЕГИЕЙ**

В целях облегчения товарооборота и регулирования платежей между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Норвегии заключили нижеследующее Соглашение:

Статья 1

Поставки товаров из Союза ССР в Норвегию и из Норвегии в Союз ССР будут осуществляться согласно спискам, предусматривающим количество или стоимость каждого из товаров, подлежащих поставке. Эти списки будут согласовываться между подлежащими органами обоих Правительств на отдельные периоды времени и определяться в специальных протоколах.

Каждое из Правительств обязуется принимать все возможные меры для надлежащего и точного осуществления поставок товаров согласно указанным протоколам.

Статья 2

Советские внешнеторговые организации, с одной стороны, и норвежские юридические и физические лица, с другой, будут заключать между собой сделки на поставки товаров в соответствии с протоколами, предусмотренными статьей 1 настоящего Соглашения.

Статья 3

Между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и юридическими и физическими лицами Норвегии, с другой, могут, с соблюдением действующих в обеих странах правил о ввозе и вывозе товаров, совершаться сделки на поставку товаров также и вне протоколов, предусмотренных статьей 1, и в частности компенсационные сделки.

Статья 4

Поставки товаров по настоящему Соглашению будут производиться, при отсутствии иных указаний в сделках, заключаемых между продавцами и покупателями, на условиях, соответственно, фоб советские или норвежские порты.

Artikkel 5

Denne avtale omfatter:

1. betalinger for varer som leveres fra Norge til Sovjetsamveldet og fra Sovjetsamveldet til Norge i henhold til forretninger nevnt i artiklene 2 og 3;
2. betaling av utgifter oppstått i samband med varebyttet mellom de to land i henhold til forretninger nevnt i artiklene 2 og 3, herunder utgifter til transport og forsikring av varer og betaling av avgifter og kommisjoner;
3. betaling av sjøfrakter og utgifter som vedrører befraktning i samband med varebyttet mellom de to land, og videre norske og sovjetiske skips utgifter i de to lands havner, herunder disbursements og reparasjonsutgifter;
4. betaling for sjøfrakter og utgifter i samband med sovjetiske organisasjoners befraktning av norske skip for transport av varer utenom varebyttet mellom de to land, når det blir truffet avtale om dette mellom de sovjetiske befraktere og de norske skipsredere;
5. betaling av utgifter til underhold av Sovjetsamveldets Handelsrepresentasjon i Norge;
6. betalinger for teknisk bistand;
7. andre betalinger som det måtte treffes avtale om mellom Norges Bank og Sovjetsamveldets Statsbank.

Artikkel 6

Alle betalinger i henhold til denne avtale foretas i Norge gjennom Norges Bank og i Sovjetsamveldet gjennom Sovjetsamveldets Statsbank.

De nevnte banker oppretter for dette formål særlige rentefri konti i norske kroner for hverandre, og skal straks underrette hverandre om alle innbetalinger på disse konti.

Så snart slike meldinger mottas skal bankene foreta utbetaling til vedkommende institusjoner og personer uavhengig av om det finnes midler innestående på de nevnte konti.

Artikkel 7

Hvis noen av de betalinger som er nevnt i denne avtales artikkel 5 er uttrykt i en annen valuta enn norske kroner eller rubler, skal disse betalinger omregnes til norske kroner etter den offisielle salgskurs i Oslo på betalingsdagen.

Статья 5

Под действие настоящего Соглашения подпадают:

1. платежи за товары, поставляемые из Союза ССР в Норвегию и из Норвегии в Союз ССР по сделкам, упомянутым в статьях 2 и 3;
2. платежи по расходам, связанным с товарооборотом между обеими странами по сделкам, упомянутым в статьях 2 и 3, включая расходы по перевозке и страхованию товаров, оплату пошлин и коммиссионные;
3. оплата морского фрахта и расходов, связанных с фрахтованием, по товарообороту между обеими странами, а также расходов советских и норвежских судов в портах обеих стран, включая дисбурсментские расходы и расходы по ремонту;
4. оплата морского фрахта и расходов, связанных с фрахтованием советскими организациями норвежских судов для перевозок товаров вне товарооборота между обеими странами, в тех случаях, когда об этом будет достигнута договоренность между советскими фрахтователями и норвежскими судовладельцами;
5. платежи по расходам на содержание Торгового Представительства Союза ССР в Норвегии;
6. платежи за техническую помощь;
7. прочие платежи, относительно которых может быть достигнуто соглашение между Государственным Банком Союза ССР и Банком Норвегии.

Статья 6

Все платежи по настоящему Соглашению производятся в Союзе ССР через Государственный Банк Союза ССР и в Норвегии через Банк Норвегии.

В этих целях упомянутые Банки откроют друг другу особые беспроцентные счета в норвежских кронах и будут немедленно сообщать друг другу о всех поступлениях на эти счета.

По получении таких уведомлений подлежащий Банк будет немедленно производить платежи соответствующим учреждениям и лицам, вне зависимости от наличия средств на упомянутых счетах.

Статья 7

Если какие-либо суммы по платежам, предусмотренным в статье 5 настоящего Соглашения, будут выражены в иной валюте, чем норвежские кроны и рубли, то эти суммы будут конвертироваться в норвежские кроны по официальному курсу продавцов в Осло на день платежа.

Beløp som er angitt i rubler, skal omregnes til norske kroner etter Sovjetsamveldets Statsbanks kurs på betalingsdagen.

Artikkel 8

Henholdsvis Norges Bank eller Sovjetsamveldets Statsbank kan på et hvilket som helst tidspunkt kreve betaling av saldo i sin favør på de konti som er nevnt i artikkel 6. I så fall kan debitorbanken betale denne saldo enten i gull eller ved overføring i USA dollar, eller etter avtale mellom bankene i en annen valuta til den bank kreditorbanken ønsker.

Begge banker vil imidlertid avholde seg fra å kreve overføring hvis saldoen på de nevnte konti ikke overstiger en million (1.000.000.—) norske kroner. Skulde denne saldo overstige dette beløp, kan overføring bare kreves for det beløp, som overstiger en million (1.000.000.—) norske kroner. I så fall skal krav om overføring ikke fremsettes for beløp som er mindre enn femhundre tusen (500.000.—) norske kroner.

Omregning av norske kroner til gull, USA dollar eller annen valuta skal i disse tilfelle foregå etter den kurs som er mest gunstig for debitorbanken, men som ikke er lavere enn Norges Banks middeltkurs på betalingsdagen.

Artikkel 9

Norges Bank og Sovjetsamveldets Statsbank skal sammen fastlegge den tekniske ordning for betalinger seg imellom i henhold til denne avtale.

Artikkel 10

Norske juridiske og fysiske personer og sovjetiske utenrikshandelsorganisasjoner kan med samtykke i hvert enkelt tilfelle fra vedkommende regjeringsorganer i begge land, avslutte forretninger om tilleggsleveranser av varer utover den ramme som er angitt i de protokollene som er opprettet i henhold til artikkel 1 i denne avtale; disse varer betales i den valuta som det er blitt enighet om i kontraktene. I slike tilfelle skal betalingen ordnes i samsvar med de vilkår som disse kontrakter forutsetter.

Artikkel 11

Den norske Regjering og Sovjetsamveldets Regjering skal oppnevne representanter som skal møtes i den utstrekning det er nødvendig avvekslende i Oslo og i Moskva, for å drøfte hvorledes oppfyllelsen av denne avtale utvikler seg og de gjensidige vareleveranser, og for å utarbeide passende tilråinger.

Суммы, выраженные в рублях, будут конвертироваться в норвежские кроны по курсу Государственного Банка Союза ССР на день платежа.

Статья 8

Государственный Банк Союза ССР или Банк Норвегии соответственно могут в любой момент потребовать оплаты сальдо в свою пользу по счетам, указанным в статье 6; в этом случае Банк-должник может оплатить это сальдо или золотом, или путем перевода долларов США, или, по соглашению между Банками, другой валюты в банк, указанный Банком-кредитором.

Однако оба Банка будут воздерживаться от требования перевода, если сальдо на указанных счетах не будет превышать одного миллиона (1.000.000) норвежских крон. В случае, если указанное сальдо превысит эту сумму, требование перевода может относиться лишь к сумме излишка сверх одного миллиона (1.000.000) норвежских крон. Но и в этом случае требование перевода не должно быть предъявлено на суммы, меньшие, чем пятьсот тысяч (500.000) норвежских крон.

Пересчет норвежских крон в золото, в доллары США или в другие валюты будет в этих случаях производиться по наиболее благоприятному для Банка-должника курсу, но не ниже среднего курса Банка Норвегии на день платежа.

Статья 9

Государственный Банк Союза ССР и Банк Норвегии установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 10

Советские внешнеторговые организации и норвежские юридические и физические лица могут, с разрешения в каждом отдельном случае компетентных органов обоих Правительств, заключать сделки на дополнительные поставки товаров, выходящие за рамки протоколов, предусмотренных статьей 1 настоящего Соглашения, с оплатой этих товаров в валюте, обусловленной в сделке. В этих случаях платеж будет производиться в соответствии с условиями, предусмотренными в таких сделках.

Статья 11

Правительство Союза ССР и Правительство Норвегии назначат своих уполномоченных, которые будут по мере надобности встречаться поочередно в Москве и в Осло для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и взаимных поставок товаров и для выработки соответствующих рекомендаций.

Artikkel 12

Etter utløpet av denne avtale skal Norges Bank og Sovjetsamveldets Statsbank fortsette å motta overføringer til de konti som er nevnt i artikkel 6, og fra disse foreta utbetalinger, i samsvar med denne avtales bestemmelser, for alle de forretninger som er avsluttet mens avtalen var gyldig.

Hvis det etter fullføringen av de betalinger som er nevnt i denne avtale oppstår en debetsaldo for den ene part på de konti som er nevnt i artikkel 6, skal denne part dekke saldoen, etter eget valg, enten — innen tre måneder regnet fra den dag den endelige debetsaldo ble fastlagt — ved vareleveringer som partene måtte bli enige om, eller mod gull, eller ved overføring av USA dollar, eller etter avtale mellom partene, ved overføring av en annen valuta slik som nevnt i artikkel 8.

Artikkel 13

Denne avtale trer i kraft den dag den blir underskrevet og gjelder for en periode av to år, dog slik at hvis en av partene ikke innen tre måneder før gyldighetsfristens utløp framsetter ønske om å oppsi avtalen, gjelder den for ennå ett år, og så videre for framtiden.

UTFERDIGET i Moskva, 27. desember 1946 i to originale eksemplarer, ett på norsk og ett på russisk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For den Kgl. norske Regjering etter fullmakt	For Regjeringen for Samveldet av Sosialistiske Sovjetrepublikker etter fullmakt
(u) E. KROGH-HANSEN	(u) A. KRUTIKOV

Статья 12

По истечении срока действия настоящего Соглашения Государственный Банк Союза ССР и Банк Норвегии будут продолжать принимать поступления на указанные в статье 6 счета и совершать с них платежи, в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, по всем сделкам, которые будут заключены в период его действия.

При этом, если, по окончании платежей, предусмотренных настоящим Соглашением, будет установлена на счетах, указанных в статье 6, задолженность одной из Сторон, то эта Сторона обязана погасить ее, по своему усмотрению, или путем согласованных между Сторонами поставок товаров в течение трехмесячного срока, считая со дня установления окончательной суммы задолженности, или золотом, или путем перевода долларов США, или, по соглашению Сторон, путем перевода другой валюты, как это предусмотрено в статье 8.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно со дня подписания и будет действовать в течение двух лет, причем, если ни одна из Сторон не сделает за три месяца до истечения срока заявления о своем желании прекратить действие Соглашения, оно будет оставаться в силе еще на один год и так в дальнейшем.

СОВЕРШЕНО в Москве 27 декабря 1946 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. КРУТИКОВ

По уполномочию
Королевского Правительства
Е. КРОГ-ХАНСЕН

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 282. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 DECEMBER 1946

With a view to facilitating trade and regulating payments between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics, the Royal Norwegian Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have concluded the following agreement:

Article 1

The delivery of goods from Norway to the USSR and from the USSR to Norway shall be effected in accordance with lists stipulating the quantity or value of each commodity to be delivered. Such lists shall be agreed upon for definite periods between the relevant organs of the two Governments and shall be laid down in special protocols.

Each Government undertakes to take all possible measures for the accurate and strict fulfilment of the deliveries of the goods in accordance with the said protocols.

Article 2

The Norwegian legal and natural persons, on the one hand, and the Soviet foreign trade organizations, on the other, shall conclude contracts with each other for the delivery of goods in accordance with the protocols provided for in article 1 of the present agreement.

Article 3

Contracts and clearing agreements may be concluded between Norwegian legal and natural persons, on the one hand, and the Soviet foreign trade organizations, on the other, relating also to deliveries of goods not included in the protocols referred to in article 1, subject to the observance of the existing regulations governing the import and export of goods in both countries.

¹ Came into force on 27 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 282. ACCORD¹ RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LA NORVEGE ET L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES. SIGNE A MOSCOU, LE 27 DECEMBRE 1946

En vue de faciliter les échanges commerciaux et de déterminer les modalités de paiement entre la Norvège et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La livraison des marchandises en provenance de la Norvège à destination de l'Union soviétique et en provenance de l'Union soviétique à destination de la Norvège s'effectuera conformément à des états indiquant la quantité ou la valeur de chaque marchandise à livrer. Ces états seront établis d'un commun accord et pour des périodes déterminées par les autorités compétentes des deux Gouvernements et seront consignés dans des protocoles spéciaux.

Chaque Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures possibles en vue d'assurer l'exécution exacte et rigoureuse des livraisons de marchandises conformément auxdits protocoles.

Article 2

Les personnes morales et physiques norvégiennes, d'une part, et les organismes chargés du commerce extérieur de l'Union soviétique, d'autre part, passeront des contrats ayant pour objet la livraison de marchandises conformément aux protocoles prévus à l'article premier du présent accord.

Article 3

Les personnes morales et physiques norvégiennes, d'une part, et les organismes chargés du commerce extérieur de l'Union soviétique, d'autre part, pourront passer des contrats et conclure des accords de compensation ayant pour objet la livraison de marchandises ne figurant pas sur les états consignés dans les protocoles prévus à l'article premier, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur régissant les importations et les exportations dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 décembre 1946, conformément à l'article 13.

Article 4

Failing any provisions to the contrary in the contracts concluded between sellers and buyers, goods under the present agreement shall be delivered f.o.b. Norwegian or Soviet ports as the case may be.

Article 5

The present agreement covers:

1. Payments for goods supplied by Norway to the USSR and the USSR to Norway under the contracts referred to in articles 2 and 3;
2. Payments for expenditure incurred in connexion with the exchange of commodities between the two countries under the contracts referred to in articles 2 and 3, including outlays for transport and insurance of goods and payment of duties and commission charges;
3. Payment of shipping freights and expenses connected with chartering in respect of the exchange of goods between the two countries and the expenses incurred by Norwegian and Soviet ships in the ports of the two countries, including disbursements and the cost of repairs;
4. Payment of shipping freights and expenses connected with the chartering by Soviet organizations of Norwegian ships for the carriage of goods outside the trade between the two countries, in cases where an agreement to this effect is reached between the Soviet charterers and the Norwegian shipowners;
5. Payment of expenses for the maintenance of the USSR trade delegation in Norway;
6. Payments for technical assistance;
7. Other payments concerning which an agreement may be reached between the Bank of Norway and the State Bank of the USSR.

Article 6

All payments under the present agreement shall be effected in Norway through the Bank of Norway and in the USSR through the State Bank of the USSR.

The said banks shall for this purpose open for each other special interest-free accounts in Norwegian crowns and shall immediately advise one another of all payments into these accounts.

Article 4

Sauf dispositions contraires contenues dans les contrats de livraisons conclus entre acheteurs et vendeurs, les marchandises visées par le présent accord seront livrées franco à bord au port de départ norvégien ou soviétique, selon le cas.

Article 5

Le présent accord s'applique:

1. Aux paiements à effectuer en contrepartie de marchandises fournies par la Norvège à l'Union soviétique et par l'Union soviétique à la Norvège, en vertu des contrats prévus aux articles 2 et 3;

2. Aux paiements destinés à couvrir les dépenses encourues à l'occasion des échanges de marchandises entre les deux pays, effectuées en vertu des contrats prévus aux articles 2 et 3, notamment les frais de transport et d'assurance des marchandises et les sommes payées à titre de droits et de commissions;

3. Au paiement du fret et des dépenses d'affrètement relatifs aux échanges de marchandises entre les deux pays, ainsi que des dépenses qui ont été faites pour les navires norvégiens ou soviétiques dans les ports des deux pays, y compris les débours et le prix des réparations;

4. Au paiement du fret et des dépenses d'affrètement de navires norvégiens par les organismes soviétiques pour transporter des marchandises ne faisant pas l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays lorsque des accords à cet effet ont été conclus entre les affréteurs soviétiques et les armateurs norvégiens;

5. Au paiement des dépenses d'entretien de la délégation commerciale de l'Union soviétique en Norvège;

6. Aux paiements à effectuer en contrepartie des services fournis au titre de l'assistance technique;

7. A tous autres paiements au sujet desquels interviendrait un accord entre la Banque de Norvège et la Banque d'Etat de l'Union soviétique.

Article 6

Tous les paiements auxquels s'appliquent les dispositions du présent accord s'effectueront en Norvège par l'intermédiaire de la Banque de Norvège, et dans l'Union soviétique par l'intermédiaire de la Banque d'Etat de l'Union soviétique.

A cette fin, lesdites banques ouvriront chacune au nom de l'autre un compte spécial sans intérêts, libellé en couronnes norvégiennes et elles s'aviseront l'une l'autre sans délai de tous versements au crédit desdits comptes.

On the receipt of such advices the bank concerned shall immediately effect payments to the organizations and persons in question irrespective of whether funds are available in the said accounts.

Article 7

Should any of the payments provided for in article 5 of the present agreement be expressed in currency other than Norwegian crowns or roubles, such amounts shall be converted into Norwegian crowns at the official selling rate of exchange at Oslo on the day of payment.

Sums expressed in roubles shall be converted into Norwegian crowns at the rate of exchange of the State Bank of the USSR on the day of payment.

Article 8

The Bank of Norway or the State Bank of the USSR, as the case may be, may at any time demand payment of any balance in its favour in the accounts mentioned in article 6; in that case the debtor bank may pay out this balance either in gold or by the transfer of USA dollars, or, by agreement between the banks, in any other currency to a bank designated by the creditor bank.

Both banks shall, however, abstain from demanding any transfer if the balance shown in the said accounts does not exceed the sum of one million (1,000,000) Norwegian crowns. Should the said balance exceed that sum, a demand for transfer may be made only in respect of amounts in excess of one million (1,000,000) Norwegian crowns. But in such cases also, demands shall not be made for the transfer of amounts under five hundred thousand (500,000) Norwegian crowns.

The conversion of Norwegian crowns into gold, USA dollars or other currencies shall in such cases be effected at the most favourable rate of exchange for the debtor bank but not at a rate below the Bank of Norway's medium rate on the day of payment.

Article 9

The Bank of Norway and the State Bank of the USSR shall together determine the technical methods of settlement with each other in connexion with the present agreement.

A réception de tels avis, la banque intéressée effectuera immédiatement des paiements aux organismes et personnes intéressées, indépendamment de l'existence dans lesdits comptes de fonds disponibles suffisants.

Article 7

Au cas où certains des paiements prévus à l'article 5 du présent accord seraient libellés dans une monnaie autre que la couronne norvégienne ou le rouble, ces paiements seraient convertis en couronnes norvégiennes au cours de vente officiel du change pratiqué à Oslo le jour du paiement.

Les montants libellés en roubles seront convertis en couronnes norvégiennes au cours du change pratiqué par la Banque d'Etat de l'Union soviétique le jour du paiement.

Article 8

La Banque de Norvège ou la Banque d'Etat de l'Union soviétique, selon le cas, pourra à tout moment exiger le règlement de tout solde créditeur des comptes prévus à l'article 6; dans ce cas, la banque débitrice pourra régler ledit solde soit par un versement d'or, soit par un transfert de dollars des Etats-Unis d'Amérique, soit, à la suite d'un accord entre les deux banques, par un versement en toute autre monnaie fait à une banque désignée par la banque créancière.

Toutefois, les deux banques s'abstiendront de toute demande de transfert si le solde desdits comptes n'excède pas un million (1.000.000) de couronnes norvégiennes. Au cas où ledit solde dépasserait cette somme, le transfert ne pourra être demandé que pour le montant dépassant un million (1.000.000) de couronnes norvégiennes. Mais, dans ce dernier cas, la demande de transfert ne devra pas porter sur des sommes inférieures à cinq cent mille (500.000) couronnes norvégiennes.

La conversion des couronnes norvégiennes en or, en dollars des Etats-Unis d'Amérique ou en d'autres monnaies se fera, dans ces cas, au cours du change le plus favorable à la banque débitrice sans toutefois que celui-ci puisse être inférieur au cours moyen pratiqué par la Banque de Norvège le jour du paiement.

Article 9

La Banque de Norvège et la Banque d'Etat de l'Union soviétique fixeront d'un commun accord les modalités techniques du règlement mutuel des paiements à effectuer en application du présent accord.

Article 10

The Norwegian legal and natural persons and the Soviet foreign trade organizations may, with the agreement in each case of the competent authorities of both Governments, conclude contracts for additional deliveries of goods beyond the limits laid down in the protocols provided for in article 1 of the present agreement, such goods to be paid for in the currency agreed upon in the contract. In such cases payment shall be made in accordance with the terms of such contracts.

Article 11

The Norwegian Government and the Government of the USSR shall appoint representatives who will meet as the need arises alternately in Oslo and Moscow to discuss the manner in which the present agreement is being carried out, and the deliveries of goods on both sides and to prepare any recommendations on the subject.

Article 12

After the expiry of the present agreement, the Bank of Norway and the State Bank of the USSR shall continue to receive payments for the credit of the accounts referred to in article 6 and to effect payments from these accounts in accordance with the provisions of the present agreement in respect of all contracts concluded during the period of its validity.

If, after the completion of the payments provided for in the present agreement, it is found that one of the parties is a debtor under the accounts referred to in article 6, the said party shall be obliged to liquidate the debit balance, at its discretion, either by deliveries of goods to be agreed upon between the parties within a period of three months from the date when the amount of the debt has been finally established, or by gold or transfers of USA dollars, or, under an agreement between the parties, by the transfer of other currency, as provided in article 8.

Article 13

The present agreement comes into force immediately upon signature and shall be effective for a period of two years, and, should neither side give notice three months before its expiry of its desire to terminate the agreement, it shall remain in force for another year and so on.

Article 10

Les personnes physiques et morales norvégiennes et les organismes chargés du commerce extérieur de l'Union soviétique pourront, après avoir obtenu l'agrément dans chaque cas des autorités compétentes de l'un et de l'autre Gouvernement, passer des contrats ayant pour objet des livraisons additionnelles de marchandises qui dépassent les limites prévues dans les protocoles prévus à l'article premier du présent accord, ces marchandises devant être payées dans la monnaie dont il aura été convenu dans le contrat. Dans ces cas, le règlement s'effectuera conformément aux clauses desdits contrats.

Article 11

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union soviétique nommeront des représentants qui se réuniront lorsque le besoin s'en fera sentir, à Oslo et à Moscou alternativement, en vue d'examiner la manière dont le présent accord est exécuté et les livraisons de marchandises effectuées de part et d'autre, et en vue de formuler les recommandations qu'il pourrait y avoir lieu de présenter à ce sujet.

Article 12

Après l'expiration du présent accord, la Banque de Norvège et la Banque de l'Union soviétique continueront à recevoir des paiements pour le crédit des comptes prévus à l'article 6 et à prélever sur ces comptes les paiements à effectuer conformément aux dispositions du présent accord en exécution de tous contrats passés pendant la période de validité dudit accord.

S'il est constaté, après le règlement de tous les paiements visés au présent accord, que l'un des comptes prévus par l'article 6 accuse un solde débiteur, la partie débitrice sera tenue de rembourser ledit solde et, à cet effet, pourra, à son choix, soit effectuer dans un délai de trois mois, à partir de la date à laquelle le montant dudit solde aura été définitivement arrêté, des livraisons de marchandises à convenir entre les deux parties, soit à effectuer un versement en or ou un transfert de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou, après accord entre les deux parties, de toute autre monnaie dans les conditions prévues à l'article 8.

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de deux ans, et, si aucune des deux parties ne donne notification à l'autre, trois mois avant l'expiration de l'accord, de son intention de le dénoncer, l'accord restera en vigueur pour une autre année et il continuera d'en être ainsi par la suite.

DONE at Moscow, 27 December 1946, in two originals, one in Norwegian and one in Russian, both texts being equally authentic.

By authority of the
Royal Norwegian Government:
E. KROGH-HANSEN

By authority of the
Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:
A. KRUTIKOV

Fait à Moscou, le 27 décembre 1946, en double exemplaire, en norvégien et en russe, les deux textes faisant également foi.

Le plénipotentiaire du
Gouvernement royal de
Norvège:

E. KROGH-HANSEN

Le plénipotentiaire du
Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques:

A. KROUTIKOV

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 2 July 1948 to 26 July 1948

No. 110

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 2 juillet 1948 au 26 juillet 1948

N° 110

No. 110

**UNITED STATES OF AMERICA, FRANCE, POLAND,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, CHINA, etc.**

**International Sanitary Convention, 1944, modifying the
International Sanitary Convention of 21 June 1926.
Opened for signature at Washington, on 15 December
1944**

*English and French official texts communicated by the Acting Representative
of the United States of America at the seat of the United Nations. The
filing and recording took place on 26 July 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, FRANCE, POLOGNE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, CHINE, etc.**

**Convention sanitaire internationale, 1944, portant modifica-
tion de la Convention sanitaire internationale du 21 juin
1926. Ouverte à la signature à Washington, le 15 décem-
bre 1944**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 26 juillet 1948.*

No. 110. INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION,¹ 1944,
MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CON-
VENTION OF 21 JUNE 1926.² OPENED FOR SIGNATURE
AT WASHINGTON, ON 15 DECEMBER 1944³

The Governments signatory hereto,

Considering that the International Office of Public Health created by the Agreement signed at Rome on December 9, 1907⁴, is unable for the time being to carry out effectively all of the duties and functions assigned to it in the Annex to that Agreement; in the International Sanitary Convention, 1926²; in the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1933⁵; and in other Conventions or Agreements relating to the public health;

Having entrusted the task of solving this temporary problem by the preparation of emergency agreements and arrangements for the notification of epidemic diseases and for uniformity in quarantine regulations to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as *UNRRA*), in accordance with Resolution No. 8 (2) adopted by the Council of *UNRRA* at its First Session, without prejudice however to the status of the International Office of Public Health which it is hoped will be able at the expiry of the present Convention to resume the above-mentioned duties and functions; and having received the recommendations of *UNRRA* in this connection;

Having agreed that, in regard to the American Republics, the Pan American Sanitary Bureau shall continue to act as the general coordinating sanitary agency, including the general collection and distribution of sanitary information to and

¹ Came into force on 15 January 1945 by the signature thereof on behalf of ten Governments, in accordance with article XXI. For the list of Parties, see page 346 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXVIII, page 229; Volume XCII, page 409; Volume CIV, page 513; Volume CVII, page 524; Volume CLXXII, page 411, and Volume CXCVIII, page 205.

³ See Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature at Washington, on 23 April 1946, — page 3 of this volume.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Volume 100, page 466. See also: Protocol concerning the *Office international d'hygiène publique*, signed at New York, on 22 July 1946. — United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445, and page 361 of this volume.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXI, page 65; Volume CLXXXI, page 430; Volume CLXXXV, page 430; Volume CXCVI, page 426 and Volume CXCVII, page 351.

N° 110. CONVENTION¹ SANITAIRE INTERNATIONALE, 1944, PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926². OUVERTE A LA SIGNATURE A WASHINGTON, LE 15 DECEMBRE 1944³

Les Gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907⁴, ne peut, pour le moment, remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926², par la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1933⁵, et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'hygiène publique;

Ayant conformément à la résolution n° 8 (2) adoptée lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après *UNRRA*), confié à l'UNRRA la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant, à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques ainsi que pour l'uniformisation des mesures de quarantaine, sans porter atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente Convention, reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-dessus; et ayant reçu les recommandations de l'UNRRA à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera, comme par le passé, le rôle d'organe général de coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution

¹ Entrée en vigueur le 15 janvier 1945, par signature y apposée au nom de dix Gouvernements, conformément à l'article XXI. Pour la liste des Parties, voir page 347 de ce volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXVIII, page 229; volume XCII, page 409; volume CIV, page 513; volume CVII, page 524; volume CLXXII, page 411, et volume CXCVIII, page 205.

³ Voir Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946 — page 3 de ce volume.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, volume 2 page 913. Voir aussi: Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946. — Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445, et page 361 de ce volume.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXI, page 65; volume CLXXXI, page 430; volume CLXXXV, page 430; volume CXCVI, page 426, et volume CXCVII, page 351.

from the said Republics, as specified in the Pan American Sanitary Code and recognized heretofore by the International Office of Public Health;

Desiring also to modify as between themselves the provisions of the International Sanitary Convention signed in Paris on June 21, 1926, as modified by the Sanitary Convention signed in Paris in 1938¹, insofar as the provisions of the Convention of 1938 may be in force between the respective Governments (hereinafter referred to as *the 1926 Convention*), in the light of the present-day conditions which call for special measures to prevent the spread by land and sea across frontiers of epidemic or other communicable diseases;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, have agreed that, whereas the authentic text of the 1926 Convention is in the French language, the present Convention shall be in English and in French, both texts being equally authentic, and have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed that the 1926 Convention shall be amended as follows:

Article I

All references in the 1926 Convention to the International Office of Public Health shall be read as references to UNRRA.

Article II

The second paragraph of Preliminary Provisions (2) shall be deleted and the following substituted:

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that the sanitary authorities of the place or places to which they are proceeding are notified of their coming. They may be subjected in the places of arrival to a medical examination and such inquiries as are necessary with a view to ascertaining their state of health; and, in any territory where the competent Contracting Party thinks fit, surveillance may include requirement to report on arrival and afterwards, at such intervals during continuance of surveillance as may be specified, to the Health Officer of the city, town, district, or place to which they proceed.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVIII, page 205.

générales d'informations sanitaires qui proviennent desdites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926 — telle qu'elle a été modifiée par la Convention sanitaire signée à Paris en 1938¹ et pour autant que les dispositions de la Convention de 1938 restent en vigueur entre les Gouvernements intéressés (dénommée ci-après *la Convention de 1926*) — pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses, par terre ou par mer à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1926 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1926 sera modifiée ainsi qu'il suit:

Article I

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1926 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

Article II

Au deuxième paragraphe des dispositions préliminaires (2) substituer ce qui suit:

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser des questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVIII, page 205.

Article III

The following definitions shall be added to the *Preliminary Provisions*:

(5) The term *typhus*, *typhus fever*, or *exanthematous typhus* in the 1926 Convention and in the present Convention shall be deemed to relate only to epidemic louse-borne typhus.

(6) The term *Stegomyia*, *Stegomyia (Aedes aegypti)*, or *Stegomyia calopus (Aedes aegypti)* shall be deemed to include *Aedes aegypti* and any potential mosquito vectors of yellow fever.

Article IV

To *Article 1* the following shall be added:

Every Contracting Party shall, in addition to the diseases specifically mentioned in this Article, to wit, plague, cholera, yellow fever, typhus, and smallpox, notify to UNRRA outbreaks of such other communicable diseases as, in the opinion of that Party or in the opinion of UNRRA, constitute a menace to other countries by their spread or potential spread across frontiers, and shall keep UNRRA regularly informed of the course of the disease and the measures taken to prevent its spread. The provisions of the 1926 Convention as amended or supplemented by the present Convention shall, unless clearly inapplicable, apply to the above-mentioned other communicable diseases.

Article V

In *Article 3* the word "Paris" in the second paragraph shall be deleted and the words "London or Washington" shall be substituted.

To *Article 3* the following shall be added:

In order to facilitate the prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall ensure priority for all communications which may enable UNRRA rapidly to appraise the situation concerning the outbreak of a disease and to inform governments in order that they may take appropriate measures against the spread of the disease across their frontiers.

Article VI

After *Article 5* the following shall be inserted:

Article 5A. In addition to carrying out the system of notification and intelligence prescribed in Part I, Chapter I of the 1926 Convention, which remains in full force, the Parties to the present Convention shall transmit

Article III

Les définitions suivantes sont ajoutées aux *Dispositions préliminaires*:

(5) Les termes *typhus*, *typhus fébrile* et *typhus exanthématique*, dans la Convention de 1926 et dans la présente Convention, seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

(6) Les termes *Stegomyia*, *Stegomyia (Aedes aegypti)* et *Stegomyia calopus (Aedes aegypti)* seront considérés comme comprenant *Aedes aegypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

Article IV

A l'Article 1, ajouter ce qui suit:

Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement dans le présent Article, savoir: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, aviser l'UNRRA de l'apparition de toutes autres maladies contagieuses qui, de l'avis de cette Partie ou de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières. Elle doit tenir l'UNRRA au courant du développement de la maladie et des mesures prises pour en empêcher l'extension. Les dispositions de la Convention de 1926, telles qu'elles ont été modifiées ou complétées par la présente Convention, s'appliquent aux susdites autres maladies contagieuses, à moins qu'elles ne soient nettement inapplicables.

Article V

Dans l'Article 3, paragraphe 2, le mot "Paris" est supprimé et les mots "Londres ou Washington" y sont substitués.

A l'Article 3 ajouter ce qui suit:

Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Article VI

Après l'Article 5, insérer ce qui suit:

Article 5A. En outre, tout en appliquant le système de notification et d'information prescrit dans la Partie I, Chapitre I, de la Convention de 1926, qui reste pleinement en vigueur, les Parties à la présente Convention devront

promptly to UNRRA the notifications and other information prescribed in Part I of the 1926 Convention.

Article 5B (1). In addition to the formal notification required above, the Contracting Parties shall, so far as possible, send to the Health Organization of UNRRA at regular intervals notifications of communicable diseases notified in their countries.

(2). The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with UNRRA for giving prompt information to all the governments concerned of the outbreak in their respective countries of a disease which, in the opinion of UNRRA, constitutes a menace to other countries and of the measures which are being taken to prevent the spread of the disease across frontiers.

Article VII

To Article 13 the following shall be added:

In a country where there exists a communicable disease, the subject of a formal notification under any international sanitary or quarantine convention for the time being in force, the Sanitary Authority in that country may prohibit the embarkation on board a ship on international voyage of persons suffering from the disease, and of persons in such relations to the sick as to render them liable to transmit the disease, unless the Medical Officer of the port of embarkation is satisfied that measures can be taken on board the ship to prevent the spread of the disease to the other persons on board. The Medical Officer of the port of embarkation, or other authorized officer of the sanitary authority, if he has reason to suspect any clothing, bedding, or other article of personal use which belongs to or is intended for use by persons embarking to be infected, may examine and require the disinfection of any such clothing, bedding, or other article of personal use before it is taken on board.

The measures enumerated in this Article shall be taken as far in advance of the sailing date of the ship as possible in order not unduly to delay the ship's departure.

Nothing in this Article shall affect the power of the Master of the ship to refuse to embark sick persons.

Article VIII

In Article 15 the following shall be inserted between the third and fourth paragraphs:

If on the call or arrival of any ship at a port there is on board a case of infectious disease duly verified by the port medical officer, not being a case of

transmettre sans délai à l'UNRRA les notifications et autres renseignements prévus dans la Partie I de la Convention de 1926.

Article 5B (1). Outre la notification formelle exigée ci-dessus, les Parties Contractantes devront, autant que possible, adresser périodiquement à l'Organisation d'Hygiène de l'UNRRA des notifications concernant les maladies contagieuses qui ont fait l'objet de déclarations dans leurs pays.

(2). Les Parties Contractantes devront faire avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir tous les gouvernements intéressés rapidement informés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension à travers les frontières.

Article VII

A l'Article 13, ajouter ce qui suit:

Dans tout pays où l'on a constaté l'existence d'une maladie contagieuse dont la notification est obligatoire en vertu d'une convention sanitaire internationale ou d'une convention internationale de quarantaine actuellement en vigueur, l'autorité sanitaire de ce pays peut interdire l'embarquement à bord d'un navire, pour un voyage international, de personnes atteintes de cette maladie, ainsi que de personnes qui ont eu avec des malades des relations les rendant susceptibles de transmettre la maladie, à moins que l'Officier de santé du port d'embarquement ne se soit assuré que des mesures peuvent être prises à bord pour empêcher la propagation de la maladie aux autres personnes embarquées. L'Officier de santé du port d'embarquement, ou tout autre agent habilité par l'autorité sanitaire, s'il a des motifs de soupçonner que les vêtements, literie ou autres effets personnels appartenant aux passagers ou destinés à leur usage sont infectés, pourra les examiner et exiger que les dits vêtements, literie ou autres effets personnels soient désinfectés avant d'être mis à bord.

Les mesures énumérées au présent Article devront être prises aussi longtemps que possible avant la date du départ du navire, afin de ne pas le retarder indûment.

Rien dans le présent Article ne porte atteinte au pouvoir que possède le Capitaine du navire de refuser l'embarquement à des malades.

Article VIII

Dans l'Article 15, entre les 3ème et 4ème paragraphes, insérer ce qui suit:

Lorsqu'à une escale ou à l'arrivée d'un navire dans un port, il existe à bord un cas de maladie infectieuse dûment constaté par l'Officier de santé

plague, cholera, yellow fever, typhus, or smallpox, the usual measures in force in the country in which the port is situated shall be applied subject always to the provisions of Article 54 of the 1926 Convention.

In carrying out measures for control of the spread of communicable disease across frontiers, particularly in regard to the movement of displaced populations conveyed by international maritime transport, the Contracting Parties will not delay any ship at any point of her voyage longer than is necessary for the medical examination of crew and passengers, for the disembarkation (if such is considered necessary) of persons suffering from communicable disease, and of their bedding and personal effects, and for the disinfection of the accommodation they occupied. The ship shall not be employed as a means of isolation of the sick, or of their contacts, unless such isolation can be effected without delaying or unduly interfering with her movements.

Article IX

The footnote to Article 25 shall be deleted and the following substituted:

IN ALL CASES where this Convention provides for surveillance, surveillance may not be replaced by observation except

- (a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or
- (b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or
- (c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

Article X

In Articles 35 (a), 36 (4), and 47 the words "200 meters" shall be deleted and the words "400 meters" shall be substituted.

Article XI

To Article 40 the following shall be added:

With a view to the elimination of *Stegomyia (Aedes aegypti)* as an important step in the control of the spread of yellow fever, the Contracting Parties

dudit port, autre qu'un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus ou de variole, on appliquera les mesures habituelles en vigueur dans le pays où se trouve ledit port, sous réserve des dispositions de l'Article 54 de la Convention de 1926.

En appliquant les mesures destinées à éviter la propagation des maladies contagieuses à travers les frontières, et particulièrement en ce qui concerne le mouvement des "populations déplacées" par transport maritime international, les Parties Contractantes ne devront en aucun point du voyage retarder le navire au delà du temps requis pour l'examen médical de l'équipage et des passagers, pour le débarquement (si celui-ci est jugé nécessaire) de personnes atteintes de maladies contagieuses, de leur literie et de leurs effets personnels, et pour la désinfection des locaux qu'elles occupaient. Le navire ne servira pas à l'isolement des malades ou des personnes qui ont été en contact avec eux, à moins qu'un tel isolement ne puisse être effectué sans retarder le navire ou gêner indûment ses mouvements.

Article IX

La note à l'Article 25 sera remplacée par ce qui suit:

DANS TOUS LES CAS où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- (b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- (c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourrait juger nécessaire.

Article X

Dans les Articles 35 (a), 36 (4) et 47, aux mots "200 mètres" substituer les mots "400 mètres".

Article XI

A l'Article 40, ajouter ce qui suit:

En vue de l'élimination du *Stegomyia (Aedes aegypti)*, étape importante dans la lutte contre la fièvre jaune, les Parties Contractantes devront s'efforcer,

shall, in the light of their knowledge and experience of the control of the yellow fever vector, render and maintain free from *Stegomyia (Aedes aegypti)* (a) ports and their surroundings in endemic areas, and (b) ports not situated in endemic areas but exposed to the risk of the introduction of the disease. They shall also use their best endeavors to secure that personnel employed in the handling of ships in ports in endemic areas and in ports specially exposed to risk shall be inoculated against yellow fever.

The Contracting Parties agree that all persons inoculated in compliance with the provisions of the preceding paragraph of this Article shall be furnished with and carry an inoculation certificate signed by the officer carrying out the inoculation. This certificate shall conform to the International Form of Certificate of Inoculation against yellow fever annexed hereto.

Persons in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall not for the purpose of the control of yellow fever be subjected to quarantine restrictions.

In place of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, a certificate that the bearer has recovered from an attack of yellow fever and that his blood contains immune bodies against yellow fever, as proved by a test carried out by an institute regularly carrying out biological tests for yellow fever and approved for this purpose by the government of the country concerned, will be accepted.

Article XII

In Article 41 (4) and (5), before the word "disinfected" the words "disinfected and" shall be inserted.

To Article 41 the following shall be added:

The Contracting Parties will use their best endeavors to secure that ships trading with areas infected with typhus shall carry a sufficient quantity of an effective insecticide for the personal protection of the crew and passengers, and will give favorable consideration to the inoculation against typhus of all persons on board exposed to risk.

Article XIII

Article 42 (3) shall be deleted and the following substituted:

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection on board, and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be

à la lumière de leurs connaissances et de leur expérience en matière de lutte contre le vecteur de la fièvre jaune, de rendre et maintenir libres de *Stegomyia (Aedes aegypti)* (a) les ports et leurs environs situés dans les zones d'endémicité; (b) les ports situés hors des zones d'endémicité mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite. Les Parties Contractantes devront s'efforcer également de faire vacciner contre la fièvre jaune le personnel de manœuvre et de manutention employé dans les ports des zones d'endémicité et dans les ports particulièrement exposés au risque de contagion.

Les Parties Contractantes conviennent que toutes personnes vaccinées en exécution des dispositions du paragraphe précédent du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme à la formule internationale de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.

Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

Article XII

A l'Article 41 (4) et (5) on fera précéder le mot "désinsectiser" des mots "désinfecter et".

A l'Article 41, ajouter ce qui suit:

Les Parties Contractantes s'efforceront d'obtenir que les navires faisant escale dans les régions contaminées par le typhus soient munis d'une quantité suffisante d'un insecticide efficace pour la protection personnelle de l'équipage et des passagers; elles examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Article XIII

A l'Article 42 (3) substituer ce qui suit:

(3) Toute personne que l'on suspecte, à juste raison, d'avoir été exposée à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de

subjected to vaccination or to observation or to surveillance, or to vaccination followed by observation or surveillance, the period of observation or surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding 14 days, reckoned from the date of arrival of the ship.

In Article 42 the following shall be inserted as the penultimate paragraph:

For the purpose of this Article "recent vaccination" shall be taken as meaning evidence of successful vaccination not more than 3 years or less than 14 days previously, or evidence of an immune reaction.

To Article 42 shall be added "Vaccination of such persons may be performed".

Article XIV

In Article 43 after the word "crew" in the first paragraph shall be added the words "and passengers".

Article XV

Article 49 shall be deleted and the following substituted:

The Contracting Parties agree that bills of health and consular visas shall be abolished as soon as the conditions of hostilities permit the establishment of effective epidemiological communications. The Master of every foreign-going vessel approaching the first port in a territory shall ascertain the state of health of all persons on board and shall prepare and sign a Declaration of Health which shall be countersigned by the ship's surgeon, if one is carried, to be handed to the appropriate authority.

Article XVI

To Article 57 the following shall be added:

The Contracting Parties will, so far as possible, adopt the International Form of Declaration of Health and the International Forms of Certificates of Inoculation or Vaccination against cholera, typhus, and smallpox, respectively, annexed hereto.*

For the purposes of the present Convention the period of incubation is reckoned as 6 days in the case of plague, 5 days in the case of cholera, 6 days in the case of yellow fever, 12 days in the case of typhus, and 14 days in the case of smallpox.

* With regard to yellow fever see Article XI.

variole, peut être soumise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination, suivie d'observation ou de surveillance, la durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée du navire.

A l'Article 42, ajouter comme avant-dernier paragraphe:

Pour l'application du présent Article, l'expression "vaccination récente" sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porteur présente une réaction d'immunité.

A l'Article 42 ajouter ce qui suit: On pourra procéder à la vaccination de ces personnes.

Article XIV

A l'Article 43, paragraphe 1, après le mot "équipage" ajouter les mots "et des passagers".

Article XV

A l'Article 49 substituer ce qui suit:

Les Parties Contractantes sont d'accord pour abolir les patentes de santé et les visas consulaires aussitôt que le cours des hostilités permettra d'établir des communications épidémiologiques effectives. Le Capitaine de tout navire employé à la navigation internationale devra, à l'approche du premier port d'un territoire, vérifier l'état de santé de toutes les personnes à bord et devra préparer et signer une "déclaration de santé" qui sera contresignée par le médecin du bord (s'il y en a un); cette déclaration sera remise à l'autorité appropriée.

Article XVI

A l'Article 57 ajouter ce qui suit:

Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, le modèle international de déclaration de santé ainsi que chacun des modèles internationaux de certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole figurant dans les Annexes ci-jointes*.

Aux fins de la présente Convention, la période d'incubation est estimée à six jours pour la peste, à cinq jours pour le choléra, à six jours pour la fièvre jaune, à douze jours pour le typhus et à quatorze jours pour la variole.

* Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir l'Article XI.

Article XVII

Article 58 shall be deleted and the following substituted:

Observation may, if considered necessary, be enforced at land frontiers. Persons may be directed to the places which have been designated for frontier traffic, and sanitary stations, equipped in accordance with the terms of Article 22 of the 1926 Convention, shall be set up at such places. These places and the measures taken shall be notified immediately to the countries concerned and to UNRRA. Individuals who have been in contact with a person suffering from a disease referred to in Article 1 of the 1926 Convention, and their bedding and effects, may be subjected to the appropriate sanitary measures. In the case of persons suffering from a communicable disease not referred to in Article 1, the measures in force in the country of arrival shall be applied.

Article XVIII

Article 63 shall be deleted and the following substituted:

Railway carriages for mails or luggage and goods trains may not be detained at the frontier longer than is necessary to apply the necessary sanitary measures for the prevention of the entry of communicable diseases into the country concerned.

Article XIX

To Article 65 the following shall be added:

In framing regulations under this Article, the Contracting Parties will consult UNRRA and will inform UNRRA of the regulations and of the date of their entry into force.

Article XX

To Article 66 the following shall be added:

In the application of Articles 58 and 66 inclusive of the 1926 Convention, as amended by the present Convention, to any persons coming within the category of "displaced persons", the Contracting Parties shall be entitled to make such modifications as may be required by any special international arrangements under schemes to be organized by governments and by UNRRA for dealing with such persons.

Article XVII

A l'Article 58 substituer ce qui suit:

L'observation peut, si elle est jugée nécessaire, être mise en vigueur aux frontières terrestres. Les intéressés pourront être dirigés sur les localités désignées pour le trafic frontalier, et des stations sanitaires équipées conformément aux termes de l'Article 22 de la Convention de 1926 seront établies en ces localités. La liste de ces localités et stations, de même que les mesures prises, seront notifiées immédiatement aux pays intéressés et à l'UNRRA. Les individus qui ont été en contact avec une personne souffrant d'une des maladies mentionnées à l'Article 1 de la Convention de 1926, ainsi que leur literie et leurs effets, pourront être soumis aux mesures sanitaires appropriées. Dans le cas de personnes souffrant d'une maladie contagieuse non mentionnée à l'Article 1, les mesures en vigueur dans le pays d'arrivée seront appliquées.

Article XVIII

A l'Article 63 substituer ce qui suit:

Les wagons-poste, les wagons de bagages et les trains de marchandises ne seront pas retenus à la frontière plus longtemps que ne l'exige l'application des mesures sanitaires nécessaires pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses dans le pays intéressé.

Article XIX

A l'Article 65 ajouter ce qui suit:

En élaborant des règlements en vertu du présent Article, les Parties Contractantes consulteront l'UNRRA et lui feront part desdits règlements et de leur date d'entrée en vigueur.

Article XX

A l'Article 66 ajouter ce qui suit:

Pour l'application des Articles 58 à 66 inclusivement de la Convention de 1926, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, à toute personne se trouvant dans la catégorie des "personnes éloignées de leur résidence habituelle", les Parties Contractantes auront le droit d'effectuer telles modifications qui pourraient être requises par un arrangement international spécial faisant partie d'un plan organisé par les gouvernements et par l'UNRRA à l'égard de ces personnes.

And the Contracting Parties have further agreed as follows:

Article XXI

The present Convention shall come into force as soon as it has been signed or acceded to on behalf of ten or more governments.

Article XXII

The present Convention shall supplement and be read as one with the 1926 Convention, which as hereby amended remains in full force between the Contracting Parties, and whenever any provision of the 1926 Convention contains a reference to another provision, the reference shall be deemed to be a reference to that provision as modified by any amendments effected thereto by the present Convention.

Article XXIII

After January 15, 1945 the present Convention shall be open to accession by any government not a signatory. Accessions shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified after the entry into force of the present Convention shall become effective with respect to each government upon the notification of its accession.

Article XXIV

Any Contracting Party may on signature or accession declare that the present Convention does not apply to all or any of its colonies, overseas territories, territories under its protection, suzerainty, or authority, or territories in respect of which it exercises a mandate. The present Convention may at any time thereafter be applied to any such territory by notification in writing to the Government of the United States of America, and the Convention shall apply to the territory concerned from the date of the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

Article XXV

The Government of the United States of America shall give notice in writing to governments parties to the 1926 Convention and to governments parties to the present Convention, of all signatures and accessions to the present Convention and of all notifications regarding the territories to which the present Convention is to be applied.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article XXI

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XXII

La présente Convention complétera la Convention de 1926 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1926 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XXIII

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement lors de la notification de son adhésion.

Article XXIV

Toute Partie contractante peut, en signant la Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour lesquels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra à tout moment ultérieur être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XXV

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1926, ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels la présente Convention est rendue applicable.

Article XXVI

The present Convention shall remain in force¹ as to each Contracting Party until either

- (1) such Party shall become bound by a further convention amending or superseding the 1926 Convention, or
- (2) the expiration of eighteen months from the date on which the present Convention enters into force,

whichever shall be the earlier.

Article XXVII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and shall be opened for signature at Washington on December 15, 1944, where it shall remain open for signature until January 15, 1945. Certified copies hereof shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the governments on behalf of which this Convention is signed or acceded to and to each of the governments parties to the 1926 Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign the present Convention in the English and French languages, both text being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their signatures.

¹ See Protocol to prolong the International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature at Washington, on 23 April 1946, — page 3 of this volume.

Article XXVI

La présente Convention demeurera en vigueur¹ pour chaque Partie Contractante jusqu'à ce que

- (1) cette Partie se trouve liée par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1926, ou que
- (2) une période de 18 mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur,

selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

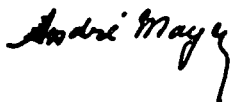
Article XXVII

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature, le 15 décembre 1944, à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1926.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

¹ Voir Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, ouvert à la signature à Washington, le 23 avril 1946, — page 3 de ce volume.

FOR THE FRENCH REPUBLIC:



January 5, 1945

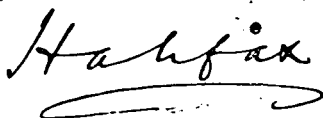
FOR POLAND:



January 5, 1945

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

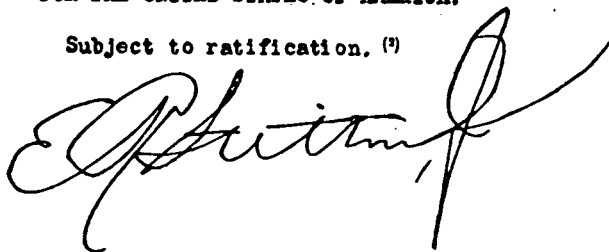
At the time of signing the present Convention I declare that my signature does not cover any of the territories referred to in Article Twenty-Four of the International Sanitary Convention, 1944.⁽¹⁾



January 5, 1945

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Subject to ratification.⁽²⁾



January 5, 1945

FOR CHINA:

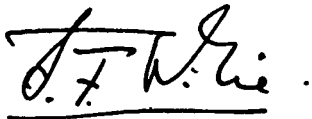


January 11, 1945

¹ Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature n'engage aucun des territoires mentionnés à l'article vingt-quatre de la Convention sanitaire internationale de 1944.

² Sous réserve de ratification.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:



January 13, 1945

FOR EGYPT:

With the following reservations:

1. That this signature does not affect in any way the relations of the Egyptian Government with the International Office of Public Health, Paris, or its obligations toward the Regional Office at Alexandria;

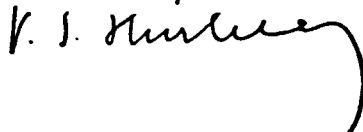
2. That this convention is subject to ratification by the Egyptian Parliament.⁽¹⁾



January 15, 1945

FOR CZECHOSLOVAKIA:

Subject to ratification⁽²⁾



January 15, 1945

FOR CANADA:

Subject to ratification.⁽²⁾



January 15, 1945

¹ Avec les réserves suivantes:

1. Que la présente signature n'affecte en rien les relations du Gouvernement de l'Égypte avec l'Office international d'hygiène publique, à Paris, ni ses obligations envers le bureau régional d'Alexandrie;

2. Que la présente Convention est soumise à la ratification du Parlement égyptien.

² Sous réserve de ratification.

FOR CUBA:

Esta Convención, previa la aprobación del Senado de la República, será ratificada por el Ejecutivo. ⁽¹⁾

January 15, 1945

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

Con la reserva de que la República Dominicana no podrá ratificar esta Convención sin adherirse, al mismo tiempo, a las Convenciones de París y de La Haya, y que por virtud de disposiciones constitucionales de la República, estos procesos estarán subordinados a la previa sanción del Congreso Nacional. ⁽²⁾

January 15, 1945

FOR NICARAGUA:

January 15, 1945

FOR PERU:

With the following reservations:

1. That this Convention is signed ad referendum;
2. That if the execution of the said Convention would not conform with the regulations contained in the Pan American Sanitary Code of Havana, Peru will give preference to the latter. ⁽³⁾

January 15, 1945

¹ Subject to approval by the Senate of the Republic, this Convention will be ratified by the Executive.

² With the reservation that the Dominican Republic cannot ratify this Convention without at the same time acceding to the Con-

¹ La présente Convention, lorsqu'elle aura reçu l'approbation du Sénat de la République, sera ratifiée par l'Exécutif.

² Avec cette réserve que la République Dominicaine ne pourra ratifier la présente Convention sans adhérer en même temps aux

FOR LUXEMBOURG:



January 15, 1945

FOR ECUADOR:



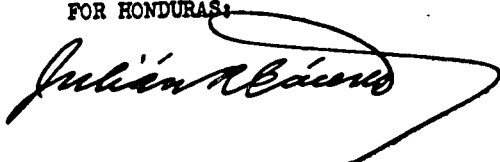
January 15, 1945

FOR GREECE:



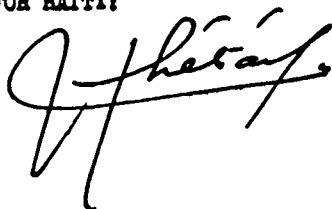
January 15, 1945

FOR HONDURAS:



January 15, 1945

FOR HAITI:



January 15, 1945

ventions of Paris and The Hague, and that under the Constitution of the Republic such procedure is subject to the approval of the National Congress.

⁸ Avec les réserves suivantes:

1. Que la présente Convention est signée *ad referendum*;
2. Que si l'application de ladite Convention était incompatible avec le respect des règles du Code sanitaire panaméricain de La Havane, le Pérou donnerait la préférence à ces dernières.

Conventions de Paris et de La Haye et que, en vertu de dispositions constitutionnelles de la République, ces actes seront soumis à la sanction préalable du Congrès national.

LIST OF FORMS ATTACHED

1. Maritime Declaration of Health.
2. International Certificate of Inoculation Against Cholera.
3. International Certificate of Inoculation Against Yellow Fever.
4. International Certificate of Immunity Against Yellow Fever.
5. International Certificate of Inoculation Against Typhus Fever.
6. International Certificate of Vaccination Against Smallpox.

LISTE DES MODELES ANNEXES

1. Déclaration Maritime de Santé.
2. Certificat International de Vaccination Contre le Choléra.
3. Certificat International de Vaccination Contre la Fièvre Jaune.
4. Certificat International d'Immunité Contre la Fièvre Jaune.
5. Certificat International de Vaccination Contre le Typhus.
6. Certificat International de Vaccination Contre la Variole.

International Sanitary Convention, 1944

MARITIME DECLARATION OF HEALTH
(International Form)

(To be rendered by the masters of ships arriving from
ports outside the territory)

Port of Date.....
 Name of Vessel..... From..... to.....
 Nationality..... Master's Name.....
 Net Registered Tonnage.....
 Deratization or } Certificate..... Dated.....
 Deratization } Issued at.....
 Exemption }
 No. } Cabin..... No. of Crew.....
 of }
 Passengers } Deck.....
 List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

HEALTH QUESTIONS

*Answer
Yes or No*

1. Has there been on board during the voyage* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever, typhus fever, or smallpox? Give particulars in the Schedule.
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage*, or has there been an unusual mortality among them?
3. Has any person died on board during the voyage* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule.
4. Is there on board or has there been during the voyage* any case of illness which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule.
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule.

Note: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of infectious disease: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of infectious disease?

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed

Master

Countersigned

Ship's Surgeon

Date.....

* If more than 6 weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last 6 weeks.

Convention Sanitaire Internationale, 1944

DECLARATION MARITIME DE SANTE

(Modèle International)

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire)

Port de..... Date.....
 Nom du navire..... Venant de..... Allant à.....
 Nationalité..... Nom du Capitaine.....
 Tonnage net.....
 Dératissage ou } Certificat..... En date du.....
 Exemption de }
 Dératissage } Délivré à.....
 Nombre de } Cabine.....Nombre de membres de l'équipage.....
 passagers } Pont.....
 Liste des escales depuis le début du voyage avec dates des départs:

QUESTIONNAIRE DE SANTE

Répondre par
Oui ou Non

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage*, un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus ou de variole? Donner détails dans le tableau annexé.

2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord*, en cours de voyage, ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été exceptionnelle?

3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage*, autrement que par accident? Donner les détails dans le tableau annexé.

4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage*, des cas de maladie que vous soupçonnez être de nature infectieuse? Donner les détails dans le tableau annexé.

5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau annexé.

Remarque: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie infectieuse: fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser le développement d'une infection ou la propagation d'une maladie infectieuse?

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau annexé) sont, autant que je sache et suis fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé
 Capitaine

Contresigné
 Médecin du bord

Date.....

* S'il s'est écoulé plus de 6 semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les 6 dernières semaines.

SCHEDULE TO THE DECLARATION

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or Rating	Age	Sex	Nationality	Port of Embarkation	Date of Embarkation	Nature of Illness	Date of its Onset	Results of Illness*	Disposal of Case**

* State whether recovered: still ill; died.

** State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.

TABLEAU ANNEXE A LA DECLARATION

Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenus à bord

Nom	Classe ou fonction à bord	Age	Sexe	Natio- nalité	Port d'em- barquement	Date d'em- barquement	Nature de la maladie	Date du début de la maladie	Résultats de la maladie*	Suite donnée**

* Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé.

** Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port), ou si son corps a été immergé.

International Sanitary Convention, 1944

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST CHOLERA**

THIS IS TO CERTIFY THAT.....
(Age.....Sex.....) whose signature appears below was on the dates indicated inoculated against cholera.

Date	Material		Inoculating Officer	
	Origin	Batch No. and Type	Signature	Official Title
.....
.....

.....
(Signature of person inoculated)

.....
(Home address)

.....
(Date)

<p>Official Stamp of Inoculating Officer</p>
--

(This certificate is not valid for more than 6 months from date of issue)

Convention Sanitaire Internationale, 1944

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE CHOLERA**

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(Age.....Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
contre le choléra aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	N° du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination
--

(Ce certificat n'est valable que pour 6 mois à compter de la date de délivrance)

International Sanitary Convention, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT.....

(Age.....Sex.....) whose signature appears below has this day been inoculated by me against yellow fever.

Origin and Batch No. of vaccine.....

Signature of inoculating officer.....

Official position.....

Place..... Date

.....
(Signature of person inoculated) (Home address)

Official Stamp of Inoculating Officer
--

Footnote:

This certificate is not valid:

- (a) unless the vaccine and the method employed have been approved by UNRRA;
- (b) until 10 days after the date of the inoculation except in the case of persons re-inoculated within 4 years;
- (c) for more than 4 years from the date of the last inoculation.

Convention Sanitaire Internationale, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA FIEVRE JAUNE

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....

(Age.....Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)

aujourd'hui par moi contre la fièvre jaune.

Origine du vaccin et numéro du lot.....

Signature du fonctionnaire pratiquant la vaccination.....

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination

Note:

Ce certificat n'est valable que:

- (a) si le vaccin et la méthode employée ont été approuvés par l'UNRRA;
- (b) après l'expiration des 10 jours suivant la date de la vaccination, excepté dans le cas de personnes revaccinées dans un délai de 4 ans;
- (c) pendant 4 ans à partir de la date de la dernière vaccination.

International Sanitary Convention, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF IMMUNITY
AGAINST YELLOW FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT.....
(Age.....Sex.....) whose signature appears below is immune to yellow fever
as the result of an attack of the disease. This immunity has been demonstrated by the mouse
protection test.

Date of bleeding..... Place of bleeding.....

Name of Laboratory performing test.....

Location of Laboratory.....

Date of Test.....

Result of Test.....

Signature of Laboratory Director.....

Official Stamp
of Laboratory

.....
(Signature of person tested)

.....
(Home address)

Footnote:

This certificate is not valid:

- (a) unless the laboratory performing the blood test and the method employed have been approved by UNRRA;
- (b) for more than ten years from the date of the blood test.

Convention Sanitaire Internationale, 1944

CERTIFICAT INTERNATIONAL D'IMMUNITE
CONTRE LA FIEVRE JAUNE

CE DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(Age.....Sexe.....) soussigné est immunisé contre la fièvre jaune en raison d'avoir déjà eu cette maladie. Cette immunité a été démontré par le test de protection, sur la souris.

Date de la saignée.....Lieu de la saignée.....

Nom du laboratoire qui s'est chargé du test.....

Lieu où se trouve le laboratoire.....

Date du test.....

Résultat du test.....

Signature du Directeur du Laboratoire.....

Timbre officiel du Laboratoire

.....
(Signature de la personne soumise au test)

.....
(Domicile)

Note:

Ce certificat n'est pas valable:

- (a) si le laboratoire qui a procédé au test de protection et la méthode employée n'ont pas été approuvés par UNRRA;
- (b) si plus de dix ans se sont écoulés depuis la date d'exécution du test.

International Sanitary Convention, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF INOCULATION
AGAINST TYPHUS FEVER

THIS IS TO CERTIFY THAT.....

(Age.....Sex.....) whose signature appears below was on the dates indicated inoculated against typhus fever.

Date	Material		Inoculating Officer	
	Origin	Batch No. and Type	Signature	Official Title
.....
.....

.....
(Signature of person inoculated)

.....
(Home address)

.....
(Date)

Official Stamp of Inoculating Officer
--

(This certificate is not valid for more than 1 year from date of issue)

Convention Sanitaire Internationale, 1944

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE TYPHUS**

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....
(Age.....Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
contre le typhus aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	N° du lot et type	Signature	Titre officiel
.....
.....

.....
(Signature de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

Timbre officiel du fonction- naire pratiquant la vaccination

(Ce certificat n'est valable que pour un an à partir de la date de délivrance)

International Sanitary Convention, 1944

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION AGAINST SMALLPOX

THIS IS TO CERTIFY THAT.....

(Age.....Sex.....) whose signature appears below has this day been vaccinated by me against smallpox.

Origin and Batch No. of vaccine.....

Signature of Vaccinator.....

Official Stamp

Official Position.....

Place..... Date.....

Signature of person vaccinated.....

Home address.....

Important Note. In the case of primary vaccination the person vaccinated should be warned to report to a medical practitioner between the 8th and 14th day, in order that the result of the vaccination may be recorded on this certificate. In the case of revaccination the person should report within 48 hours for first inspection in order that any immune reaction which has developed may be recorded.

THIS IS TO CERTIFY THAT the above vaccination was inspected by me on the date(s) and with the results(s) shown hereunder:

Date of Inspection

Result

.....
.....
.....

Signature of Doctor.....

Official Stamp

Official Position.....

Place..... Date.....

Use one or other of the following terms in stating the result, viz: "Reaction of immunity", "Accelerated reaction (vaccinoid)", "Typical primary vaccinia". A certificate of "No reaction" will not be accepted.

Signature of person vaccinated.....

(This certificate is not valid for more than 3 years from date of issue)

Convention Sanitaire Internationale, 1944

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE**

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE.....

(Age.....Sexe.....) dont la signature apparaît ci-dessous a été vacciné(e)
aujourd'hui par moi contre la variole.

Origine du vaccin et numéro du lot.....

Signature de la personne
pratiquant la vaccination.....

Timbre
officiel

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

Signature de la personne vaccinée.....

Domicile

Observation importante. Dans le cas d'une première vaccination, la personne vaccinée doit être invitée à se présenter à un médecin entre le 8ème et le 14ème jour, afin que le résultat de cette vaccination puisse être porté sur le certificat. Dans le cas d'une revaccination, la personne vaccinée doit se présenter dans les 48 heures pour un premier examen, afin que toute réaction d'immunité qui se serait produite puisse être constatée.

LE PRÉSENT DOCUMENT CERTIFIE QUE la vaccination mentionnée ci-dessus a été contrôlée par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants:

Date du contrôle

Résultats

.....
.....
.....

Signature du médecin.....

Timbre
officiel

Fonction officielle.....

Lieu..... Date.....

Employer les termes suivants pour indiquer les résultats: "Réaction d'immunité", "Réaction accélérée (vaccinoïde)", "Réaction primaire typique de vaccination". Un certificat portant "Sans réaction" ne sera pas valable.

Signature de la personne vaccinée.....

(Ce certificat n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance)

PARTIES TO THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION,¹ 1944,
MODIFYING THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF
21 JUNE 1926. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON
15 DECEMBER 1944

By signature without reservation as to subsequent ratification or approval, as from 15 January 1945:

FRANCE	NICARAGUA
POLAND	LUXEMBOURG
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	ECUADOR
CHINA	GREECE
UNION OF SOUTH AFRICA	HONDURAS
	HAITI

By the deposit of an instrument of ratification:

UNITED STATES OF AMERICA	29 May	1945
CANADA	20 November	1945
DOMINICAN REPUBLIC	20 May	1946

By notification of ratification:

CZECHOSLOVAKIA	30 April	1946
----------------------	----------	------

By notification of accession:

AUSTRALIA	3 April	1945
-----------------	---------	------

Subject to the following reservation:

“(a) Under Article No. XXIV the Australian Government declares that the Convention does not apply to the Territories of Papua and Norfolk Islands or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.

“(b) The Australian Government reserves the right in respect of certificates of inoculation against cholera, typhus, yellow fever and certificates of vaccination against smallpox, to accept only those certificates which are signed by a recognized official of the Public Health Services of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate.

“(c) The Australian Government reserves full rights under Articles Nos. VII and IX of the 1926 Convention, especially with reference to the last paragraph

¹ See page 305 of this volume.

PARTIES A LA CONVENTION¹ SANITAIRE INTERNATIONALE, 1944,
PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SANITAIRE
INTERNATIONALE DU 21 JUIN 1926. OUVERTE A LA SIGNATURE
A WASHINGTON, LE 15 DECEMBRE 1944

Par signature sans réserves relatives à la ratification ou à l'approbation ultérieures, le 15 janvier 1945:

FRANCE	NICARAGUA
POLOGNE	LUXEMBOURG
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	EQUATEUR
CHINE	GRÈCE
UNION SUD-AFRICAINE	HONDURAS
	HAÏTI

Par le dépôt d'un instrument de ratification:

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29 mai	1945
CANADA	20 novembre	1945
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	20 mai	1946

Par la notification de ratification:

TCHÉCOSLOVAQUIE	30 avril	1946
-----------------------	----------	------

Par la notification de leur adhésion:

AUSTRALIE	3 avril	1945
-----------------	---------	------

Sous les réserves suivantes:

“a) Que, en ce qui concerne l'article XXIV, le Gouvernement de l'Australie déclare que la présente Convention ne s'applique pas au Territoire de la Papouasie, ni aux îles Norfolk, ni aux Territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

“b) Que le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit, en ce qui concerne les certificats de vaccination contre le choléra, le typhus exanthématique, la fièvre jaune et les certificats de vaccination contre la variole, de n'accepter que les seuls certificats signés par un fonctionnaire agréé des services de la santé publique du pays intéressé et contenant, dans le corps du texte, l'indication du poste occupé par le signataire du certificat.

“c) Que le Gouvernement de l'Australie se réserve tous droits reconnus en vertu des articles VII et IX de la Convention de 1926, particulièrement en

¹ Voir page 305 de ce volume.

on the reestablishment of the Eastern Bureau or analogous agencies as regional bureaux for Asia or the Pacific zone.”

NETHERLANDS 22 May 1945

On behalf of those parts of the Kingdom of the Netherlands situated in Europe

NEW ZEALAND 22 May 1945

And on behalf of its island territories and the mandated Territory of Western Samoa

BELGIUM 25 January 1946

Including the Belgian Congo and the mandated Territory of Ruanda-Urundi

ITALY 30 April 1946

DENMARK 23 August 1946

“In notifying you of the Danish Government’s accession to the International Sanitary Convention of 1944 and to the Protocol Prolonging this Convention, and with reference to Article XXIV of the Convention, I have the honor, on behalf of my Government, to declare that the Convention does not apply to Greenland. My Government has further instructed me to declare that the Faroe Islands are exempted from the provisions of the Convention.”

SYRIA 31 October 1946

INDIA 28 August 1947

By virtue of the receipt by the Government of the United States of America of the notifications from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Convention became applicable to the following territories on the dates indicated subject to the reservations as set forth:

21 February 1945

NEWFOUNDLAND

BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE

CEYLON

CYPRUS

ce qui concerne le dernier paragraphe relatif au rétablissement de l'*Eastern Bureau* ou d'organisme analogues en tant que services régionaux pour l'Asie ou la zone du Pacifique."

PAYS-BAS 22 mai 1945

Au nom des territoires du Royaume des Pays-Bas situés en Europe

NOUVELLE-ZÉLANDE 22 mai 1945

Au nom de la Nouvelle-Zélande et de ses territoires insulaires, ainsi qu'au nom du Territoire sous mandat du Samoa occidental

BELGIQUE 25 janvier 1946

Y compris le Congo belge et le Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi

ITALIE 30 avril 1946

DANEMARK 23 août 1946

"En vous notifiant l'adhésion du Gouvernement du Danemark à la Convention sanitaire internationale de 1944 ainsi qu'au protocole prorogeant cette convention, et en ce qui concerne l'article XXIV de la présente convention, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de mon Gouvernement, que cette convention ne s'applique pas au Groënland. Mon Gouvernement, m'a en outre, chargé de déclarer que les îles Féroé ne sont pas visées par les dispositions de cette convention."

SYRIE 31 octobre 1946

INDE 28 août 1947

Par l'effet de la réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de la notification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'application de la Convention a été étendue aux territoires ci-après aux dates et sous les réserves indiquées:

21 février 1945

TERRE-NEUVE

PROTECTORAT BRITANNIQUE DES ÎLES SALOMON

CEYLAN

CHYPRE

FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES

FIJI

GAMBIA (COLONY AND PROTECTORATE)

GIBRALTAR

GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY

GOLD COAST:

(a) COLONY

(b) ASHANTI

(c) NORTHERN TERRITORIES

(d) TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE

KENYA (COLONY AND PROTECTORATE)

NIGERIA:

(a) COLONY

(b) PROTECTORATE

(c) CAMEROONS UNDER BRITISH MANDATE

NORTHERN RHODESIA

NYASALAND PROTECTORATE

PALESTINE

SIERRA LEONE (COLONY AND PROTECTORATE)

ST. HELENA AND DEPENDENCIES

TANGANYIKA TERRITORY

TRANS-JORDAN

UGANDA PROTECTORATE

ZANZIBAR PROTECTORATE

ILES FALKLAND ET DÉPENDANCES

FIDJI

GAMBIE (COLONIE ET PROTECTORAT)

GIBRALTAR

ILES GILBERT ET ELLICE (COLONIE)

CÔTE-DE-L'OR :

- a) COLONIE
- b) TERRITOIRE DES ACHANTIS
- c) TERRITOIRE DU NORD
- d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE

KENYA (COLONIE ET PROTECTORAT)

NIGERIA :

- a) COLONIE
- b) PROTECTORAT
- c) CAMEROUN SOUS MANDAT BRITANNIQUE

RHODÉSIE DU NORD

PROTECTORAT DE NYASSALAND

PALESTINE

SIERRA-LEONE (COLONIE ET PROTECTORAT)

SAINTE-HÉLÈNE ET DÉPENDANCES

TANGANYIKA

TRANSJORDANIE

PROTECTORAT DE L'OUGANDA

PROTECTORAT DE ZANZIBAR

25 September 1945

ADEN (COLONY)

BASUTOLAND

BECHUANALAND

MAURITIUS

SEYCHELLES

“(a) That no obligation can be accepted to take off ships and treat locally persons suffering from infectious diseases pending the construction of an Infectious Diseases Hospital.

“(b) That when such a hospital has been constructed, the liability for accepting infectious disease patients from ships is limited to the capacity available in such hospital.

“(c) That, pending the construction of suitable yellow fever quarantine quarters, no person who either is suffering from yellow fever or has come from a yellow fever endemic area without a valid inoculation certificate will be permitted to land in the Seychelles.

“(d) That in Article XI between the words ‘maintain’ and ‘free from Stegomyia’ the words ‘as far as possible’ are added.”

SWAZILAND

29 November 1945

BARBADOS

“The Government of Barbados undertake to comply with the requirements of the first paragraph of Article XI only so far as may be possible.”

BRITISH HONDURAS

“The Government of British Honduras undertake to comply with the requirements of the first paragraph of Article XI only so far as may be possible.”

LEEWARD ISLANDS:

ANTIGUA

MONTserrat

25 septembre 1945

ADEN (COLONIE)

BASSOUTOLAND

BETCHOUANALAND

ILE MAURICE

SEYCHELLES

“a) Qu’aucune obligation de débarquer d’un aéronef et de traiter sur place des passagers atteints de maladies contagieuses ne peut être assumée avant qu’un hôpital pour maladies contagieuses n’ait été construit.

“b) Que lorsque cet hôpital aura été construit, l’obligation d’y recevoir les malades débarquant d’aéronefs et qui sont atteints d’une maladie contagieuse ne sera assumée que dans la mesure où il y aura des places disponibles dans ledit hôpital.

“c) Que, en attendant la construction des locaux appropriés à une quarantaine pour la fièvre jaune, l’autorisation de débarquer aux îles Seychelles ne sera accordée à aucune personne atteinte de fièvre jaune ou venant d’une zone où la fièvre jaune est endémique sans être munie d’un certificat valable de vaccination.

“d) Que, à l’article XI, entre les mots “maintenir” et “exempts de Stegomyia” soient ajoutés les mots “dans la mesure du possible”.”

SOUAZILAND

29 novembre 1945

LA BARBADE:

“Le Gouvernement de la Barbade ne s’engage à observer les dispositions du premier paragraphe de l’article XI que dans la mesure du possible.”

HONDURAS BRITANNIQUE:

“Le Gouvernement du Honduras britannique ne s’engage à observer les dispositions du premier paragraphe de l’article XI que dans la mesure du possible.”

ILES SOUS LE VENT:

ANTIGOA

MONTERRAT

ST. CHRISTOPHER AND NEVIS

VIRGIN ISLANDS

“With the reservation in regard to Article XI, that the Government will take measures to keep their ports as free from *Aedes aegypti* as may be practicable, the cost of such measures being a determining factor.”

TRINIDAD

“With the reservation in regard to Article XI, that the Government will take measures to keep their ports as free from *Aedes aegypti* as may be practicable, the cost of such measures being a determining factor.”

WINDWARD ISLANDS:

DOMINICA

GRENADA

ST. LUCIA

ST. VINCENT

“With the reservation in regard to Article XI, that the Government will take measures to keep their ports as free from *Aedes aegypti* as may be practicable, the cost of such measures being a determining factor.”

BRITISH GUINA 25 February 1946

“The Government of British Guiana undertakes to comply with the requirements of the first paragraph of Article XI only so far as may be possible.”

JAMAICA 6 June 1946

“The Government of Jamaica undertakes to comply with the requirements of the first paragraph of Article XI of the Convention only so far as may be possible.”

HONG KONG 7 January 1947

SINGAPORE and MALAYAN UNION 17 November 1947

SAINT-CHRISTOPHE ET NEVIS

ILES VIERGES

“Sous réserve, en ce qui concerne l'article XI, que le Gouvernement prendra les mesures voulues pour éliminer, dans la mesure du possible, les *Aedes Aegypti* des ports, les dépenses afférentes à ces mesures étant un facteur déterminant.”

TRINITÉ:

“Sous réserve, en ce qui concerne l'article XI, que le Gouvernement prendra les mesures voulues pour éliminer, dans la mesure du possible, les *Aedes Aegypti* des ports, les dépenses afférentes à ces mesures étant un facteur déterminant.”

ILES DU VENT:

DOMINIQUE

GRENADE

SAINTE-LUCIE

SAINT-VINCENT

“Sous réserve, en ce qui concerne l'article XI, que le Gouvernement prendra les mesures voulues pour éliminer, dans la mesure du possible, les *Aedes Aegypti* des ports, les dépenses afférentes à ces mesures étant un facteur déterminant.”

GUYANE BRITANNIQUE 25 février 1946

“Le Gouvernement de la Guyane britannique ne s'engage à observer les dispositions du premier paragraphe de l'article XI que dans la mesure du possible.”

JAMAÏQUE 6 juin 1946

“Le Gouvernement de la Jamaïque ne s'engage à observer les dispositions du premier paragraphe de l'article XI de la présente convention que dans la mesure du possible.”

HONG-KONG 7 janvier 1947

SINGAPOUR ET UNION MALAISE 17 novembre 1947

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES, SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1946,¹ AND AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES, LONDON, 28 MARCH AND 21 MAY 1947²

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF A CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS, SIGNE A LONDRES, LE 13 AOUT 1946¹ ET MODIFIE PAR L'ECHANGE DE NOTES, LONDRES, 28 MARS ET 21 MAI 1947²

EXCHANGE OF NOTES³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 9 AND 10 OCTOBER 1947

ECHANGE DE NOTES³ AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 9 ET 10 OCTOBRE 1947

English official text communicated by the Representative a.i. of the Netherlands to the United Nations. The registration took place on 27 July 1948.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant p.i. des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 27 juillet 1948.

I

I

MINISTRY OF CIVIL AVIATION

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE

London, 9th October, 1947

Londres, le 9 octobre 1947

Dear Dr. Goedhuis,

Monsieur,

1. In reply to your letter of 26th August, 1947, (No. A235) I have the pleasure in informing you that the Minister of Civil Aviation is prepared to agree to the request of the Netherlands aeronautical authorities that the follow-

1. En réponse à votre lettre du 26 août 1947 (n° A 235), je suis heureux de porter à votre connaissance que le Ministre de l'aviation civile est disposé à accepter que, conformément à la demande des autorités aéronautiques néer-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 407.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 407.

³ Came into force on 10 October 1947, by the exchange of the said notes.

³ Entré en vigueur le 10 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

ing route be added to Schedule II of the Annex to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Netherlands concluded on 13th August, 1946:

Amsterdam—Geneva
ou Marseilles—Rome—Lydda,

on the understanding that the Netherlands aeronautical authorities, for their part, will agree to the addition of the following reciprocal route to Schedule I:

Lydda—Rome—Geneva
ou Marseilles—Amsterdam.

2. If you will confirm the above arrangement, I would suggest that this correspondence should constitute the agreement necessary to effect the revision of the Schedules.

Yours sincerely,

W. C. G. CRIBBETT
Deputy Secretary

Dr. D. Goedhuis
Civil Air Attaché
Royal Netherlands Embassy
London

II

Hereford House
London, 10th October 1947

Dear Mr. Cribbett,

Thank you for your letter of 9th October No. R. 43429/47, by which you informed me that the Minister of Civil Aviation is prepared to agree to the request of the Netherlands aeronautical authorities that the following route be added to Schedule II of the Annex to the Agreement between the Government

landaises, la route ci-après soit ajoutée au tableau II de l'annexe à l'accord conclu le 13 août 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas:

Amsterdam—Genève
ou Marseille—Rome—Lydda

étant entendu que les autorités aéronautiques des Pays-Bas accepteront, pour leur part, que soit ajoutée au tableau I la route inverse suivante:

Lydda—Rome—Genève
ou Marseille—Amsterdam

2. Si vous désirez confirmer l'arrangement ci-dessus, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord nécessaire pour rendre effective la revision des tableaux.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

W. C. G. CRIBBETT
Secrétaire adjoint

Monsieur Goedhuis
Attaché civil de l'air
Ambassade des Pays-Bas
Londres

II

Hereford House
Londres, le 10 octobre 1947

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre n° R. 43429/47 du 9 octobre m'informant que le Ministre de l'aviation civile est disposé à accepter que, conformément à la demande des autorités aéronautiques néerlandaises, la route ci-après soit ajoutée au tableau II de l'annexe à l'accord conclu le 13 août 1946 entre

of the United Kingdom and the Government of the Netherlands concluded on 13th August, 1946:

Amsterdam—Geneva
or Marseilles—Rome—Lydda,

on the understanding that the Netherlands aeronautical authorities, for their part, will agree to the addition of the following route to Schedule I:

Lydda—Rome—Geneva
or Marseilles—Amsterdam.

I have been directed to confirm the above arrangement and to accept your suggestion that this correspondence should constitute the agreement necessary to effect the revision of the Schedules.

Yours sincerely,

D. D. GOEDHUIS
Civil Air Attaché

W. C. G. Cribbett, Esq.
Deputy Secretary
Ministry of Civil Aviation
London

le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas:

Amsterdam—Genève
ou Marseille—Rome—Lydda,

étant entendu que les autorités aéronautiques des Pays-Bas accepteront, pour leur part, que soit ajoutée au tableau I la route inverse suivante:

Lydda—Rome—Genève
ou Marseille—Amsterdam

Je suis chargé de confirmer l'arrangement ci-dessus et d'accepter votre proposition selon laquelle votre lettre et la présente réponse constituent l'accord nécessaire pour rendre effective la revision des tableaux.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

D. GOEDHUIS
Attaché civil de l'air

Monsieur W. C. G. Cribbett
Secrétaire adjoint
Ministère de l'aviation civile
Londres

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE CONCERNANT L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 August 1948
PORTUGAL²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

11 août 1948
PORTUGAL²

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; and Volume 16, page 363.

²Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445, et volume 16, page 363.

²Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

N O T E

This volume contains no Annex B as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 2 July 1948 to 19 August 1948.

It contains no Annex C as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 23 July 1948 to 19 August 1948.

N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 2 juillet 1948 au 19 août 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est en effet, parvenue au Secrétariat du 23 juillet 1948 au 19 août 1948.